

جامعة الدول العربية  
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

# دقة بدقة

الطبعة الثانية



دارالمعارف

## مُرحیات شکسبیر





# دقة بدقة

ترجمة وتقديم

ابراهيم زكى خورشيد

مراجعة

شفيق غربال - محمد بدران

-



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### مقدمة

كُتِبَت هذه المسرحية ما بين سنتي ١٦٠٣ و ١٦٠٤ ، وهذا التاريخ موضع خلاف النقاد ومؤرخي المسرح ، كما أن تاريخ تمثيلها أيضاً موضع خلاف ، والراجع أنها مثلت في البلاط الإنكليزي سنة ١٦٠٤ ، ونشرت سنة ١٦٢٣ . وقصة المسرحية تقوم على حادثة يقال إنها وقعت في فرارا بإيطاليا في القرون الوسطى ، وقد أخذها شكسبير من مجموعة الروايات تسمى « هيكاتوميشي » بقلم جيرالدي كنشيو .

وتتلخص هذه الأسطورة في أن دوق فينا ذهب في مهمة سرية ، وترك سلطته لأنجيلو وهو رجل صارم الخلق ، مضى يطبق قوانين قديمة تعاقب الفسق بشدة لارحمة فيها . وقبض أنجيلو على كلوديو وقضى عليه بقطع رأسه ، واستشفعته إيزابيلا أخت كلوديو متوسلة إليه أن يبقى على حياة أخيها وراقت إيزابيلا في عين أنجيلو وأخذ يغريها على تسليم نفسها إليه ، وعرض عليها أن ينقذ حياة كلوديو إذا هي أذعنت لرغباته واستجابت لشهواته ، فأبت إيزابيلا واستعصمت .

وعاد الدوق إلى فينا متنكراً ، وسمع بقصة إيزابيلا واستقر عزمه على أن يوقع

بأنجيلو ، وحمل إيزابيلا على أن تضرب له موعداً ، وأوحى لماريانا وهى فتاة تنكر أنجيلو لعهدا ، بأن تتخذ شخصية إيزابيلا فى الموعد المضروب مع أنجيلو ، فتستجيب ماريانا لنصحه .

ودبر الدوق الأمر بحيث يكشف خداع أنجيلو وخيائنه ، ثم عمد فى النهاية إلى إظهار شخصيته الحقيقية ، وأزاح القناع عن خبيثة أنجلو وجريته وأجبره على الزواج بماريانا وعفا عنه ، وتزوج هو إيزابيلا وجعلها دوقة لفينا . ولم يختلف النقاد فى مسرحية لشكسبير اختلافهم فى هذه المسرحية ، فبعضهم يسرف فى نقدها ويرى أنها من المسرحيات غير المحبة التى تترك فى نفوس مشاهديها مرارة لا يسهل الخلاص منها ، وفيها فسق وفساق من نوع عجيب ، كما أن العدل فيها تشوبه العيوب والمآخذ فالحلول التى التمس لمشاكلها فيها بُعد عن الطبيعة ومجافاة للواقع ، ومن هؤلاء النقاد سوينرن وكولريدج . ولعل هذين الناقلين وإضرابها قد أسرفوا فى النقد ، على حين أنصف المسرحية الناقد العظيم هازلت فقال إنها «حافلة بالعبرية كما هى حافلة بالحكمة» .

وأنصفها أيضاً الشاعر الإنكليزى الكبير جون ماسفيلد إذ أثنى عليها ثناءً عاطراً بقوله : «إنها من أعظم آثار أعظم عقل أنجبته إنكلترة فهى تتناول فى إنصاف حالة رجل جعل التزعة العاطفية الجامدة تقف حاجزاً أمام شعور طبيعى حتى وقد انتقمت روح أنجيلو من شكسبير نفسه إذ أصبحت الملك الحارس للمسرح البريطانى» .

والظاهر أن شكسبير قد احتضن فكرة أن فضائل التعقل والتدبر لا تكون فى



بعض الأحيان نابعة من الفضيلة نفسها ، وإنما هي تنبع من شيء من الفقر الشديد في الطبيعة ، وقد ترجع العفة أحياناً إلى ضحالة في العقل أو جحود في العاطفة أو خوف في الفطرة ، وقد ترجع أحياناً إلى تفكير سليم وعقل ناضج ، وفي هذه المسرحية جعل شكسبير العفتين تتصارعان ، تنبعث الأولى من نار تتأجج في شخصية إيزابيلا ، فتجعلها تفضل الموت على تلويث نفسها وتسبغ عليها تلك المساحة المشرقة ، التي يتسم بها أولئك الذين يعيشون في سبيل المبدأ ويبدلون من أجله النفس والنفس ، بل يموتون في سبيله وتنبعث الأخرى عن الشح الرخيص يحمل أنجيلو على إغواء إيزابيلا بدلاً من أن يتزوجها بلا بائة . العفتان قد تبلغان مبلغ العقد النفسية ، وتسموكل منها بجانب من الحياة ترفعه فوق الحياة نفسها وهما تؤديان بصاحبهما مثل سائر العقد إلى حزن يتملكه ، إذا هو اصطدم بشيء من الواقع .

وشخصيتا إيزابيلا وأنجيلو هما الحدث الذي تدور حوله المسرحية ، التي تقوم على الصعوبة التي تكتنف تحقيق العدل في عالم من الحيوانات تحركه الشائعات ، وهذا الموضوع بالذات قد شغل عقل شكسبير طوال حياته الخلاقة . فالحكمة تبدأ بالعدل . ولكن كيف يتأتى للإنسان أن يكون عادلاً بدون أن يفهمه الله فيعرف حكمته ؟ ومن منا لم يخطئ حتى يجلس في مقام الحكم على الآخرين . ومن منا أوتي من الحكمة ما يجعله يكشف عن ضمائر الآخرين ويزن الأفعال التي ينساق بالإغراء والغواية ويمسك الميزان بالقسط فلا يميل به الميزان ؟ فما بالك إذا تعرض العدل لجريمة الجنس المحفوفة من قديم بالغواية والشباب وسورته والحب وأنانيته وضلالاته وشطحاته وعذابات !!

ونحن إذا حللنا شخصيات المسرحية فإننا قد نعيب على الدوق تحليله عن واجبه وتركه مهمة الحكم الموقوتة لغيره ، ثم إننا قد نأخذ عليه زواجه المقاجى بإيزابيلا آخراً . أما أنجيلو فإننا نحقد على خسته حيال إيزابيلا ، وقد يغتفر له البعض زلته ، وهو إلى ذلك كله يمتاز بأنه أقرب شخصيات المسرحية إلى الطبيعة مع ضعفه وأما إيزابيلا ، فإن ثمة نقاداً يرون أنها بلغت من جحود العاطفة ما ينأى بها عن الواقع .

ومهما يكن من شيء فإن شكسبير يُقِر الضعف البشرى ويصور شخصيات عجيبة ويضع على لسانها أقوالاً فيها من التغلغل في نفوس البشر بأقل أن نجده في غيره من الكتاب والشعراء .

ويرى جون ماسفيلد أن هذه المسرحية أثر من آثار الفكر الذى لا يهاب ولا يحجم . وهى حافلة البراعات التى تتميز كتابة المسرحيات أكثر من أية مسرحية أخرى ، وشعرها ونثرها يجريان فى نعومة ويسر وتأتى وإشراق يحمل المرء على القول بأن شكسبير ليس شاعراً يقول الشعر ، وإنما هو شمس ساطعة . ويزيد هازلت على اعترافه بأن هذه المسرحية حافلة بالعبقرية والحكمة ، فإن طبيعة موضوعها فيها إثم أصيل يمنع المرء من أن يقبل على الموضوع بقلبه ، ذلك أن قمة الذرائع الخلقية التى بثها الكاتب فى المسرحية فى تضاعف مشاهد العاطفة .

ونبضات الطبيعة الغلابة تكاد لا تدانها أية مشاهد فى أثر من آثاره . ولكننا نحس عامة بأن المسرحية تفتقد العاطفة فشاعرنا تتأذى من جميع الوجوه والعاطفة الوحيدة التى تؤثر فى المسرحية هى عاطفة أنجيلو ، ومع ذلك فإنه يكن

عاطفة للنفاق أشد من عاطفته نحو الهوى . وكذلك فإننا لا نتعاطف مع عفة إيزابيلا الجامدة ولو أنها كانت لا تملك من التصرف غير ما فعلت ، ففيها من التسامى المطلق ما يشعرنا بشيء من التصنع ، أما الدوق وهو شخصية مؤثرة غاية التأثير غامضة كل الغموض في المسرحية ، فإنه قد انشغل بخططه الشخصية أكثر من انشغاله بتحقيق الخير لدولته . وأما كلوديو فإنه الشخصية الوحيدة التي كانت مشاعر طبيعية ، ومع ذلك فإنه وضع في ظروف من المحنة تكاد تنبئ بالرغبة في الخلاص . وكانت ماريانا تحب أنجيلو ، وهو شخصية كريمة ممقوتة . ونحن نجد في هذا الصدد أن شيكسبير يرسم العواطف والأهواء وهي تتعاون وتتصارع مما يثير تعاطف القارئ والمشاهد مع هذه الشخصيات . والظاهر أن مبدأ إثارة الكراهية قد بلغ الذروة في رسم شخصية برناردين في هذه المسرحية ، ذلك أن برناردين لا يكتفى بتحدى آراء الآخرين فحسب ، بل لقد بلغ به الأمر حد التخلي عن كل مقتضيات الحشمة واحترام النفس .

وقد كان شكسبير بوجه من الوجوه أقل الكتاب رعاية للأخلاق المتعارف عليها ، فهو قد آمن بأن مبادئ الأخلاق حافلة بالمتناقضات . وكانت موهبته تقتضيه التعاطف مع الطبيعة البشرية على اختلاف ألوانها ومستوياتها ، ونزعاتها ونزغاتها ، ومنحدراتها وتحليقاتها فهو قد كان يعتقد أن الشرور فيها جانب من الخير .

ومن أروع المشاهد المسرحية في الرواية اللقاء بين كلوديو وأخته إيزابيلا حين أقبلت تنبئه بشروط أنجيلو لإطلاق سراحه . وفي الحوار الذي دار بينهما ارتفع شكسبير إلى قمة البلاغة والحكمة ، ويزداد هذا المشهد روعة حين يبدي كلوديو

تمسكه بالحياة ، وحين يلقي الدوق وهو متنكر في شخصية الراهب موعظته في المضى على التنكر لها وعدم الإقبال عليها .

ذلك أن شبابك السعيد كله يصبح وكأنه الشيخوخة يلتمس الصدقة لكهل أعجزه الشلل ، وإن كنت عالية السن غنية فقدت حميتك والتهاب عاطفتك وقوتك وجمالك وأصبحت فلا تستطيعين الاستمتاع بثروتك . فإذا بقي لك من هذه التي يسمونها الحياة ؟ على أن هذه الحياة تخفى في أحشائها ألف ميتة . وبعد ذلك كله تخشى الموت الذى يسوى بين هذه المتناقضات جميعاً .

الدوق : إذن فأنت ترجو العفو من اللورد أنجيلو ؟

كلوديو : ليس للشقى من دواء إلا الأمل ، وإني لأمل أن أعيش وإن كنت مستعداً للموت .

الدوق : وطن نفسك على الموت ، وسواء كتبت لك الحياة أو الموت

فإن ذلك أعذب عندك وأشهى . ولتجادل الحياة بهذا المنطق : إننى إذا فقدتك فقدت شيئاً لا يتشبث به إلا الحمقى ، فما أنت إلا نفس يتردد ، تتحكم فيه كل المؤثرات السماوية ، ولا تنقطعين ساعة عن تعذيب ذلك الجسم ، وإنك لست إلا حمقاء يعبث بك الموت ، تجاهدن في سبيله بمحاولتك الفرار منه ، فتزادين سعياً إليه على الدوام . ثم إنك لست نبيلة ، لأن كل ما تحملين من بهاء وجلال قد شب وترعرع في أحضان الحسة والدناءة . وليس فيك من الشجاعة شيء لأنك تخافين لسان الدودة الحفيرة

المتشعب على نعومته ورقته . إن راحتك الكبرى في النوم ، تستجلبينه كثيراً ، فلم تفرق من الموت ، وهو لا يزيد على النوم في شيء ، إن مظهرك أيتها الحياة غير مخبرك ، لأن وجودك قائم على ذرات لا تحصى خلقت من تراب . وأنت لا تتعمن بالسعادة ، لأن ما ليس في يدك تجاهدين وتدابين على الجهاد للحصول عليه ، وما في يدك تنسيته . ثم إنك لا تستقرين على حال ، لأن مزاجك يتقلب تقلبات عجيبة يتغير وجوه القمر . وأنت في غناك فقيرة ، لأنك كممثل الحمار ينوء ظهره بسبائك الذهب تحملين أثقال ثروتك إلى حين ، ثم يأتي الموت فيجردك من حملك . وليس لك من صديق . لأن أمعاءك نفسها التي تعترف بأنك مولاتها وسيدتها ، أمعاءك التي خلقتها من صلبك أنت ، تلعن النقرس والسعفة والزكام لأنها لم تعجل بالقضاء عليك . وليس لك شباب ولا شيخوخة ، وما هما في الحق إلا نوم يدرك المرء بعد العشاء فيحلم بالاثنتين جميعاً . وبعد فجدير بنا أن نذكر ما زعمه بعض النقاد من أن أروع ما قيل في وصف عيون المرأة هو قول شكسبير في هذه المسرحية :

أبعدى بالله عنى هاتين الشفتين ، أبعديهما  
فما أعدبهما من ناكرتين للعهود والمواثيق ،  
وهاتين العينين تسطعان كفلق الصبح

فتضلا بنورهما ضوء النهار  
ولكن ردّی إلى قبلاقی ، ردّی إلى قبلاقی  
فقد ضاعت عهود الحب وولت كأنما لم يكن لها وجود

إبراهيم زکی خورشید

مسرح الرواية : فينا

أشخاص الرواية

فنسنتشيو	: الدوق
أنجلو	: نائبه
إسكالس	: لورد مسن
كلوديو	: سيد شاب
لوشيو	: رجل غريب الأطوار
فاريوس مخافظ	{ سيدان على شاكلته
توماس بيتر قاضي	{ راهبان
ألبو	: حارس من سواد الحرس
فروث	: سيد فارغ العقل
بومبي	: مهرج وخادم للسيدة المستهلكة
أهورسن	: جلاد
برتردين	: سجين داعر

إيزابيلا : أخت كلوديو

ماريانا : خطيبة أنجلو

جولييت : محبوبة كلوديو

فرانشسكا : راهبة

السيدة المستهلكة : قواده

( لوردات وضباط ومواطنون وغلّام وحجاب )



## الفصل الأول

### المشهد الأول

قاعة مجلس الشورى فى قصر الدوق بفينا  
(إسكالس وغيره من المستشارين جالسين إلى متصلة ، وقد جلس  
الدوق فى كرسى الحكم ووقف حاجبان بالباب يحملان رعيها) .

الدوق : إسكالس

إسكالس : مولاي

الدوق : لو أننى شئت أن أبسط لك أصول الحكم لكنت كمن يتكلف

الحديث ويتصنع المقال ، ذلك أنه لا مناص لى من التسليم  
بأن علمك فى هذا الشأن يفوق كل ما فى استطاعتى أن أبذله  
لك من رأى ومشورة . ولم يبق إذن إلا أن تضم كفايتك إلى  
علو قدرك وتطلق لهما العنان . فأنت عليم بطبيعة شعبنا ونظم  
مدينتنا ، ونصوص قوانيننا العامة ، علماً يفضل علم كل رجل  
نذكره ممن أوتوا الدراية وحنكتهم التجربة . هاك وثيقة  
تفويضنا ، وإنا لنود ألا تحيد عنه . يا غلام ، هلم ، أدع أنجلو  
للمثول بين يدينا .

(ينحنى الحاجب ويخرج)

على أية طريقة فيما تظن سيمثلنا ؟ فأنت تعلم بلا شك أننا قد اخترناه من دون الناس ليقوم مقامنا في غيابنا ، وأسبغنا عليه هيبتنا ، وجبوناه بحبنا وزودناه في وكالته عنا بكل ما في يدنا من أسباب السلطان . فما رأيك في ذلك ؟

إسكالس : إن كان في فينا رجل يستحق أن يحظى بمثل هذا الفضل الواسع والشرف الكبير فهذا الرجل هو أنجلو .

الدوق : انظر ، ها هوذا مقبل .

( يدخل أنجلو ويحثوا أمام الدوق )

أنجلو : إني أنا المطيع دائماً لمشيتة عظمتكم قد أتيت لأستمع إلى أوامركم .

الدوق : ( يحلق فيه ) يا أنجلو إن فيك من الصفات ما يتجلى بأجلى بيان لمن يرقب سيرتك . وأنت وما تتحلى به من مواهب لست ملكاً خالصاً لنفسك حتى تبددها في سبيل فضائلك ، أو تقف فضائلك على ذاتك . فإن موقف السماء منا كموقفنا من المشاعل ، لا نشعلها لتضيء لنفسها . وما لم تنطلق فضائلنا لتخرج عن نطاق نفوسنا ، فيستوى أن تكون هذه الفضائل فينا أو لا تكون . والنفوس لا تسمو إلا إذا صبت إلى الغايات النبيلة ، وما مثل الطبيعة إلا كمثل الآلة المدبرة المقتصدة . لا تعر أحداً قط مثقال ذرة من نعمها إلا إذا دلت عليه بعزتها واقتضته ما يقتضيه المداين من المدين من شكر على

ما أقرض وفائدة على ما أعطى . ولكنى أوجه خطابى إلى رجل قادر على أن يعلمنى الحكم وقد نيط به . إليك التفويض يا أنجلو (يقدم له التفويض) ولتكن كشخصى تماماً فى غيايى ، فإن القصاص والرحمة سيكونان موكلين بلسانك وقلبك . أما إسكالس الشيخ فسيأتمر بأمرى وإن كان له السبق عليك ، خذ تفويضك .

أنجلو : مولاي الكريم ! إني أسألك أن تختبر معدنى أكثر مما اختبرت ، قبل أن تكلفنى بهذه المهمة الجليلة ، وتسيع على مثل هذا الشرف العظيم .

الدوق : كفى مراوغة ، لقد اخترناك بعد أن أمعنا النظر وأطلنا التفكير ، هاك إذن أمرنا بتفويضك . إننا نتعجل الرحيل من فينا لحاجة ملحة تتقدم على كل ما عداها من أمور . حتى ليتعذر علينا أن ننظر فيما جل من شئون ، ولسوف نكتب إليك بأخبارنا بقدر ما يتسع لنا الوقت وتسمح الظروف ، وإننا لنترقب ما يقع لكم هنا . نستودعك الله ، ونتركك متمنين أن تقوم على تنفيذ ما وكل إليك .

أنجلو : ولكن اسمح لنا يا مولاي أن نصحبك بعض الطريق .  
الدوق : إن تعجلنا الرحيل قد لا يسمح بذلك ، وإني لأقسم لك بشرفى أن الأمر لا يستدعى أن تكلف نفسك فى ذلك أى عناء . إن سلطانك كسلطانى سواء بسواء فى القيام على

القوانين أو التخفيف من أحكامها كما ترضاه نفسك . ه  
 يدك فإنني راحل بمفردي لأنني مع حبي للناس لا أود  
 أعرض نفسي أمام أعينهم ، وأنا لا أطرب لتلهيلهم المد  
 وهتافاتهم الصاخبة ، وإن كانت تقع من قلبي موقع الر  
 والقبول ، ولا أظن أنها تؤثر في رجل رشيد سليم العق  
 استودعك الله للمرة الثانية .

: أسأل الله أن يكتب لك التوفيق في أغراضك !

: سر على بركة الله وأرجو لك عوداً حميداً !

: شكراً لك ووداعاً .

أنجلو

إسكالس

الدوق

(يخرج)

: (لأنجلو) أرجوك يا سيدي أن تأذن لي بالتحدث معك في حـ

وصراحة وإنه ليعينني أن أمعن النظر في موقفي ، ذلك أنني

خولت سلطاناً لم ترشدني بعد إلى طبيعته ومداه .

: وأنا في ذلك مثلك ، ألا فلنجتمع في خلوة ونحن حريّان

نصل قريباً إلى ما يرضينا في هذا الشأن .

: إني في خدمة عظمتكم .

(يخرجان معاً ، يتبعهما المستشارون)

إسكالس

أنجلو

إسكالس

## المشهد الثاني

شارع في قينا

(لوشيو وسيلان)

لوشيو : إذا لم يصل الدوق وغيره من الأدواق إلى اتفاق مع ملك  
هنغاريا ، فلا عجب أن ينقض الأدواق جميعاً على الملك .  
السيد الأول : ألا فلتفنى علينا السماوات سلامها ، ولا نريد سلاماً يأتيها من  
ملك هنغاريا !

السيد الثاني : آمين .

لوشيو : إنك ثبت في الأمر كالقرصان المناق الذي خرج إلى البحر  
مزوداً بالوصايا العشر ، ولكن عا من السجل إحداها .  
السيد الثاني : عا الوصية القائلة : « لا تسرق » !

لوشيو : أى نعم ، لقد عا هذه الوصية .  
السيد الأول : أجل ، فقد كانت وصية تحرم على الريان وسائر رجاله أن  
يفعلوا ما هو من صميم عملهم ، فإنهم ما خرجوا  
إلا ليسرقوا . وليس منا جميعاً جندي واحد إذا ابتهل شاكرأ  
الله على نعمائه قبل تناول الطعام يستسيف الصلاة من أجل  
السلام .

السيد الثالث : لم أسمع قط أن ثمة جندياً واحداً يكره الابتهاال من أجل السلام .

لوشيو : إني لك من المصدقين ، فإنك فيما أعتقد لا تكون حيث يكون الابتهاال !

السيد الثاني : حقاً ؟ بل حضرت ذلك اثنتي عشرة مرة على الأقل .

السيد الأول : أبالوزن الشعرى<sup>(١)</sup> تقصد ؟

لوشيو : بأى وزن شئت أو بأى لغة أردت .

السيد الأول : أظنك تعنى : أو بأى دين أردت .

لوشيو : ولم لا ؟ فالابتهاال هو الابتهاال بصرف النظر عن كل خلاف ، وأنت مثلاً وغد خبيث بالرغم من كل ابتهاال .

السيد الأول : فليكن ، فأنا وأنت من طينة واحدة .

لوشيو : صدقت ، فالصلة بيننا كصلة المخمل بهديه ، وأنت الهدب .

السيد الأول : وأنت المخمل ، مخمل من نوع جيد ، بل إني لأقول غير

حادث إنك قطعة من المخمل اللين الأجرد<sup>(٢)</sup> وخير لى أن

أكون هدباً لنسيج إنجليزى من الصوف الخشن من أن أكون

مخملاً فرنسياً<sup>(٣)</sup> نخل وبره كما نخل وبرك . ترى هل أتكلم الآن

(١) اخلف القاد في تفسير عبارة in metre فن قال إن شكبير يقصد بها الترانم القديمة ذات الأوزان الشعرية التي كان القوم يترغون بها ، ومن قال إنه يعنى : « في الرواية تمثل على السريح » .

(٢) وفي هذا تلميح إلى مرض الزهري الذي أصاب لوشيو فنحل شعر رأسه .

(٣) كناية عن مرض الزهري الذي كان يسمى بالصلع الفرنسي .

عن شعور ووجدان ؟

لوشيو : أظن ذلك . والحق إن حديثك قد حرّ في نفسي كثيراً ،  
ولسوف أمتدى باعتراك فأشعر في العناية بصحتك وأكف  
ما دمت حيّاً عن الشرب من الكأس بعلك .

السيد الأول : أظن أنني قد أسأت إلى نفسي ، أليس كذلك ؟

السيد الثاني : أجل ، لقد فعلت ، سواء كان المرض لوثك أو كنت منه براء

(ت شاهد السيدة أوفردن مقبلة)

لوشيو : انظرا انظرا ها هي ذى سيدة «التقرع» مقبلة !

السيد الأول : لقد أصبت في رحاب بيتها عدد من الأمراض يقترب . . .

السيد الثاني : بكم وحياتك ؟

لوشيو : قدّر أنت ،

السيد الثاني : ثلاثة آلاف من الأسقام الإنجليزية في العام .

السيد الأول : بل أكثر .

لوشيو : وفوقها صلح .

السيد الأول : إنك ترميني دائماً بالأمراض ، ولكنك عظمى في ذلك غاية

الخطأ فأنا سليم .

لوشيو : أجل إنك لست كما يقول الناس صحيحاً معافى ، ولكنك

سليم سلامة الأشياء الجوفاء ، ذلك أن عظامك خاوية نخر فيها

الضلال وترعرع .

(تدخل السيدة أوفردن)

السيد الأول : (عاطباً إياها) هيا خبريني ! أى ردفيك قد تغلغل فيه عرق النساء .

السيدة أوفردن : مرحى ، مرحى ، لقد قبضوا هنالك على شخص وحملوه إلى السجن وهو يعدل خمسة آلاف رجل منكم جميعاً .

السيد الثاني : أرجوك أن تخبرتي من يكون ذلك الرجل ؟

السيدة أوفردن : سيدى ، إنه وایم الله كلوديو ، السيد كلوديو .

السيد الأول : كلوديو يُلقب به فى السجن ! تالله هذا لا يكون .

السيدة أوفردن : أجل ، إني لأعلم أن هذا قد حصل ، فقد رأيتهم يقبضون عليه ويحملونه إلى السجن .

بل إن الأمر أسوأ من هذا ، فإن رأسه سيطاح به فى خلال ثلاثة أيام .

لوشيو : ولكننى لا أستطيع أن أصدق أن هذا يحدث بعد كل ما دار

بيننا من عبث وبعث ، هل أنت واثقة مما تقولين ؟

السيدة أوفردن : واثقة كل الوثوق ، وسبب ذلك أنه قد علقت منه السيدة جوليت .

لوشيو : تالله إن هذا خليق بأن يحدث ، فقد وعد أن يلقانى لساعتين

خلتنا وقد عهدته أميناً على مواعيده لا يخلفها قط .

السيد الثاني : وأنت تعلم فوق ذلك ، أن هذا قريب مما كان حديثنا يدور حوله فى هذا الشأن .

السيد الأول : إنه يتفق على الأخص والبلاغ الذى أذيع على الناس .



- لوشيو : هيا بنا نستجلى حقيقة الأمر .  
 (يفزع لوشيو والسيدان مسرعين)  
 السيدة أولفردن : لقد تحالفت علىّ إذن الحرب والطاعون والمشتقة والفقير ،  
 فكسدت بضاعتى .  
 (يومى يقترب)  
 إيه يا يومى ! ما وراءك ؟  
 يومى : لقد حُمل ذلكم الرجل إلى السجن .  
 السيدة أولفردن : عجباً وأى جرم ارتكب ؟  
 يومى : امرأة  
 السيدة أولفردن : ولكن ما جريرته ؟  
 يومى : الخمس صيد « اللوت » فى غير ما يملك .  
 السيدة أولفردن : ماذا تقول ، أئمة عذراء حملت منه بطفل ؟  
 يومى : لا بل امرأة حملت منه بفتاة ، لعلك لم تسمعى بأمر البلاغ ؟  
 السيدة أولفردن : أى بلاغ يا رجل ؟  
 يومى : بلاغ بهدم كل البيوت التى فى ضواحي<sup>(٤)</sup> قينا .  
 السيدة أولفردن : وما مصير البيوت التى فى المدينة ؟  
 يومى : ستبقى لتكون نواة لغيرها ، ولولا شفاعته كبير عاقل من أهل  
 المدينة لهدمت أيضاً .

---

(٤) كان معظم البيوت المشبوهة يقوم فى الضواحي .

السيدة أوفردن : ولكن ، هل ستهدم جميع بيوتنا التى أقتناها للمتعة فى الضواحي ؟

بومي : حقى تسوى بالأرض ياسيدتى .  
السيدة أوفردن : عجباً ! هناك تغيير ألم حقاً بحكومتنا ! ترى ماذا يكون مصيرى ؟

بومي : هلمى ولا تخشى شيئاً ، فإن المحامين البارعين لا تعوزهم الزبائن وما تغيير مكانك بمستيع أن تُغَيَّرَ حرفتك . أما أنا فسأظل ساقبك تشجى . فإنهم سيرثون لخالك ، ويشملونك بالرعاية يا من كدت أن تفقدى بصرك فى مزاوله مهنتك . إنك ستكونين موضع التقدير .

السيدة أوفردن : فيم بقاؤنا هنا أيها الساقى (٥) ؟ فللنصرف .  
بومي : ها هو ذا السيد كلوديو قد أقبل يسوقه المحافظ إلى السجن .  
وها هى ذى السيدة جوليت .  
(مخرجان)

(يدخل المحافظ والضيابط وكلوديو وجوليت فى حراستهم ، ويتبع ركبهم لوشيو والسيدان) .

كلوديو : قل لى يا صاح لماذا تشهر لى على هذا النحو أمام الناس ؟  
اذهب لى إلى السجن الذى حكم به على .

---

(٥) سماه شكبير فى الأصل باسم توماس ، على أن هذا الاسم كان علماً على السقاة .

الخالق : إني لا أفعل هذا عن نية سيئة ، بل أفعله بناء على أمر خاص من اللورد أنجلو .

كلوديو : وهكذا يستطيع هذا المتأله صاحب السلطان المطلق أن يحملنا على التكفير عن ذنوبنا تكفيراً ، وذلك حكم السماء بعضهم يجد فيه خلاصة وبعضهم يجد فيه هلاكه ، ومع ذلك فهو حكم عادل .

(ضابط يسير مع جوليت) .

لوشيو : (يتقدم) عجباً ، كلوديو ! ما سبب الحجر على حريتك ؟  
كلوديو : السبب هو الإسراف في الحرية يالوشيو ، الحرية وكما أن البطنة هي الأصل في الصيام الطويل فكذلك ينقلب الإفراط في أى مباح إلى الحجر والتضييق . إن غراتونا تنهالك على إثم لا يرتوى ولا تنقع له غلة . فإذا نهلنا منه أدركتنا المنية كأننا الجرذان تلتهم ما يرصد لها من سم زعاف .

لوشيو : لو أننى أستطيع أن أنطق بكل هذه الحكمة وأنا مقبوض على لبعثت في طلب بعض دائنى ، ولكننى وأيم الحق أفضل حقايات الحر الطليق على عظمات المقيد السجين . خبرنى يا كلوديو ما جريرتك ؟

كلوديو : إن مجرد النطق بها يوقعنى في جريمة أخرى .

لوشيو : أفصح ، أهى القتل ؟

كلوديو : كلا :

لوشيو : أهى الفسق ؟  
كلوديو : فلتسمها بهذا الاسم .  
الخافظ : هلم ياسيدى ؟ فإن الواجب يقتضينا أن ننصرف .  
كلوديو : كلمة واحدة يا صديق العزيز - لوشيو ، لى معك كلمة واحدة .

لوشيو : مائة كلمة ، إذا كان فيها أى نفع يصيبك .

(يتحيان ناحية ويتحدثان)

أو يهتمون بالفسق كل هذا الاهتمام ؟

كلوديو : هذه هى الحال معى : لقد شاركت جوليت فراشها بصحيح العقد ، وأنت تعرفها ، فهى زوجتى بموجب الخطبة ، إلا أننا لم نعلن الزواج على رموس الأَشهاد . . وكتمنا الأمر لاشيء إلا لأن أصدقاءها أمسكوا عن دفع بائنتها واحتفظوا بها فى خزانتهم ، فرأينا أن من الصواب أن نخفى حبنا والزمن كفيل بأن يستميل قلوبهم إلينا ، ونعمنا خلصة بأعظم متعة لنا ، ولكن المقادير شاءت أن تظهر آثارها على جوليت واضحة جليلة .

لوشيو : لعلها حملت ؟

كلوديو : نعم للأسف ، وإنى لفى حيرة من أمرى ، ترى أياكون النائب الجديد الذى حل الآن محل الدوق قد غرّه بريق المنصب الجديد ، أو بدا له أن الجمهور جواد يمتطيه الحاكم ، فإنا

يركبه ، وهو الحديث العهد بامتطاء صهوته ، حتى يبادر إلى نخسه بالمهماز ليشعره بأنه قادر على قيادته ، أو أن الطغيان متأصل في المنصب ، أو هو صفة من صفات صاحب السلطان الذى يشغله . على أن الحاكم الجديد يبعث في حالتي جميع العقوبات القانونية التى ظلت كالدروع العتيقة الصدئة معلقة على الحائط مدة طويلة حتى مر بها تسعة عشر حولاً لا يلبس أحد منها شيئاً ، وهو الآن ينفض الغبار عن هذا القانون الخامل المهمل سعيًا وراء الشهرة ، ويطبّقه على تالله إنه يفعل ذلك في سبيل الشهرة .

: إلى لأومن بأن القول ما قلت ، وأن رأسك الآن ليتأرجح بين كفيك ، ولو أن قروية ممن يحلبن اللبن تنهدت من قلب غزاه الحب لأطاحت به . أدرك الدوق ، وارتفع أمرك إليه .

لوشيو

: لقد فعلت ولكنى لم أعثر له على أثر . وإني لأتوسل إليك يالوشيو أن تؤدى لى هذه المكرمة ، فاليوم هو الموعد المحدد لدخول أختي في الدير لتتذر نفسها للرهبنة . أكشف لها عن الخطر المحيط بى . وتضرّع إليها بلسانى ، أن تسعى إلى صداقة ذلكم النائب الصارم ، وإني لأعلق أملاً عظيماً على فعلها هذا ، فإن شبابها ساحر يؤثر في الرجال من غير كلام ولا مقال ، ثم إن لها باعاً طويلاً في الإقناع عندما تعتمد إلى التلاعب بالحجيج والألفاظ .

كلوديو

لوشيو

: أرجو أن تنجح في إقناعه ، أرجو ذلك رحمة بأمثالك أن يحل  
 بهم ظلم جائر ، وأرجوه أيضاً حرصاً على حياتك ، فإنه  
 ليسوءنى أن تذهب على هذا النحو هباءً في لعبة تافهة .  
 سأمضى إليها .

كلوديو

: شكراً لك يا صديق العزيز لوشيو .

لوشيو

: سأذهب إليها في خلال ساعتين .

كلوديو

: هيا بنا أيها الضابط .

(ينصرفون)

## المشهد الثالث

صومعة راهب

(اللقوق والراهب توماس)

ق : كلا ، أيها الأب الطاهر ، انزع هذه الفكرة من مخيلتك  
ولا تظن أن سهام الحب الواهنة بقادرة على أن تنفذ إلى قلب  
مصون ، وإني إذا كنت قد لجأت إليك ألتبس الرأي بعيداً  
عن أعين الناس ، فإنما فعلت ذلك لأمر أخطر وأعقد مما  
يسعى إليه الشباب الملتهب .

ب توماس : هل لك أن تفصح يا صاحب العظمة ؟  
ق : يا سيدي الأب الطاهر ، إنك لأعلم الناس بمقدار حبي للحياة  
الاعتزال وعزوفى عن غشيان المحافل يؤمها الشباب ويتجلى فيها  
البذخ والتظاهر الأجوف . وقد أنبت عنى اللورد أنجلو وهو  
رجل صارم شديد الزهد وسلمته مقاليد سلطاني المطلق وأقته  
هنا في مكاني بقينا ، وإنه ليحسب أنني رحلت إلى بولندة !  
فقد أشعت هذا الخبر بين الناس فصدقوه . أما وقد فعلت هذا  
فستسألني أيها الأب الصالح عما حملني على ذلك .

ب توماس : يسرفي هذا يا مولاي  
: ألا فلتعلم أن لدينا شرائع صارمة وقوانين غاية في الشدة ،

وتلك ردائع وشكائم لا غنى عنها لكبح جماح السادرين في غيبيهم إلا أننا طويلاً صفحتها هذه السنوات الأربع عشرة فكانت كالأسد أعجزته الشيخوخة فقبع في عرينه لا يخرج طلباً للفريسة ، أو كالأباء الحمقى يجمعون عساليج المقرعة المخيفة بعضها إلى بعض ويلوحون بها أمام أعين أطفالهم ليرهبوهم بها فحسب ولكنهم لا يستخدمونها ، فغدت المقرعة على مر الأيام مثاراً للسخرية أكثر منها أداة للإرهاب . وهكذا أصبح شأن قوانيننا ، فقد ذهبت شوكتها وأصبحت في ذاتها مينة لا حياة فيها . وتهجمت الحرية على العدالة ، وراح الطفل يضرب مرييته وأمعن الناس في الخروج على مقتضيات الحشمة والوقار جميعاً .

الراهب : لقد كان في طوقكم يا صاحب العظمة أن تطلقوا العدالة من عقالها متى تشاءون ولئن فعلتم لبدت شوكتها في يدكم أكثر إرهاباً للنفوس منها في يد اللورد أنجلو .

الدوق : إني لأخشى أن يتجاوز الخوف من بطشها الحد ، ذلك أننى أخطأت إذ أطلقت الحرية للناس ، ولو أننى آذيتهم وعاقبتهم على ما أمرتهم أن يفعلوه لكان ذلك طغياناً منى . نعم إني أمرتهم أن يفعلوه حين تركت باباً للشروع ولم أوصده بالعقوبة ، وهذا حقاً هو الذى حملنى يا أبتاه على أن أنيب عنى أنجلو لعله يأخذ الناس بالشدة محتمياً باسمى ، ولا أظهر أنا



في الميدان بما يحافى طبعى ، فألتقى ملامة الناس . ولقد عولت على أن أتفقد شتونه وشتون الرعية جميعاً ، متذكراً في مسوح راهب من طائفتك لألمس طريقته في الحكم ، فأزور الأمير وابن الشعب ، ولهذا أرجوك أن تزودنى بهذه المسوح وأن تعلمنى كيف أبدو أمام الناس بشخصى في هيئة الراهب الحق . وسأكشف لك عندما يتسع لنا الوقت أسباباً أخرى دفعتنى إلى فعل ما فعلت ، وحسبى أن أذكر لك هذا السبب دون سواه ، وهو أن اللورد أنجلو رجل صارم يغار على سمعته أشد الغيرة ، ولا يكاد يعترف بأنه إنسان يجرى دمه في عروقه ، أو أن شهوته إلى الطعام تؤثر الخبز على الحجر . ولسوف نرى إذن هل غير السلطان من طبيعته التى يظهر بها أمام الناس ؟ .

## المشهد الرابع

الفناء الخارجى فى دير الراهبات

(إيزابلا والراهبة فرانيسكا)

إيزابلا : هل لكنْ أيتها الراهبات امتيازات أخرى ؟

أوليس فى هذه الكفاية ؟

إيزابلا : أجل فيها الكفاية حقاً ، ولم أقصد بقولى إننى أرغب فى المزيد

وإنما وددت أن تفرض على راهبات طائفتكن من مريدات  
القديس كلير قيود أشد صرامة .

(قرع على الباب)

لوسيو : (ينادى من الخارج) يا أهل الدير ! ألا فليحل السلام فى هذا

المكان !

إيزابلا : من ذا الذى ينادى ؟

الراهبة : إنه صوت رجل ، افتحى الباب أيتها الأخت الكريمة إيزابلا

واعرفى منه ما شأنه فإن هذا مباح لك ، وليس مباحاً لى ،

لأنك لم تتذرى نفسك للرهينة بعد ، فإذا ما فعلت حرم

عليك مخاطبة الرجال إلا بحضور رئيسة الدير ، ثم إنك إذا

خاطبتهم فلا يباح لك أن تكشفى لهم عن وجهك ، وإذا

كشفت عن وجهك وجب أن تمسكى عن الكلام . لقد عاود

النداء ، فأرجوك أن تجيبه .

(يخرج)

: (تفتح الباب الخلفي) سلاماً وخيراً ! من المنادى ؟

إيزابلا

(يدخل لوشيو)

: السلام عليك أيتها العذراء إن كنت ، وما أخال هذا الورد

لوشيو

الذى يعلو خديك إلا شهيداً على ما أقول ! هل لك أن

تعينني على أن أذهب إلى حيث أرى إيزابلا ، تلك الراهبة

المبتدئة في هذا الدير والأخت المليحة لأخيها التمس كلوديو .

: لماذا تقول «أخيها التمس» ؟ اسمح لي أن أسألك ؟ ذلك أنني

إيزابلا

لا أجد الآن مناصاً من الاعتراف لك بأنني إيزابلا التي تعني

وأخت كلوديو

: أيتها الأنسة الكريمة الجميلة (ينحنى) إن أناك لبيعت إليك

لوشيو

بأطيب نحياته ، وإني لأخشى أن أطيل عليك ، وحسبي أن

أقول إنه قد زج به في السجن .

: ويلاه ! وما ذنبه ؟

إيزابلا

: ذنب من لو كنت قاضيه لجازيته عليه بالشكران والحمد ،

لوشيو

فقد حملت صديقتة منه .

: سيدى . . . لا تجعلني موضوعاً لمزاحك ودعابتك .

إيزابلا

: إن ما أقول هو الحق . وإني ، وإن كان الذنب الذى عرف

لوشيو

عنى مع العذارى هو أنني أخادعهن ، كما يفعل الطير

الصخب وأما زحهن بأقوال بعيدة عما يكتنه قلبي ، لا أفعل ذلك مع العذارى جميعاً ، لأنني أنظر إليك نظرك إلى كائن سماوي مقدس استحال بإنكاره الدنيا روحاً خالدة ، ينبغي أن أتحدث إليها بإخلاص وصدق كأنني أحدث قديساً .

: إنك في سخريتك بي لتجذف في حق الأبرار الصالحين .

إيزابلا

: لا تصدق ذلك ، وإليك القصة باختصار وأمانة : لقد تعاقب

لوشيو

أخوك وحبيبته ، وكما أن الدين يأكلونا تمتلئ بطونهم شأنهم شأن الأرض البور المراحة يلقى فيها بالبدور حتى إذا حل موسم الإزهار جادت بالمر ، فكذلك رحمها الحنصيب قد أفصح عن طيب حرثه وجودة فلاحته .

: أوقد حملت إحداهن منه ؟ وهل هي ابنة عمي جوليت ؟

إيزابلا

: أهي ابنة عمي ؟

لوشيو

: بالتبني ! فإن الرفيقات في المدرسة يتسمين بأسماء صويحباتهن

إيزابلا

اختيالاً منهن بالحببة وإن كن صادقات في محبتهن

: إنها هي .

لوشيو

: فليتروجها إذن !

إيزابلا

: هذه هي المشكلة ، فإن الدوق قد غادر المدينة في ظروف

لوشيو

غريبة جداً ، وجعل سادة كثيرين ، وأنا منهم ، يتعلقون بالآمال الكذاب ويتربون وقوع الواقعة ، ولكننا علمنا من أولئك المطلعين على بواطن الأمور في الدولة ، أن ما أظهره

لأبعد ما يكون عن حقيقة ما أضمر ودبر ، وقد تولى الحكم  
 بالنيابة عنه اللورد أنجلو ، متخذاً جميع سلطاته ، وهو رجل  
 يجرى في عروقه الدم بارداً كالثلج ، ولا يشعر قط بسلطان  
 الشهوة أو بمطالب الغريزة ! بل يطفى سورة طبيعته ويقل من  
 حدتها بئار العقل والركون إلى الدرس والصوم . وقد شاء أن  
 يخيف أولئك الذين جروا على سنة التحرر والانطلاق . ومضوا  
 فيها زمناً طويلاً متغاضين عن القانون الرهيب تغاضى الفيران  
 عن الأسود . فبعث شريعة عرّضت حياة أخيك للموت تحت  
 وطأة أحكامها الصارمة ، وقبض عليه تنفيذاً لذلك ، وهو  
 يطبق نصوصها تطبيقاً دقيقاً ليجعل منه عبرة لمن يعتبر . .  
 وليس ثمة أمل يرجى إلا إذا تفضلت بحسن شفاعتك فرفقت  
 قلب أنجلو عليه ، وهذا هو سر وساطتى بينك وبين أخيك  
 المسكين .

- |         |  |
|---------|--|
| إيزابلا | : أوبلغت رغبته في القضاء على أخى هذا الحد ؟                                    |
| لوشيو   | : لقد قضى فيه قضاءه فعلاً ، بل إن المحافظ تلقى ، كما سمعت ،<br>الأمر بإعدامه . |
| إيزابلا | : ويلاه ! وما حيلتى أنا الضعيفة في إصلاح حاله ؟                                |
| لوشيو   | : جربى ما لديك من سلطان .  |
| إيزابلا | : ما لدى من سلطان ! وا أسفاه ! إني لأشك . .                                    |
| لوشيو   | : إن شكوكنا عدو لنا غادر يضيع علينا الخير وما أكثر ما يتاح لنا                 |

أن ننال لولا أننا نجبن عن السعى في سبيله . فلتذهبي إلى  
الورد أنجلو ، وعلميه أن العذارى إذا سألن شيئاً أعطاهن  
الرجال بسخاء كسخاء الآلهة ، ولكنهن إذا بكين وركعن  
أصبح كل ما يلتمسن رهن بمشيئتهن ، كأنما هو ملك خالص  
لهن .

: سأندبر ما في وسعي أن أفعله .

إيزابلا

: ولكن عجلي

لوشير

: سأمضي من فوري ولن أبقى إلا ربما أخطر الرئيسة بمهمتي  
وإني لأشكرك شكر العاجز عن أداء حقك . بلغ سلامي إلى  
أختي ، وسأبادر في هذه الليلة فأبعث إليه كلمة عما صادفني  
من توفيق .

إيزابلا

: إني أستاذنك في الانصراف

لوشير

(ينحني)

: (وهي تفتح له الباب) أستودعك الله أيها السيد الكريم

إيزابلا

(ينفج ، وتلقى هي الباب وتعود أدراجها إلى الدبر)

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

#### محكمة

(أنجلو وإسكالس وقاض جالسين ، المحافظ وضباط وغيرهم من الحجاب والقفين)

أنجلو : يجب ألا نتخذ من القانون زوالاً نقيمه لتخويف جوارح الطير  
فنبقى على صورته بلا تغيير ولا تبديل حتى يستحيل بحكم  
العادة مجسماً لها لا أداة لتخويفها .

إسكالس : أى نعم ، ولكن يجب علينا أن نلزم جانب الحرص فإذا طَعَنَّا  
طَعَنَّا برفق . فلا نوغل حتى نصيب مقتلاً . وا حسرتاه ! إن  
هذا الشاب الذى تهفو نفسى إلى إنقاذ حياته كان له أب من  
أنبل الآباء ! وإنى لأرجو أن تتدبروا يا صاحب الفخامة وأنتم  
كما أعتقد من أشد الناس استمسكاً بالفضيلة ، إنكم ، فى  
سبيل تنفيذ أغراضكم كنتم توقفون بين الزمان والمكان ،  
أوبين المكان والرغبة ، أو أن سورة شبابكم فى مضائها كانت  
تبلغكم مأربكم ، فهلا تكونون قد ارتكبتم فيما مريكم من  
حياتكم ذلك الإثم الذى تأخذونه به اليوم ، فاستعديتم  
القانون عليكم ؟

أنجلو

: يا إسكالس ، التعرض للإغراء شيء والسقوط فيه شيء آخر . إني لا أنكر أنه قد يكون بين المخلفين الاثنى عشر الذين أدوا اليمين وأصدروا حكمهم على السجين بالموت ، لص أو لصان أشد إثماً من ذلك الذى حاكموه . إن الذى يقع فى يد العدالة هو الذى تقتص منه العدالة ، ومن يدرى لعل الذين ينفذون القانون إنما هم لصوص يحكمون على لصوص وغير خاف أن الجوهرة التى نصادفها تتجلى أمام أعيننا وتتألق فننحني لثلتقطها لأننا نراها ، أما ما لا نراه فنطوّه بأقدامنا ولا نفكر فيه قط فلا تهون من ذنبه لأننى ارتكبت مثلاً ارتكبت ، وإنما يحمل بك أن تقول لى أنا الذى أحاكمه بأننى لو اقتصرت إثماً كالذى اقترفه لحقّ على أن أحكم على نفسى بالموت فى غير ما تحيز أو محاباة . . يجب أن يموت يا سيدى .

: فليكن ما تقضى فيه بحكمتك

إسكالس

: أين المحافظ ؟

أنجلو

: عفوك يا صاحب الفخامة ، ها أنذا .

المحافظ

: ألا فلينفذ حكم الإعدام فى كلوديو قبل أن تحل الساعة

أنجلو

التاسعة من صباح الغد ، ولتأت له بقس يعترف له ، ودعه يستعد فقد بلغ خاتمة المطاف .

(يخرج المحافظ)

: حكمتك يا رب ! اللهم أغفر له وأغفر لنا أجمعين ، فن

إسكالس



الناس من ترفعه الخطيئة ومنهم من تهوى به الفضيلة ، ومنهم من يقلت من غوائل الآثام ولا يحاسب عليها ، ومنهم من يؤخذ بصغيرة واحدة .

(يدخل إلبو هو وضباط ومعهم فروث ويومئ مقبوضاً عليهما)  
إلبو : هيا ائتوا بهما ، فوالله إني لأكونن جاهلاً بالقانون إذا كان هذان الرجلان من خيار الناس في أمة من الأمم وهما لا يفعلان شيئاً إلا ارتياد المواخير . ائتوا بهما .

أنجلو : ما شأنك أيها السيد ؟ وما اسمك ؟ وما خطبك ؟  
إلبو : عفوك يا صاحب الفخامة فإني الحارس المسكين للدوق واسمى إلبو ، وسندى هو القانون يا سيدى ، وقد أتيت إلى ساحة فخامتكم بجوادين ذاتى الصيت .

أنجلو : جوادين ؟ جميل ، وأى جوادين هما ؟ ألا يكونان شريرين ؟  
إلبو : عفوك يا صاحب الفخامة فإني لا أعلم علم اليقين حقيقة أمرهما ، ولكننى واثق أنها وغدان أصيلان ، وأنها أبقان من كل صنعة<sup>(١)</sup> ينبغى أن يمارسها أى مسيحى صالح .

إسكالس : أحسنت القول ! هاكم ضابطاً حكيماً .  
أنجلو : استمر : ما صنعتها ؟ أو اسمك إلبو ؟ لم لا تتكلم يا إلبو ؟  
پومبي : إنه لا يستطيع يا مولاي ، لقد تقطعت به الأسباب

(١) الذى ورد في الأصل هو profanation . ويذهب كثير من النقاد إلى أن شكسبير قد زل قلمه في هذا الموضوع واستعمل هذه الكلمة بدلاً من profession .

: ما هي صناعتك أيها السيد ؟

: هو يا مولاي ! إنه ساق يا مولاي - وبعضه قواد ، رجل

يخدم امرأة ساقطة يقال إن مترها في الضواحي قد هدم ،  
وهي تملك الآن حماماً أظن أنه هو أيضاً محل قبيح السمعة  
جداً .

: وكيف عرفت ذلك ؟

: إن زوجتي يا سيدي التي أقر بمقتى إياها أمام الله وأمام  
فخامتكم

: عجباً ، زوجتك ؟

: أجل يا سيدي ، وإني لأشكر الله على أنها امرأة شريفة . .

: أو تمقتها من أجل ذلك ؟

: أقول يا سيدي إنني بلا شك سأمقت نفسي وأمقتها إذا لم يكن  
هذا المنزل يدار للقوادة ، فإن لم يكن هذا هو شأنه فإن في  
ذلك رحمة بها ، ولكنه منزل آثم .

: كيف عرفت ذلك أيها الحارس ؟

: تالله يا سيدي لقد عرفت من زوجتي ، ولو كانت امرأة باعت  
نفسها للشهوات لانهت بالفجور والزنى وجميع الخبائث .

: بسبب تلك المرأة ؟

: أجل يا سيدي بسبب السيدة أوثردن ، ولكنها بصقت على  
وجهه فتحدثه بذلك .

عفوك يا سيدى ، فإن الأمر ليس كما يزعم .  
أثبت ذلك أمام هذين الأفاقين أيها الرجل الشريف ، أثبتته .  
(عاطباً أنجلو) أسمعت كيف يخلط فى القول ؟  
مولاي لقد جاءت وهى حبل ، وكانت شرف الله قدرك ،  
تهفو نفسها إلى القراصية المطبوخة ، ولم يكن لدينا فى المنزل  
إلا اثنتان منها ، كانتا فى ذلك الزمن البعيد تستقران فى طبق  
للفاكهة ، طبق يساوى ثلاثة بنسات أونحوها . وقد رأيت  
با صاحبي الفخامة أطباقاً من هذا القبيل ، فهى لم تكن أطباقاً  
من الصبنى ، ولكنها كانت أطباقاً من نوع جيد جداً .  
استمر ، استمر ، ودعك من الطبق أيها السيد .  
أجل ياسيدى ، فإن هذا الطبق لم يكن وأيم الحق يساوى  
ثيناً ، لقد أصبت فى هذا ، ولكن لتكلم فى الموضوع . قلت  
ن السيدة إلبو كانت حبل وكانت ، كما قلت ، متنفخة  
لبطن ، كما كانت ، كما قلت ، تهفو نفسها إلى القراصية ،  
لم يكن عندي فى الطبق إلا اثنتان منها . ذلك أن السيد  
روث المائل أمامكم ، وهو ذا الرجل بعينه ، كان ، كما  
لت ، قد أتى على بقيتها وأدى ، كما قلت وكما سأقول ، ثمن  
أأكل بكل أمانة ، وإنك لتعلم يا سيد فروث أننى لم أكن  
ستطيع أن اردّ لك الثلاثة البنسات .  
لا طبعاً .

يومى : جميل جداً ، وإنك كنت إذا أسعفتك ذاكرتك ، تكسر  
نوى تلك القراصية

فروث : أجل ، هذا ما كنت أفعله حقاً

يومى : جميل جداً ، وكنت أقول لك وقتئذ ، إذا كنت تذكر ، أن  
لا شفاء يرجى لهذا أولئك من الشيء الذى تعلم ، ما لم يأخذوا  
نفسيتها بالحمية أخذاً كما قلت لك .

فروث : كل هذا صحيح .

يومى : جميل جداً ، وإذن . .

إسكالس : هات ما عندك ، فإنك ثرثار أحمق . تكلم فى لب الموضوع .

ما الذى وقع لزوجة إلبو بما أثار شكواه ؟ حدثنى بما وقع لها .

يومى : سيدى ، لا أستطيع بعد أن أحدث فخامتكم بما وقع لها .

إسكالس : إنك لا تستطيعه يا سيدى ، ولست أنا أريده .

يومى : ولكنى يا سيدى إذا سمحت سأصل بكم إلى ما تريدون ، وإنى

لأنفس منكم أن تنفروا فى السيد فروث المائل أمامكم . إنه

يا سيدى رجل يبلغ دخله ثمانين جنيهاً سنوياً ، وقد مات أبوه

فى عيد جميع القديسين . أو لم يمت فى عيد جميع القديسين

يا سيد فروث ؟

فروث : فى ليلة عيد جميع القديسين !

يومى : هذا جميل ، جميل جداً . وإنى لأرجو أن تكون هذه

حقائق ، لقد كان يا سيدى يجلس ، كما أقول ، على كرسي

مريح ، وكان ذلك يا سيدى فى حانة عنقود العنب ، حيث كانت تطيب لك الجلسة حقاً . أليس كذلك ؟  
: لقد كان هذا شأنى ، فإن الغرفة مفتوحة ويطيب الجلوس فيها شتاءً .

: جميل جداً إذن ، وإنى لأرجو أن تكون هذه حقائق .  
: إن هذه الدعوى تستغرق ليلة من ليلى روسيا ، والليلالى هناك هى أطول الليالى ، وإنى لأستأذنكم فى الانصراف وأترككم لسماع هذه الدعوى . راجياً أن تجدوا سيباً وجيهاً لجلدهم جميعاً .

: أظن أنهم لا يستحقون أقل من ذلك . أسعد الله صباحك يا صاحب الفخامة .

(يخرج أنجلو)

هلم يا سيدى استمر . ما الذى أصاب زوجة إلبو مرة أخرى .  
: مرة يا سيدى ؟ لم يصبها شىء مرة .

: أبتهل إليك يا سيدى أسأله ماذا فعل هذا الرجل بزوجى ؟  
: أبتهل إليك يا سيدى أن تسألنى .

: فليكن ما تريد يا سيدى . ماذا فعل بها هذا السيد ؟  
: أبتهل إليك يا سيدى أن تتأمل فى وجه هذا السيد . . . أياها السيد الطيب فروث أنظر إلى فخامته ، فإن فى هذا ما يعود عليك بالخير أو تلاحظون فخامتكم وجهه ؟

- إسكالس : نعم يا سيدى ، ألاحظه جيداً جداً .
- يومى : أجل ، أبتل إليكم أن تلاحظوه جيداً .
- إسكالس : إني أفعل هذا .
- يومى : أو ترون فخامتكم أى أذى فى وجهه .
- إسكالس : عجباً ، كلا .
- يومى : إني لأقسم على الإنجيل بأن أسوأ ما فيه وجهه . . حسن إذن ، وإذا كان أسوأ ما فيه وجهه فكيف يستطيع السيد فروث أن يلحق أى ضرر بزوجة الحارس ؟ إني لأود أن أعرف الجواب من فخامتكم .
- إسكالس : إنه لعلى حق . ما قولك فى هذا أيها الحارس ؟
- إلبر : أقول أولاً ، إذا أذنتم لى ، إن البيت بيت مشتبه فيه <sup>(٢)</sup> ، وثانياً إن هذا الشخص شخص مشتبه فيه ، وإن امرأته مشتبه فيها .
- يومى : أقسم بيدى هذه يا سيدى ، إن زوجته امرأة مشبوهة أكثر منا جميعاً .
- إلبر : أيها الأفاق ، إنك تكذب . إنك تكذب أيها الأفاق الشرير فما حان الوقت بعد لأن يشتبه فى علاقة زوجتى برجل أو امرأة أو طفل .

(٢) فى الأصل respected أى محترم ولكنه يريد unrespected كما ترجمناها هنا .

- بومبي : سيدى ، لقد اشتبه فى علاقتها به قبل أن يتزوجها .
- إسكالس : أيها أكثر حكمة فى هذا المقام ؟ الحارس أم المجنون ؟ أهذا صحيح ؟
- إلبو : إيه أيها التعس ! إيه أيها الأفاق ! إيه أيها المتوحش الشرير ! أقول إني كنت على علاقة مربية بها قبل أن أتزوجها ؟ لو أننى كنت قط على علاقة مربية بها .
- إسكالس : ولو أنه صفحك على وجهك لأقت عليه دعوى القذف أيضاً .
- إلبو : تالله إني لأشكر فخامتكم على ذلك . بماذا تشيرون على فخامتكم أن أفعل بهذا التعس الشرير
- إسكالس : الحق أيها الحارس أنه مادام متها بتهمة ستكشف أمرها إذا استطعت فدعه يتابع أقواله حتى تتبين أمر هذه التهمة .
- إلبو : تالله إني لأشكر فخامتكم على ذلك . ألا فلتنظر أيها الأفاق الشرير ماذا حل بك الآن . إن عليك الآن أن تتابع أقوالك أيها الأفاق ، فلتتابع أقوالك .
- إسكالس : (لوروث) أين كان مولدك يا صاح ؟
- لوروث : هنا فى فينا يا سيدى
- إسكالس : أدخلك ثمانون جنيهاً فى السنة ؟
- لوروث : أجل يا سيدى بعد إذنكم .
- إسكالس : كذا . . (إلى بومبي) وما صنعتك يا سيدى ؟

- پومی : نُذُل ، نُذُلُ أرملۃ مسکینۃ .
- إسکالس : وما اسم سیدتک ؟
- پومی : السیدۃ أوفردن
- إسکالس : أو کان لها أكثر من زوج ؟
- پومی : تسعة یاسیدی ، وقد استهلکها آخرهم .
- إسکالس : تسعة ! ادن منی یاسید فروث ، یاسید فروث لا أحب لك أن تصادق النذل . فإنهم سیستدرجونک یاسید فروث ، وستعمل أنت علی شفقهم . اذهب ودعنی لا أسمع عنک شیئاً بعد .
- فروث : إنی لأشکر فحامتکم . . أما عن نفسی فإنی لا أذهب قط إلی حمام بمحض رغبتی وإنما أستدرج إلیه استدراجاً .
- إسکالس : حسناً ، لا تعد إلی هذا الفعل مرة أخرى یاسید فروث ، أستودعک الله .
- ( ینخرج فروث )
- ادن منی أیها السید النذل . ما اسمک أیها السید النذل ؟
- پومی : .
- إسکالس : ثم ماذا ؟
- پومی : الألیّ یا سیدی .
- إسکالس : حقاً إن إلیتک هی أكبر ما فیک ، حتی لیمکن أن نسّمیک پمی الأكبر مستعملین کلمۃ الأكبر بأحط معانیها . یا پومی إن



بعضك قواد أيا كانت الصبغة التي تخلعها على صنعة النذل  
التي تتخذها ، أليس كذلك ؟ هلم أصدقني فإن هذا خير  
لك .

بومبي : الحق يا سيدى أننى رجل مسكين يريد أن يعيش .

إسكالس : وكيف تريد أن تعيش يا بومبي ؟ بأن تكون قواداً ؟ ما رأيك

فى هذه المهنة يا بومبي ؟ أهى مهنة مشروعة ؟

بومبي : إذا أجازها القانون يا سيدى .

إسكالس : ولكن القانون لن يميزها يا بومبي . ولن تباح فى قينا .

بومبي : هل تنوون فخامتكم أن تجبوا مذاكير شباب المدينة كلهم  
وتقضوا على فحولتهم ؟

إسكالس : كلا يا بومبي .

بومبي : حقاً يا سيدى إنى لأرى بعقلى الضعيف أنهم سيسبرون إذن

على سنتهم الأولى . وإذا كنتم فخامتكم ستتخذون إجراء ضد

العاهرات والفساق فليس ثمة ما يدعوكم إلى الخوف من  
القوادين .

إسكالس : أؤكد لك أن قوانين صارمة قد بدأت تسن ، وهى لا تقضى

إلا بقطع الرأس والشنق .

بومبي : إنك إذا قطعت رأس كل من يخالف القانون على هذه

الصورة أوشنقته عشر سنوات سويّاً . فإنه سيطيّب لك

عندئذ أن تصدر أمراً تطالب فيه بروس جديدة ، وإذا

استمر هذا القانون نافذاً في ثلثينا عشر سنوات فإني قمين بتأجير  
أجمل بيوت المدينة بثلاثة ينسات في اليوم . وإذا مد الله في  
عمرى حتى ترى ذلك يتحقق ، فقل إن يومى قد تكهن لك  
بما تكهن .

إسكالس

: شكراً لك يا يومى الطيب . وإني لأسألك أن تصفى إلى  
جزء لك على نبوءتك ! إني أنصحك ألا تحضر مجلسي مرة  
أخرى في أية شكوى مهما كان شأنها ، ولو كان سببها أنك  
تسكن في المكان الذى فيه تقيم . فإن وجدتك يا يومى  
ضربتك حتى أبلغ بك إلى عقر دارك ، وكنت لك كالطاغية  
الذى لا يرحم أو قل يا يومى إن كنت تريد كلمة واضحة  
صريحة ، إننى سأعمل على جلدك . وحسبى هذه المرة يا يومى  
أن أستودعك الله .

يومى

: أشكر فخامتكم على نصيحتكم الغالية (بينه وبين نفسه) ولكننى  
سوف أعمل بها على قدر ما تحكم به شهوة الجسد وشهوة  
المال . يجلدنى ؟ كلا ، كلا ! فليجلد الخوذى حصانه البليد  
أما صاحب الحرفة الجريء القلب فلا يصرفه الجلد عن  
حرفته .

(يخرج)

إسكالس

: ادن منى يا سيد إلبو . اقترب أيها السيد الحارس ، كم قضيت  
في وظيفة الحارس هذه ؟

- إبرو : سبع سنوات ونصف سنة يا سيدى .
- إسكالس : ظننت مما رأيت من قدرتك على القيام على هذه الوظيفة أنك قضيت فيها بعض الوقت ، تقول سبع سنوات سوياً ؟
- إبرو : ونصف سنة يا سيدى .
- إسكالس : واهاً لك ، لا جرّم أنك لقيت فى وظيفتك مشقة عظيمة ، إنهم يسيئونك إذ ييقونك فيها هذه المدة الطويلة . أوليس فى ناحيتكم رجال أكفأ يمكن أن يُعهد إليهم بهذه المهام ؟
- إبرو : الحق يا سيدى أنه ليس منهم من أوتى البصر بهذه الأمور إلا القليل . وما إن يقع عليهم الاختيار حتى يطيب لهم أن يخاروفى نيابة عنهم ، فأنهض بمهامهم لقاء بعض المال وأخدم الجميع .
- إسكالس : عليك أن تأتبنى بأسماء ستة رجال أوسبعة ، وليكونوا أقدر من فى ناحيتكم .
- إبرو : هل آت بهم إلى منزل فخامتكم يا سيدى ؟
- إسكالس : إلى منزلى ، وأستودعك الله
- (يخرج إبرو)
- كم الساعة فيما تظن ؟
- القاضى : الساعة الحادية عشرة يا سيدى .
- إسكالس : هلا تناولت العشاء معى ؟
- القاضى : أشكرك بكل تواضع .

إسكالس

: إنه ليحزننى أن يموت كلوديو. ولكن لا حيلة فى ذلك .

القاضى

: إن لورد أنجلو رجل صارم .

إسكالس

: إن هذه الصرامة لا يحصى عنها فالرحمة لا تكون رحمة إذا

زادت وشاعت ولا يزال العفو يورث همًّا فوق هم ، ولكن

وا حسرتاه عليك يا كلوديو المسكين ! إلا حيلة لنا فى ذلك

هلم يا سيدى .

(ينصرفان يتجهما الحجاب وغيرهم)

## المشهد الثاني

حجرة أخرى في بيت أنجلو

(يدخل المحافظ يتقدمه خادم)

الحادم : إنه في مجلس القضاء ، وسيخرج حالاً وسأنبئه بقدموك .  
 المحافظ : افعل ، أرجوك . . فإني أريد أن أعرف رأيه ، ولعله يشق  
 عن عزمه . وحسرتاه ، إن كلوديو لم يخالف القانون إلا كما  
 لو كان في حلم ! وفي الناس من جميع الطبقات والأعمار شيء  
 من هذا الإثم ولكنه هو يدفع حياته ثمناً له !  
 (يدخل أنجلو)

أنجلو : إيه أيها المحافظ ما الخبر؟  
 المحافظ : أو اقتضت مشيئتك أن يموت كلوديو غداً ؟  
 أنجلو : أو لم أقل لك هذا ؟ ألم تتلق أوامري ؟ لماذا تعود إلى السؤال ؟  
 المحافظ : لئلا يؤخذ عليّ أنني مندفع شديد التهور ، فقد رأيت . بفضل  
 حسن إرشادكم ، أن القاضي يندم على حكمه بعد انقاده .  
 أنجلو : امض فيما أنت فيه ، ودع هذا الأمر لي ولتؤد واجبك  
 أو تعتزل منصبك ولن تتوانى في إعفائك .  
 المحافظ : إني أطمع في عفوك يا صاحب الفخامة وماذا تفعل يا مولاي  
 بيجولييت وهي تنن أنيناً ؟ لقد أوشكت أن تضع .

- أنجلو : أحملها إلى مكان أنسب لحالها ، وعجل .
- (الخدام يقف بالباب)
- الخدام : إن أخت المحكوم عليه تقف بالباب راغبة في المثل بين يديك .
- أنجلو : أوله أخت ؟
- المخاطب : أجل يا مولاي الكريم ، وهى فتاة فاضلة جداً ستندّر نفسها للرهبة في القريب ، إن لم تكن قد نذرت نفسها فعلاً .
- أنجلو : حسناً ، أدخلها علينا .
- (يخرج الخدام)
- أعمل على أن تنقل الزانية ، ولتأملها أسباب المعونة الضرورية في غير إسراف وسأصدر أمرى بهذا
- (تدخل إيزابلا يصحبها لوشيو)
- المخاطب : حفظكم الله يا صاحب الفخامة !
- أنجلو : انتظر قليلاً (إلى إيزابلا) مرحباً بك ، وماذا تطلبين ؟
- إيزابلا : إن لى عندك ملتمساً والأسى يملأ قلبى ، وكل ما أرجوه من فخامتكم أن تستمعوا إلى .
- أنجلو : حسناً ، وما هو ملتمسك ؟
- إيزابلا : إن ثمة رذيلة أمقتها أكثر من كل الرذائل ، ولشد ما أرغب في أن ينالها سيف العدالة ، ومن أجلها وددتُ ألا أستعطفك ، ولكننى أجد نفسى مرغمة على هذا ، ومن أجلها يجب على

ألا أستعطفك ، ولكن نفسي تنازعني بين الإقدام والإحجام .

: حسناً وما خطبك ؟

أنجلو

: لى أخ قُضى عليه بالموت وإني لأبتهل إليك أن تنزل قضاءك بجرمته ولا تأخذ أخى بها .

إيزابلا

: (بينه وبين نفسه) ألا فلتبك السماء القدرة على ترقيق قلبه .

الحافظ

: أنزل قضائى بالجرمة ولا أحاسب من ارتكبا ؟ عجباً ، إن

أنجلو

كل جريمة قد رُتب لها عقابها قبل أن تقع ، إن منصبى لا تكون له قيمة بين المناصب إذا ما حل عقابى بالجرائم التى نص على عقوباتها فى شريعتنا وتركتم المجرم يفلت من العقاب .

: يا لها من شريعة عادلة وإن كانت صارمة وإذن فقد كان لى

إيزابلا

أخ ، حفظكم الله يا صاحب الفخامة !

(تهم بالخروج)

: (يسر إلى إيزابلا) لا تيأسى بهذه السرعة ، بل عاودى الكرة

لوشيو

وابتهلى إليه ، اركعى بين يديه ، وتعلقى بردائه . إنك ممعنة فى

الرزانة والتحفظ ، ولو أنك كنت تطلبين منه ديوساً لما طلبته

بطريقة أكثر من ذلك تحفظاً ورزانة ، فهيا افرعى إليه !

: ألا مفر من موته ؟

إيزابلا

: لا حيلة فى ذلك أيتها الفتاة .

أنجلو

إيزابلا

: بل إني لأعتقد أنك قادر على العفو عنه ، ولن تأس السماء-  
ولا الناس إذا أدركته رحمتك .

أنجلو

: لن أفعل ذلك .

إيزابلا

: ولكن أوتستطيع إن شئت ؟

أنجلو

: اصغ إلى ، ما لا أريده لا أستطيعه .

إيزابلا

: ولكن أمن الممكن أن تناله رحمتك فلا يضار بذلك أحد من  
الناس ، ويرق قلبك شفقة عليه كما رق قلبي له ؟

أنجلو

: لقد صدر الحكم عليه ، وسبق السيف العدل .

لوشيو

: (يسر إلى إيزابلا) لشد ما أنت رزينة متحفظة .

إيزابلا

: سبق السيف العدل ؟ كلا ، إني أنا إذا قلت كلمة ففي

مقدورى أن أسحبها ، ألا فلتنت بقولتى هذه كل الثقة : ما  
من فضيلة أليق ولا أكرم بالعظماء من الرحمة ، فلا تاج  
الملك ، ولا سيف نائبه ولا عصا القائد ، ولا ثوب القاضى  
يزينهم بنصف ما تزينهم به هذه الفضيلة . ولو كان أخى فى  
مكانك وكنت أنت فى مكانه لاتزلقت كما انزلت ، ولما بلغ  
ما بلغت من صرامة .

أنجلو

: أرجوك أن تنصرفى .

إيزابلا

: يا إله السموات ليت لى سلطانك ، وليتك كنت إيزابيلا !

فهل كانت الأمور إذن تسير على هذا النحو ؟ كلا ، لقد كنت  
خليقة حينئذ بأن أريك كيف يكون القاضى وكيف يكون



السجين .

لوشير : (يمر إلى إيزابلا) مرحى ، هزى أوتار قلبه فهذا هو سبيلك إليه .  
أنجلو : لقد استباح القانون دم أخيك ، وإنك لتضيعين ألفاظك فيما لا طائل تحته .

إيزابلا : واحرّ قلباه ، واحرّ قلباه ! عجباً ، إن جميع البشر الذين عاشوا فيما سلف قد ضلوا في الماضي ولكن الرب الذى كان فى قدرته أن يتزل بهم العقاب وجد لهم سبيل الخلاص ، فكيف بك إذا حاسبك على ما أنت فيه وهو الديان الذى ليس بعده ديان ؟ ألا فلتفكر فى ذلك ، ولا شك عندى فى أن الرحمة ستشرق من بين شفتيك وكأنك إنسان خلقت خلقاً جديداً .

أنجلو : ألا فليسترح ضميرك أيتها الفتاة الحسنة ، فإن القانون هو الذى يدين أخاك ولست أنا . ولو أنه كان من عشيرتى ، أو أخى ، أو ابنى لكان هذا مصيره . لا مناص من أن يموت غداً .

إيزابلا : غداً ! أو اه ، إنها لمفاجأة ! اعف عنه ! اعف عنه ! إنه لم يتأهب للموت ، بل إننا إذا شئنا أن نهيب موائدنا بالطعام لا نذبح الطير إلا فى الوقت الذى يطيب فيه أكله فهل تكون رعايتنا للسماء أقل من رعايتنا لبطوننا ؟ ألا فلتفكر فى الأمر يا مولاي الكريم . من ذا الذى قتل من أجل هذه الجريمة ؟ ألا ما أكثر من ارتكبوها .

: (يسر إلى إيزابلا) مرحى ، لقد أحسنت القول .

: إن القانون لم يمت ، وإن كان قد استسلم للنعاس ، ولو أن أول من خرج على القانون قد جوزى على فعلته لما اجترأ هؤلاء الكثيرون على ارتكاب تلك الجريمة . ولكن القانون قد استيقظ الآن من نعاسه وراح يرقب ما يحدث ، كأنه العراف ينظر في كوته البلورية فتكشف له عما سوف يقع من الآثام ، سواء منها الجديد ، أو القديم يتجدد بالتوازي فينمو ويتوسع بمضى الزمن ، تلك الآثام التي يجب ألا نتركها تتوالد وتتوالد ، بل نثدها وهي بعد في المهد .

: ألا فلتأخذه بشيء من الرحمة .

: إنى لأظهر منتهى الرحمة عندما أعدل بين الناس . ذلك أننى عندئذ أشفق على الذين لا أعرفهم ، فمن أبيرته من تهمته قضى مضجعه القلق والاضطراب ، أما من آخذه بذنبه فقد أنصفته لأنه لن يعيش حتى يرتكب جريمة أخرى . فليطمئن بالك ، فإن أخاك سيموت غداً ، ولتطب نفسك .

: وهكذا قدر عليك أن تكون أول من يصدر هذا الحكم ، كما قدر عليه أن يكون أول من يتلى به . ألا ما أجمل أن تكون في قوة الجبابة ، ولكن التجبر إن تستخدم هذه القوة استخدام الجبارين .

: (يسر إلى إيزابلا) ما أحسن قولك .

: لو أرعد عظماء الرجال كما يرعد يوبيتر نفسه لما عرف يوبيتر طعم الهدوء ، ذلك أن كل رجل تافه أو موظف صغير خليق بأن يجعل ديدنه الإرعاد والإبراق ، ولا شيء غير الإرعاد والإبراق ! رحماك أيتها السماء ، فإنك لتؤثرين بصواعقك النارية العنيفة شجرة البلوط الصلدة ذات العقد فتفلقينها ، وتترققين بشجرة الآس الرقيقة الناعمة . أما الإنسان ذلك المخلوق المتكبر فإنه ما إن توضع في يده سلطة ضئيلة ، وهو الجاهل أشد الجاهل بما يوقن أنه يعرفه صحيح المعرفة ألا وهو طبيعته السريعة العطب والفساد ، حتى ينهج نهج القرد الغضوب ، فيستعرض أمام السماوات العلا من الألاعيب والحيل العجيبة ما يبعث الدموع في عيون الملائكة ، ولوقد أوتيت طبائع البشر لانشقت جنوبها من الضحك فخرجت عن طبيعتها الخالدة وأضحكت مثلنا معرضة للفناء .

: (يسر إلى إيزابلا) إيه ، زيديه ، ثم زيديه أيتها الفتاة ! إنه بلا شك سيلين ، إني لأشعر أنه في سبيله إلى ذلك .

: (بينه وبين نفسه) اللهم أكتب لها الفوز عليه !

: إننا لا يمكن أن نقيس أخانا بالمقياس الذى نقيس به أنفسنا .

فعظماء الرجال قد يمزحون مع القديسين ؟ وهذا منهم يعد حصافة وفطنة ، ومن دونهم كفر وإلحاد .

: أصبت أيتها الفتاة ، زيليه .

إيزابلا

لوشيو

الحافظ

إيزابلا

لوشيو

إيزابلا : إن الكلمة ينطق بها القائد في ثورة غضبه لا تعدو أن تكون كلمة أملاها السخط والحق ، فإذا نطق بها الجندي كانت كفرةً سافراً وتجديفاً صريحاً .

لوشيو : (يسر إلى إيزابلا) أو قد اتصل هذا بعلمك ؟ زبيده !

أنجلو : لماذا تسوقين إليّ هذه الأقوال ؟

إيزابلا : لأن صاحب السلطان ، وإن أخطأ كما يخطئ سواء ، فإن عنده الدواء الذى يجرّد الرذيلة من رداها ، فارجع إلى مكنون نفسك واطرق بابها ، وسل قلبك عما يعرف من ذنب يماثل ما اقترفت أنى ، فإن باح بذنب كذنبه مما يتعرض له الناس فلا تدعه يوسوس لك بفكرة يجرى بها لسانك فتقضى على حياة أنى .

أنجلو : (بينه وبين نفسه) إنها لتتحدث حديثاً فيه من البصر وسداد العقل ما يجعل أفكارى تنساق وراءها - أستودعك الله .

إيزابلا : ألا فلتعد يا مولاي الرحيم .

أنجلو : سأفكر في الأمر ، ولتعودى غداً .

إيزابلا : أعرفى سمعك لتعرف كيف سأرشوك غداً يا مولاي الكريم .

أنجلو : ماذا ! أترشيني ؟

إيزابلا : أجل ، بنعم جزيلة سوف تشاركك فيها السماء .

لوشيو : (يسر إلى إيزابلا) لقد أفسدت كل ما قدمت من أقوال .

إيزابلا : لن أرسوك بمثاقيل من الذهب النفيس الحر ، ولا بأحجار

كريمة يتفاوت قدرها باختلاف خيال من يقدرها ، بل  
بصلوات صادقة تصعد إلى السماء وتدخل أبوابها قبل شروق  
الشمس ، صلوات صادرة من نفوس مصونة ، صلوات  
تنطق بها عذارى قانتات صائمات لا تنصرف عقولهن إلى أى  
متاع من متاع الحياة الدنيا .

: حسناً ، عودى إلى غداً .

أبجلو

: (يسرائى إيزابلا) هلم ، فقد أحسنت ، هيا بنا نرحل !

لوشيو

: حفظ الله فخامتكم !

إيزابلا

: (بينه وبين نفسه) آمين ، لأنى سادر فى سبيل الغواية حيث تقف  
الصلوات حائلاً يعترض هذا السبيل .

أبجلو

: فى أية ساعة أمثل غداً بين يدي فخامتكم ؟

إيزابلا

: فى أى وقت شئت قبل الظهيرة .

أبجلو

: (تنحنى) حفظ الله فخامتكم !

إيزابلا

(يخرج إيزابلا يتبعها لوشيو والمخالف)

: منك ؟ ومن عفتك نفسها ! ما هذا ، ما هذا ؟ أهى خطيئتها

أبجلو

أم خطيئتي ؟ أيهما أشد معصية : صاحب الغواية أم

صريعها ؟ عجباً ! إنها ليست صاحبة الغواية ولا هى أقدمت

عليها . وإنما الذنب ذنبى ، فقد رقدت فى رحاب البنفسج

تسطع عليه الشمس ، ولم يك شأنى كشأن الزهرة بل شأن

الجيفة تفسد وتتعفن فى نعيم الدفء والأشعة الباهرة .

أو يمكن أن يفضح الخفر والحياء عواطفنا أكثر مما يفضحها  
 نزق المرأة ونخفتها ؟ أفن امتدت رحاب الأرض من حولنا  
 هفت نفوسنا إلى هدم المعبد وإقامة شرونا وآثامنا مكانه ؟  
 ألا تبأ لك ثم تبأ ثم تبأ ؟ ماذا تفعل يا أنجلو ومن تكون ؟  
 أو تشبهها هذه الشهوة الدنسة من أجل تلك الصفات التي  
 تجعل منها فتاة طاهرة عفيفة ؟ ألا فلتحفظ على أخيها حياته !  
 فإن اللصوص يتاح لهم السرقة إذا كان القضاة أنفسهم  
 يسرقون . ماذا دهاني ! ترى أوقعت في حبها حتى أنني أود أن  
 أستمع إلى حديثها مرة أخرى وأنعم بالتطلع في عينيها ؟ ترى  
 إلام تذهب في أحلامي ؟ إيه أيها العدو الماكر تروم أن توقع  
 قديساً في شركك فتتخذ من القديسين حبالاً لصيدك ؟  
 ألا ما أخطر الغواية تقودنا إلى الإثم افتتاناً بسحر الفضيلة .  
 وما من عاهر استطاعت بكل ما أوتيت من قدرة مزدوجة  
 قدرة فنا وقدرة طبيعتها أن تستثير يوماً مشاعري ، أما هذه  
 الفتاة الطاهرة فقد غلبتني على أمري وملكت قبادي وكنت  
 قبل أن أراها أبتم وأعجب إذا رأيت رجلاً يتدلّه في الحب .

### المشهد الثالث

فناء مسور أمام السجن

(يدخل الدوق متخفياً في زي راهب ثم يدخل المحافظ كل منها علىفراد)

الدوق : السلام عليك أيها المحافظ ! وإني لأحسب أن هذا هو شأنك .

المحافظ : أنا المحافظ ، فما حاجتك أيها الراهب الصالح ؟

الدوق : لقد أتيت لزيارة النفوس الشقية التي تحمل بهذا السجن مدفوعاً بعاطفة البر ووصايا طائفتي المباركة ، فأذن لي بحق ما جرى عليه العرف أن أرى هؤلاء التعساء ونبتني بحقيقة ذنوبهم حتى أعظمهم بما يناسب ما اقترفوا من آثام .

المحافظ : إني لأفعل أكثر مما تريد لو اقتضى الأمر ذلك .

(تدخل جوليت مقبلة من السجن)

انظر هاك نزيلة من نزلاء السجن مقبلة ، إنها سيدة فاضلة في كفالتي ، استجابت لسورة شبابها فلوئت صفحتها . إنها حامل ، وقد حكم بالموت على من علقت منه ، وهو رجل في ربيع العمر كان أجدر به أن يرتكب إثماً آخر لا أن يدفع حياته ثمناً لهذا الإثم .

الدوق : ومتى يحل الأجل المضروب لموته ؟

- اضافه** : غداً فيما أعتقد (عاطياً جوليت) لقد دبرت لك أمر المكان الذى ستقيمين فيه ، فانتظرى لحظة ثم تؤخذين إليه .
- الدوق** : أأست نادمة أيتها الحسنة على الخطيئة التى تحملين ثمرتها فى أحشائك ؟
- جوليت** : أجل ، وأنى لأحمل عارى بصبر بالغ .
- الدوق** : سأهديك إلى السبيل لمحاسبة ضميرك والتحقق من توبتك !
- جوليت** : أمى توبة نصوح أم توبة جوفاء تتظاهرين بها .
- جوليت** : إنه ليطيب لى أن أهتدى .
- الدوق** : أوتجيبين الرجل الذى أساء إليك ؟
- جوليت** : أجل أحبه حبى للمرأة التى أسامت إليه .
- الدوق** : وإذن فجريتكما الكبرى قد وقعت فيما يبدو لى برضاء متبادل ؟
- جوليت** : أجل برضاء متبادل .
- الدوق** : إذن فأثمك أشد من إثمه .
- جوليت** : إنى أعترف بذلك يا أبت ، وأنا نادمة على ما فعلت .
- الدوق** : هذا جميل يا ابنتى ، ولكن يجب ألا ينصرف ندمك إلا إلى أن المعصية قد جرّت عليك هذا العار ، ذلك أننا نتحسر دائماً على أنفسنا ولا نتوجه بالحسرة إلى رب السموات ، وهذا يدل على أننا نتجنب إغضاب الله لا حقاً فيه ، بل خشية منه .
- جوليت** : إبنى لأندم لأننى ارتكبت شراً ، وأتقبل ما لحقنى من عار بنفسى راضية .



السوق : ألا فلتبقى على هذه الحال . ولقد سمعت أن شريكك قد حق عليه الموت غداً ، وهأنذا ذاهب إليه لأعظه ، ألا فلتحل عليك البركة . بورككت !  
( يدخل السجن )

جولييت : حق عليه الموت غداً ! تبّاً لك من قانون غاشم تمدى في حياة نعاؤها رعب مميت قاتل !  
المخالف : إن في ذلك رحمة منه .  
( ينصرف )

## المشهد الرابع

غرفة فى بيت اللورد أنجلو

(أنجلو جالياً)

أنجلو

: (يتنهد) إني إذا صليت أو فكرت انصرف تفكيرى وصلاتى إلى أمور شتى ، ولم تبلغ السموات من صلواتى إلا كلمات جوفاء . أما خيالى فلا يتعلق بهواتف لسانى ، بل ينصرف إلى إيزابلا ويتشلق فى بذكر السماء كأننى بت لا أفعل أكثر من ترديد اسمها ، على حين ينمو فى قلبى ويزدهر الإثم الذى يتعلق به تفكيرى . إن موقفى الذى أمعنت فيه النظر لشبيه بكتاب جيد أكثر الناس من قراءته حتى فقد أثره ومل على الأسماع ، بل إنه لخير لى أن أقايض على هيبتى التى أعتز بها - وإنى لأرجو ألا يسمع كلامى هذا أحد - بريشة مهملة تعبت بها الرياح وأكون فى هذا من الراجحين . إيه أيها المنصب ، وإيه أيها الجاه ، ما أكثر ما ألقيتما الفزع فى قلوب الحمقى بأهتكما وجلالكما وأذللتما أهل الحجبى بمظهركما الخداع ! أينها الشهوة ما أنت إلا شهوة ، ولن يغير من قرن الشيطان أن نكتب عليه اسم الملاك الطاهر .

(يقع خادم الباب ويدخل)

ماذا هناك ! ومن الطارق ؟

: فتاة راهبة تدعى إيزابلا تطلب المثل بين يديك .

الحفاد

: أرها الطريق

أنجلو

(يخرج الحفاد)

يا للسماوات ! ما بال الدم يتدفق إلى قلبي ويحتشد فيه فيصيبه بالعجز ويسلب أعضائي الأخرى جميعاً ما لها من قدرة ؟ وهكذا شأن الجواهر الحمقاء مع من تتابه غشية يتكاثرون عليه بقضهم وقضيضهم فيسدون عليه منافذ الهواء الذي ينعشه . وكذلك يفعل الشعب من رعايا ملك مرجى ، ويتركون عملهم وترع جموعهم إلى حضرته حباً فيه وشغفاً به ، فيتخذ حبه الفطرى مظهر الوقاحة والخروج على مقتضيات الأدب والاحترام .

(تدخل إيزابلا)

ما شأنك أيتها الفتاة الحسنة ؟

: جئت لأعلم ما استقرت عليه مشيتكم .

إيزابلا

: إنه ليسرني أن تعلمي بمشيتي أكثر من سروري بأن تسأليني ما هي . إن أخاك لا يمكن أن يبقى حياً .

أنجلو

: إني لأسأل الله أن يحفظ فحامتكم ولو كانت هذه هي مشيتكم .

إيزابلا

: ومع كل فقد يعيش حيناً ، وقد يمتد به الأجل كما يمتد بك

أنجلو

أوبى ، إلا أنه لا محالة ميت .

: بمقتضى حكك ؟

: أجل .

: أتوسل إليك أن تخبرنى بموعد تنفيذ الحكم فيه فلعله يستطيع  
فى المهلة الباقية له طالت أو قصرت أن يتبأ للموت فلا تعتل  
نفسه ويصيبها السأم .

: إيه ! ألا سحقا لهذه الآثام القبيحة !! لقد كان من الخير أن  
نغفر ذنب من يقضى على حياة نفس خلقها الله وسواها  
غفرانا لذنوب أولئك الذين ينغمسون من غير حياء فى لذاتهم  
فيلبسون الصور المحرمة صورة الله . ألا ما أيسر أن نزهق  
بالباطل نفساً خرجت إلى الوجود بسنة الله ، وما أيسر أن  
نحتال على الشرع فتزيف على الناس معدناً حرّاً بمعدن  
نخسيس .

: إن هذا هو ما قضت به شريعة السماء لا شريعة الأرض .  
: أتقولين هذا ؟ إذن فلأعجل بالرد عليك . أيهما أفضل  
عندك ؟ أن يقتص أشد القوانين عدالة من أخيك فيسلبه  
حياته ، أم تسلمين جسمك ، فى سبيل خلاصه ، إلى ذلك  
الإثم المحبب إلى النفس الذى وقعت فيه تلك المرأة التى لوئها  
أخوك ؟

إيزابلا

أنجلو

إيزابلا

أنجلو

إيزابلا

أنجلو

إيزابلا : ألا فلتثق يا مولاي بأنه لأفضل عندى أن أسلم جسمى (٣) من أن أسلم روحي .

أنجلو : إننى لا أتحدث عن روحك ، فإن المعاصى التى نساق سوقاً إلى ارتكابها وإن كثرت لا يحاسبنا الله عليها .

إيزابلا : ماذا تقول ؟

أنجلو : أجل أقوله ولكننى لا أجزم به ، ذلك أننى أستطيع أن أراجع ما قلت . ألا فلتجيبينى عن هذا : إني أنا الممثل للقانون المكتوب قد أصدرت على أخيك حكماً بالموت . فهلا يكون فى الشر شيء من الخير يستنقذ حياة أخيك هذا ؟

إيزابلا : أرجوك أن تشمله بإحسانك ، وإني لأقول ، معرضة روحي للهلكة ، بأن هذا لا يعد شراً قط ، وإنما هو خير .

أنجلو : أما وقد رضيت أن تقولى هذا معرضة روحك للهلكة فقد سويت بين المعصية والإحسان .

إيزابلا : لو أن فى التماسى الإبقاء على حياته معصية فإنى أبتهل إلى الله أن يعيننى على احتمال وزرها ! أما إذا كان فى إجابتك ملتضى إثم فإنى سأقصر صلاتى كل صباح على الابتهال إلى الله بأن يدخل هذا الإثم فى عداد ذنوبى ولا يحاسبك عليه .

أنجلو : كلا ، ولكن استمعى إلى : إن تفكيرك لا يتمشى مع تفكيرى

فإما أنك جاهلة أو أنك تتظاهرين بالجهل مكرراً ودهاءاً ،  
وليس هذا منك يحميل .

إيزابلا : فلا تكن جاهلة لا أصلح لشيء ، ولكن أرجو أن تتكرم فتعلم  
أننى لست أكثر من جاهلة .

أنجلو : وهكذا الحكماء يهونون من أقدارهم لتظهر حكمتهم أشد نوراً  
وأعظم بهاءً ، وكأنى بهم تلك الأقنعة السود تبتدى من الحسن  
المكون ما يزرى بالحسن إذا تعرى وأسفر . ألا فلتستمعنى  
إلى ، فإنى لحدثك حديثاً مكشوفاً حتى تتبينى ما أقول ، لقد  
قضى على أخيك بالموت .

: أعلم هذا .

إيزابلا : وأن جريمته هى كما تعلمين ، فإنها من الجرائم التى يعاقب عليها  
القانون بالموت .

: هذا حق .

أنجلو : هى أن الحيل قد أعتيك فى إنقاذ حياته - وأنا أسلم بهذا  
ولا أسلم بغيره إلا على سبيل الجدل - ورأيت ، وأنت أخته ،  
أن شخصاً ما يشتهيك ، وهو قادر بحكم سلطانه على القاضى  
أو بحكم منصبه الرفيع أن يخلص أخاك من قبضة هذا القانون  
الذى ييمن علينا جميعاً ، وأدركت أنه ما من وسيلة على  
ظهر الأرض تبقى على حياته سوى أن تسلمى كنوز جسمك  
إلى الشخص الزعوم وإلا تركته يلاقى مصيره فماذا يكون

موقفك ؟

إيرابلا : إني وأخي نستوى في هذا ، أى أننى لو كنت قد حكم على بالموت لحملت على جسمى آثار السياط القاطعة كأنها الياقوت ، ولأثرت أن أنجود من ملابسى للقاء الموت تجود الوستان لجّ به الشوق إلى الفراش ، على أن أسلم جسمى للخزى والعار .

أجملو : إذن يجب أن يحل القضاء في أخيك .

إيرابلا : وهذا أهون الشرين ، فخير للأخ أن يحل فيه القضاء المعجل من أن تموت أخته إلى الأبد في سبيل خلاصه .

أجملو : أولست إذن قاسية قسوة الحكم الذى نددت به ذلك التنديد ؟

إيرابلا : الفدية الشائنة والعفو الكريم أمران مختلفان ، ذلك أن الرحمة المشروعة لا تمت بسبب إلى الفداء الدنس .

أجملو : لقد بدا من أمرك بالأمس أنك صورت القانون في صورة الطاغية وجنحت إلى القول بأن زلة أخيك كانت أقرب إلى اللهو منها إلى الرذيلة .

إيرابلا : مولاي عفوك ، فإن المرء كثيراً ما يتكلم كلاماً لا يعنيه إذا شاء أن يحصل على ما يبغي ، وإني لأتسامح أحياناً وأقبل ما أكره في سبيل من أخلص له الحب .

أجملو : ما نحن جميعاً إلا بشر ضعاف .

: وإلا فليمت أخى إن لم يكن له شريك فى إنثى ، وكان هو وحده الذى يتصف بضعف الرجال .

إيزابلا

: بل إن النساء ضعيفات أيضاً .

أنجلو

: أجل ضعيفات ضعف المرايا التى يتطلعن فيها إلى أنفسهن فما أيسر أن تنكسر وما أيسر أن تعكس الصور . النساء ! رحماك يا رب ! إن الرجال يفسدون طبيعة النساء باستغلال ضعفهن ، أجل ، قل إن النساء ضعيفات وكرر هذا القول مرات ، فإننا رقيات كركرة طبائعنا نستجيب لأى مؤثر وإن كان زائفاً مصطنعاً .

إيزابلا

: إن هذا هو ما أعتقد حقاً ، ولأستمد الشجاعة من شهادتك هذه فى جنسك ، فأخذك بقولك ما دمت أعتقد أننا لا نبليغ من القوة ما يعصنا من أن تهز الذنوب كيانتنا . ألا فلتكونى كما خلقت ، أى كونى امرأة ، فإن زدت فلن تكونى شيئاً ، أما إن كنت ، وهو ما نتم عنه جميع مظاهرك بأجل بيان ، فأفصحى عن حقيقتك الآن بلبسك لبوس جنسك الضعيف .

: ليس لى إلا لسان واحد ، فأتوسل إليك يا مولاي الكريم أن تعود إلى سابق لغتك .

أنجلو

إيزابلا

: فلا صرحك القول ، إني أحبك .

أنجلو

: لقد أحب أخى جوليت ، فقلت لى أنه سيدفع حياته ثمناً لحبه .

إيزابلا



- أبجلو : لن يموت يا إيزابلا إذا بذلت لى حبك .
- إيزابلا : إنى لأعلم أن صلاحك يتخذ لوناً من الفجور يبدو أكثر من حقيقته لتستدرج به الآخرين .
- أبجلو : صدقنى ! فقسماً بشرفى إن كلامى يعبر عن غرضى .
- إيزابلا : ألا ما أقل هذا الشرف إن أنا صدقتك ، وما أحببت هذا الغرض يا للرياء ؟ يا للرياء ؟ سأفضحك يا أبجلو ، فخذ حذرک ؟ وقع لى فى الحال أمراً بالعفو عن أخى ، وإلا أعلنت على الملأ بأعلى صوتى أى طراز من الرجال أنت .
- أبجلو : ومن ذا الذى يصدقك يا إيزابلا ؟ إن اسمى الطاهر ، وحياة الصرامة التى أحياها وإنكارى لادعائك ، ومكانتى فى الدولة ، كل ذلك سيعلو على اتهامك فيغصّ حلقك بأقاويلك وتفوح منك رائحة الإفك والبهتان ، لقد بدأت ، وإنى لأطلق الآن لشهوى العنان فأحملى نفسك على إرضاء نزوى المتأججة ، ودعك من الحفر وكل ما فيه من دلال وإمعان فى التمتع ، فإنه يذهب بالغرض الذى يسعى هو إليه . أفندى أخاك وسلمى جسمك لإرادتى ، وإلا فإن أخاك لن يقاسى الموت الذى سيحل به فحسب ، بل إن قسوتك سوف تتزع منه الحياة قطرة قطرة فيطول عذابه . ألا فلتردى على غداً ، وإلا فبحق الحب الذى يمتلك الآن قياى سأكون له الجبار الذى لا يرحم ، أما من ناحيتك فلتقولى

ما شاء لك القول ، فإن باطل سيظهر على حقه .

(يخرج)

: لمن أشكو؟ ومن يصلقني إذا رويت هذه القصة؟ إيه أيتها

إيزابلا

الأفواه الموكلة بالبلاء تنطوين على لسان ، لسان واحد يقضى بالإدانة ويقضى بالبراءة ، ويجعل القانون مطية لإرادته ويعلق الحق والباطل بالشهوات تسيرهما كيفما شاءت ! لأذهبن إلى أخي فإنه وإن كان قد استجاب لنداء الجسد فإن فيه من الغيرة على الشرف ما لو أوقى معه عشرون رأساً لقدمها راضياً إلى عشرين نطعاً مخضبة بالدماء ولا تسلم أخته جسمها لهذا الدنس البغيض . إذن فلتعيشي يا إيزابلا طاهرة نقية ، ولت أيتها الأخ ، فإن عفتنا أئمن من أخينا . ولأخبرن أخى برغبة أنجلو ، وأهيته لتقبل الموت حتى تستريح نفسه .

(يخرج)

## الفصل الثالث

### المشهد الأول

باحة أمام السجن

(يدخل الدوق متخفياً ، وكلوديو والمحافظ)

- الدوق : إذن فأنت ترجو العفو من اللورد أنجلو ؟
- كلوديو : ليس للشق من دواء إلا الأمل ، وإني لأمل أن أعيش وإن كنت مستعداً للموت .
- الدوق : وطن نفسك على الموت ، وسواء كتبت لك الحياة أو الموت فإن ذلك أعذب عندك وأشهى . ولتجادل الحياة بهذا المنطق : إنني إذا فقدتك فقدت شيئاً لا يتشبث به إلا الحتمي ، فما أنت إلا نفس يتردد ، تتحكم فيه كل المؤثرات السماوية ، ولا تنقطعين ساعة عن تعذيب ذلك الجسم ، إنك لست إلا حمقاء يعذب بك الموت تجاهدين في سبيله بمحاولتك الفرار منه ، فتزدادين سعياً إليه على الدوام . ثم إنك لست نبيلة ، لأن كل ما تحملين من بهاء وجلال قد شب وترعرع في أحضان الخسة والدناءة . وليس فيك من الشجاعة

شئ ، لأنك تخافين لسان الدودة<sup>(١)</sup> الحقيمة المتشعب على  
نعومته ورقته . إن راحتك الكبرى في النوم ، تستجلبينه  
كثيراً ، فلم تفرقين من الموت ، وهو لا يزيد على النوم في  
شئ . إن مظهرك أيها الحياة غير مخبرك ، لأن وجودك قائم  
على ذرات لا تحصى خلقت من تراب . وأنت لا تنعمين  
بالسعادة ، لأن ما ليس في يدك تجاهدين وتدأبين على الجهاد  
للحصول عليه ، وما في يدك تنسينه . ثم إنك لا تستقرين على  
حال ، لأن مزاجك يتقلب تقلبت عجيبة بتغير وجه القمر .  
وأنت في غناك فقيرة ، لأنك كمثّل الحمار ينوء ظهره بسبائك  
الذهب ، تحملين أثقال ثروتك إلى حين ، ثم يأتي الموت  
فيجردك من حملك . وليس لك من صديق . لأن أمعاءك  
نفسها التي تعترف بأنك مولاتها وسيدتها ، أمعاءك التي خلقتها  
من صلبك أنت ، تلعن النقرس والسعقة والزكام لأنها لم  
تعجل بالقضاء عليك . وليس لك شباب ولا شيخوخة ،  
وما هما في الحق إلا نوم يدرك المرء بعد العشاء فيحلم بالاثنتين  
جميعاً ، ذلك أن شبابك السعيد كله يصبح وكأنه الشيخوخة  
يلتمس الصدقة لكهل أعجزه الشلل ، وإن كنت عالية السن  
غنية فقدت حميتك والتهاب عاطفتك وقوتك وجمالك

---

(١) يريد الحية .

وأصبحت فلا تستطيعين الاستمتاع بثروتك . فإذا بقي لك من هذه التي يسمونها الحياة ؟ على أن هذه الحياة تخفى في أحشائها ألف ميتة . وبعد ذلك كله تخشى الموت الذي يسوى بين هذه المتناقضات جميعاً .

كلوديو : أشكرك شكر العاجز عن إيفائك حقك ، لقد وجدت أن رغبتى في الحياة تسعى بى إلى الموت . وإني إذا رغبت في الموت كتبت لى الحياة . فرحى بالموت .

(قرع على الباب)

صوت من الخارج : إيه يا أهل الدار ! السلام عليكم ، وبارك الله فيكم وأصلح حالكم .

المحافظ : من الباب (يفتح الباب الخارجى) ادخلى فإن تمنياتك جديرة بأن نجعلك أهلاً للترحيب .

(تدخل إيزابلا)

الدوق : لن أغيب عنك طويلاً ياسيدى العزيز حتى أعود إلى زيارتك .

كلوديو : أشكرك ياسيدى الأجل الأقدس .

إيزابلا : لقد أتيت لأحدث كلوديو حديثاً جد قصير .

المحافظ : بكل سرور وارتياح - هالك ياسيدى أحتك .

الدوق : أيها المحافظ إن لى كلمة معك .

المحافظ : تكلم كما تشاء .

: لتذهب بي إلى حيث أسمع كلامهما ولا يرياني .

(يخرج الدوق والمحافظ)

كلوديو

: إيه يا أختاه ، أى عزاء جئت به إلى ؟

إيزابلا

: عجباً ، عزاء ككل عزاء ، فيه كل الخير ، كل الخير حقاً . إن

اللورد أنجلوله مع السماء شأن وصلة ، وقد اعترم أن يوفدك

على عجل سفيراً له فيها ، لتقيم هناك وكيلاً عنه إلى ما شاء الله

فبادر ما وسعك إلى التجهز لرحلتك ، فإن موعدك غداً .

كلوديو

: أما من حيلة ؟

إيزابلا

: كلا ، اللهم إلا أن تشطر قلباً شطرين لتنقذ رأساً من الهلاك .

كلوديو

: ولكن ، هل من حيلة ؟

إيزابلا

: أجل يا أختى ، قد تكتب لك الحياة ، فإن القاضى قد أوفى

رحمة كرحمة الشيطان إذا فزعت إليها أنقذت حياتك ،

ولكنها تكبلك بالأغلال حتى تموت .

كلوديو

: أهى السجن المؤبد ؟

إيزابلا

: أى نعم ، لقد أصبت ، إنها السجن المؤبد ، بل هى قيد

يضمك فى حيز محدود وإن كان العالم كله ملك يديك .

كلوديو

: ولكن بأية وسيلة ؟

إيزابلا

: إنها وسيلة لورضىيت بها لسلبت الدوحة التى تنتمى إليها من

الشرف وتركتك عارياً لا يسترك شىء .

كلوديو

: أفصحى

إيزابلا : أواه ، إني أخشى عليك يا كلوديو ، وأشفق من أن تؤثر حياة حافلة بأسباب القلق والاضطراب تمد في أجلك ست سنين أو سبعة ، على أن تحفظ شرفك على مر الأيام . أفلا تجرؤ على ملاقاتة الموت ؟ إن خشية الموت تملك علينا تفكيرنا ، والحشرة الحقيرة نطأها بأقدامنا يقامى بدننا من ألم التزع ما يقاسيه الرجل الجبار حين يلفظ أنفاسه .

كلوديو : لماذا تلحقين بي هذه الوصمة ؟ أوتظنين أنني أستطيع أن أستمد القوة والعزم من مخلوقة في رقتك وعدويتك ؟ إنني إذا حقّ على الموت لقيت وحشته كأنها عروس وأخذتها بين ذراعي .

إيزابلا : لأنّ هذا الحديث أخى حقاً ، بل إني لأسمع صوت أبي ينبعث من قبره . أجل لقد حق عليك الموت ، فإنك لأبذل من أن تتشبث بحياة المركب إليها ملطخ بالدنايا . ذلك أن هذا الذى يتولى الحكم فينا نيابة عن الدوق ما هو إلا شيطان بدا في صورة قديس ، يستل بوجهه الهادئ الرزين وكلامه القاطع البات سورة الشباب من الرموس بمحمد الحماقات في الصدور كما يفعل البازى بالطير ، ولو أنه قذف بما في جوفه من أقدار لكانت بركة حمئة قرارها كقرار الجحيم .

: أنجلو ذلك القديس !

إيزابلا : أواه إنها ثياب المكر والخبث يخلعها الجحيم على الأجسام التى

كلوديو

إيزابلا

كتبت عليها اللعنة الأبدية فتبدو في مسوح الرهبان الأبرار !  
أتصور هذا ياكلوديو ؟ أفن أسلمت له بكارقى تحررت أنت  
من إيسارك ؟

كلوديو : رحماك أيها السموات ! إن هذا مستحيل .  
إيزابلا : بل إنه سوف يبيع لك نتيجة لجريمتي المخلة بالشرف أن تستحل  
إثمك وتلج فيه . والليلة هو الأجل الذي ضربه لي ، فإما  
فعلت ما أستنكر أن أفوه به وإما لاقيت أنت مصيرك غداً .  
كلوديو : إنك لن تفعل هذا أبداً .  
إيزابلا : أواه لو أن الأمر يتعلق بحياتي فحسب ، لنبدتها في سبيل  
نجاتك نبذ النواة .

كلوديو : شكراً لك يا عزيزتي إيزابلا .  
إيزابلا : فلتهبئ نفسك للقاء الموت غداً ياكلوديو .  
كلوديو : أجل . أوتقوده شهواته إلى الاجترأ على القانون في اللحظة  
التي ينفذ فيها أحكامه ؟ تالله إن جريرتي ليست من الإثم في  
شيء ! أوهي أهون الكبائر السبع جميعاً .

إيزابلا : أيها تقول إنه أهونها ؟  
كلوديو : إذا كان هذا الإثم من الآثام التي حقت عليها اللعنة ، فكيف  
به ، وهو العاقل العظيم الحكمة ، يرضى لنفسه العذاب المقيم  
إشباعاً لشهوة عابرة ؟ أواه يا إيزابلا !  
إيزابلا : ما الذي ترمي إليه يا أخي ؟



: إن الموت شيء مخيف .

كلوديو

: وحياة العار ممقوتة مذمومة .

إيزابلا

: أجل ، ولكن أن نموت ونذهب إلى حيث لا ندرى ، ونهجع

كلوديو

في برد الجمود ويحل بنا الفساد ، ويستحيل هذا الجسم  
الحساس الحى الذى تشيع فيه الحرارة كومة مختلطة من  
تراب ، وتسبح تلك النفس التى ألقت المرح والانشرح في  
طوفان من نار ، أو تستقر في صعيد يكتنفه سور من الثلج  
سميك ، فتتفض وتترجف ، أو تصبح حبيسة لتلك الرياح  
الخفيفة تهب عاصفة لا تهدأ حول هذه الأرض المعلقة في  
الفضاء ، أو تكابد من البلاء ما يزرى بما يتصوره أصحاب  
الأفكار الضالة المضطربة من عذاب ألم - ألا ما أفضح  
الموت ! إن أشد ما قد ترمينا به الحياة الدنيا إيقالاً على النفس  
وتنفيراً لها كالشيخوخة والألم والحمران والسجن هو الفردوس  
إذا قيس إلى ما نلاقه من خشية الموت .

: وا حسرتاه ، وا حسرتاه !

إيزابلا

: أيتها الأخت الحبيبة ، ابق على حياتي ، فإن ما تقرفينه من إثم  
لإنقاذ حياة أخيك لتفتقره لك الطبيعة حتى لتجعل منه  
فضيلة .

كلوديو

: تبا لك من وحش ! وتبا لك من جبان خسيس ! ثم تبا لك  
من شقي تجرد من الشرف ! أوتريد أن تصبح رجلاً بفضل

إيزابلا

ردىلىقى ؟ أليس من استباحة المحارم أن تستمد حياتك من عار يلحق بأختك من أهلك وأيك ؟ حاشا لله أن تكون أُمى قد خانت فيك أبى ماذا عسائى أقول ؟ فإن مثل هذه السقطه الشائنة لم تكن قط من شيمته . حاشائى أن أقبل منك أية نصيحة فت ، وأهلك ! ألا فلينفذ فيك القضاء وإن لم يكلفنى ردّه إلا أن أنحنى . سأصلى ألف صلاة مبتهلة أن يحل بك الموت ، ولن أَلْفُظ كلمة واحدة فى سبيل إنقاذك .

: بل اصغ إلى يا إيزابلا .

كلوديو

: تَبَّأ لك ، تَبَّأ لك ، تَبَّأ لك ! إن ذنبك ليس وليد الصدفة ، بل هو سُنَّة ألفتها ودرجت عليها . ولو بسط لك جناح الرحمة لدنسته بأثملك ، فمن الخير أن يدركك الموت سريعاً .

(تبعد عنه)

إيزابلا

: بالله عليك يا إيزابلا اصغ إلى !

كلوديو

(يتقدم الدوق)

: اسمح لى بكلمة أيتها الأخت الصغيرة ، كلمة واحدة : ماذا تريد ؟

الدوق

إيزابلا

: هلا استغيت عن وقت راحتك ، فإنى أود أن أتحدث إليك بعد قليل . وإن ما أرجوه معك من خير سيعود بالفائدة عليك .

الدوق

: ليس لدى فسحة من الوقت ، فإن بقاءى يقتضىنى أن أجور

إيزابلا

- على شئون أخرى ، على أننى سابقى معك لحظة .
- الدوق : (ياخذ كلوديو ويتحى به جانباً) يا بنى ، لقد سمعت عرضاً ما دار بينك وبين أختك . إن أنجلو لم يدر بجلده أن يفسدها ، وكل ما فعله هو أنه أراد أن يختبر عفتها حتى يستطيع أن يتولى القضاء وهو عالم بطبائع البشر ، أما هى فقد فطرت نفسها على الشرف فتلفت عرضه بإباء كرم اغتبط له أبما اغتباط . إننى أنا الذى يعترف أنجلو على يديه ، ولذلك أعلم أن ما قلت هو الحق فاستعد إذن للموت ولا تمنين نفسك بالآمال الكذاب ، إذ لا مناص من أن تموت غداً ، فاركع وتجهز للقائه .
- كلوديو : دعنى أسأل أختى الصفيح ، فقد سئمت نفسى الحياة حتى لأتمنى الخلاص منها .
- الدوق : لتجعل هذا ديدنك ، أستودعك الله .
- (كلوديو يخرج والمخافظ يدخل)
- أيها المخافظ لى كلمة معك !
- المخافظ : ماذا تشاء يا أبى ؟
- الدوق : أما وقد وصلت فلترحل ، وخلّ بينى وبين هذه الفتاة لحظة .
- إن خلقى فى طهارة مسوحى ، ولن ينالها سوء من صحبتي .
- المخافظ : على الرجب والسعة ، وليكن ما تشاء .
- (ينصرف)

: (يلفت إلى إيزابلا) إن اليد التي أبدعت حسنك قد أنعمت عليك بالصلاح والطهر. والصلاح إذا صحبه جمال يرخّصه في نظر الناس لم تدم هذه الصحبة طويلاً ، ولكن الحسن الأني الذي تنطبق به ملاحك خليك بأن يصون جمال محياك فلا يفسد أو يزول . وقد شئت المقادير أن تحمل إلى نأ تهجم أنجلو عليك ، ولو لم تكن لسقطته أمثلة تم عن ضعف الطبيعة البشرية لعجبت لمسلكه . فعلام عولت لإرضاء هذا الذي يحكمنا نيابة عن الدوق وإنقاذ أخيك ؟

: أنا ذاهبة الآن لأبلغه جوابي . وإني لأؤثر أن يموت أخي بحكم الشرع على أن يولد لي ولد يأباه الشرع . ولكن ، أواه ، لشد ما المنخدع الدوق الصالح في أنجلو ! ولو قدر للدوق أن يعود يوماً ، وقبض لي أن أكلمه فلن أحرك شفقي بلبغو الحديث بل سأكشف له عن سوء حكم نائبه .

: لن نخطئ كثيراً بهذا الفعل . إلا أنه ، والأمور على ما هي عليه الآن ، سيروغ من اتهامك له ، ويزعم أنه إنما كان يختبر عفتك . فأنصني جيداً لنصحى . إن الرغبة التي تملكني لفعل الخير تهديني إلى علاج هذه الحال . ولدى ما يحملني على الاعتقاد بأنك سوف تقومين بعمل صالح غاية الصلاح تسدين به فضلاً مشكوراً إلى سيدة بائسة مظلومة ، وتخلصين أخاك من شر هذا القانون العاشم ، وتتقدين شرفك الرفيع من

الدينس ، وتبرضين اللوق الغائب عنا كل الرضا لو قدر له أن يعود يوماً ويستمع إلى هذه القصة .

: زدنى إيضاحاً أيها الأب ، فإن لدى من الشجاعة ما يمكنى

إيزابلا

من الإقدام على أى عمل لا يبدو بخساً أمام ضميرى الحق .

: الفضيلة شيمتها الشجاعة ، والصلاح لا يهاب شيئاً قط .

الدوق

أولم تسمى بماريانا أخت فردريك ذلك الجندى العظيم الذى ضل فى البحر؟

: سمعت بتلك السيدة ، وقد اقترن اسمها بعبارات المديح

إيزابلا

والثناء .

: لقد كان من الواجب أن يتزوجها أنجلو هذا ، ذلك أنه قد

الدوق

عقد خطبته عليها وتحدد يوم الزفاف ، إلا أن أختها فردريك

غرق فى البحر فى المدة ما بين الخطبة والزفاف ، وضاعت

بائنتها فى سفينته التى ابتلعها اليم ، فانظرى هول الصدمة التى

نزلت بهذه المرأة الطيبة المسكينة ، فقد رزئت بموت أخ نبيل

استطارت شهرته وكان يكن لها أصدق ما يمكن أن يكنه أخ

لأخته من حب ، وفقدت بموته ذلك الجزء من ميراثها الذى

تعتمد عليه فى حياتها ، ألا وهو بائنة زواجها ، ويفقدها

انفلت منها ذلك الزوج المخادع الذى ارتبط بها بهذا الرباط

المقدس .

: أمن الممكن أن يحدث هذا؟ أو هجرها أنجلو على هذا النحو؟

إيزابلا

الدوق

: تركها تسكب الدمع ، ولم يرقاً دمة واحدة بعزاء أو سلوى ،  
وتنكر لهوده جميعاً مدعياً أنه كشف من أفعالها ما يندش  
الشرف . وصفوة القول أنه أغرقها في أحزان لا تزال تكابدها  
من أجله ، ووقف هو جامداً كالصخر تغسله دموعها فلا يتأثر  
أولين .

إيزابلا

: ألا ما أجزل نعمة الموت تخلص هذه الفتاة المسكينة من  
الدنيا ! وما أقبح هذه الحياة التي تبقى على مثل هذا الرجل !  
ولكن كيف تستفيد هي من هذا المأزق ؟

الدوق

: إنه جرح سهل عليك شفاؤه ، وعلاجه لا ينقذ حياة أخيك  
فحسب بل يحفظ عليك شرفك أيضاً إن فعلت ما أشير به .  
: خبرني كيف يكون ذلك أيها الأب الصالح .

إيزابلا

الدوق

: لا يزال قلب هذه العذراء التي رويت لك قصتها مقيماً على  
حبها الأول ، وقد كانت قسوة حبيبها الغليظة خليقة من جميع  
الوجوه أن تطفئ نار حبها ، ولكن هذه القسوة كانت كالعائق  
يقف في طريق التيار فيزيده شدة وجموحاً ، ألا فلتذهبي إلى  
أنجلو وأرضي رغبته متذرعة بتلك الطاعة التي يرضى الناس  
ظاهرها وأجيبه إلى كل ما يطلب ، ولكن اشترطي عليه أولاً  
ألا يطول بقاءك معه ، وأن يسود الظلام والسكون وقت  
لقاءكما ، وأن يكون مكان اللقاء مريحاً مناسباً . فإذا أجابك  
إلى طلبك هذا في حينه ، وأعقب ذلك كل ما دبرناه ،

وأوعزنا إلى تلك الفتاة المظلومة أن تنفي هي بموعذك وتحل محلك حتى إذا افتضح أمر هذه الخلوة فيما بعد أصبح من الممكن أن يضطر إلى تعويضها ، وعندئذ يتيسر بذلك إقناذ حياة أخيك ، ويسلم شرفك من الأذى وتنال ماريانا المسكينة بغيتها ، وتحل الوصمة بهذا النائب الفاسد . وسأهيئ الفتاة لهذا الأمر وأعدّها للقيام بهذه المحاولة . فإن رأيت أن من الخير أن تنفذى هذه الخطة وأنت قادرة عليها ، فإن المنفعة التي تعود على الطرفين تجرد هذه الخدعة من أسباب الملامة . فما قولك في ذلك ؟

إيزابلا : إن فكرة هذه الخدعة قد رضيت عنها نفسي بالفعل ، وإلى لأعتقد أنها خليقة بأن تؤتي أطيب الثمرات .

الدوق : إن عماد نجاحها في يديك . فعجلى بالذهاب إلى أنجلو فإذا دعاك إلى فراشه الليلة ، منيه بالرضا . أما أنا فسأذهب من فوري إلى قرية القديس لوقا ، وهناك تقيم ماريانا التي هجرها حبيبها في البيت الريفي المنعزل الذي يكتنفه الخندق . فاسألى عني في هذا المكان ودبرى الأمر مع أنجلو بحيث يتم لنا ما نريد بلا إبطاء ولا إهمال .

إيزابلا : شكراً لك على هذه الطمأنينة التي بعثتها في نفسي وأستودعك الله أيها الأب الصالح .  
(تخرج)

## المشهد الثاني

(يدخل إليو مع بعض الضباط وي صحتهم يومي مقبوضاً عليه)

**إليو** : تالله لو لم يكن لك من سبيل إلا أن تشتري الرجال والنساء  
وتبيعهم بيع السائمة لأصبح الناس جميعاً يحنون النبيذ  
الحلو ، أبيضه وأسمره .

**الدوق** : رياه ! ما هذا الذي أرى ؟  
**يومي** : لم يبق في الدنيا شيء من المرح ، ذلك أن السبيين الباعثين  
عليه وهما الفجور والريا ، قد قضى على أشدهما مدعاة له ،  
على حين أباح القانون لشر السبيين أن يتدثر برداء من الفراء  
يبقى عليه نعمته ، بل إن جلد الحمل قد اكتسى أيضاً بفراء  
الثعلب علامة على أن المكر ، وهو أئمن من البراة ، قد اتخذ  
أداته للتجميل والزينة .

**إليو** : امضي في طريقك يا سيدي - وأنت أيها الأب الأخ (٢)  
الصالح فليباركك الله .

**الدوق** : وليباركك الله أيضاً أيها الأخ الأب الصالح . أية جريمة  
اقرفها هذا الرجل في حقك يا سيدي ؟

---

(٢) الأخ في الجملتين تعني الراهب والقماعة تظهر أكثر وضوحاً في الفرنسية .



إبرو : تالله ياسيدى إنه أجرم فى حق القانون ، ونحن ياسيدى نعتقد أنه لص أيضاً ياسيدى ، ذلك أننا وجدنا معه ياسيدى آله عجبية لفتح الأقفال بعثنا بها إلى النائب الحاكم .

الدوق : تباً لك وسحقاً ! قواد وقواد أنتم ! إن الشر الذى تسبب فيه هو سبيلك إلى الحياة . فهلا فكرت ولو قليلاً فى الحال من يملأ بطناً ويكسو ظهراً من مثل هذه الرذيلة الدنسة . ألا فلتخاطب نفسك وقل لما إننى أشرب وأطعم وأكسى وأعيش من علاقات الناس البهيمية المفقوتة . أو تظن أن حياتك حياة وهى تعتمد على هذه الأقدار البالغة الحقارة ؟ اذهب وأصلح من شأنك ، اذهب وأصلح من شأنك .

بومبي : الحق ياسيدى أن حياتى قدرة من بعض النواحي ، على أنقى مستعد مع ذلك أن أثبت . . .

الدوق : . : حاشا ، فلو أن الشيطان أمذك بالحجج تؤيد بها المعصية لوجدت له عذراً يبرر معصيته - امض به إلى السجن أيها الضابط فلا مناص من أن يتكاتف التأديب والتهذيب على إصلاح حال هذا الهمم الوقح .

إبرو : يجب أن يمثل بين يدي نائب الحاكم ياسيدى ، قد بعث إليه يستدعيه ، ذلك أنه لا يطيق أن يسمع بوجود قواد . فإن كان قواداً ومثل بين يديه فإن من الخير ألا يقدم قط على رحلته .

: ليتنا كنا جميعاً أبرياء من الإثم كما يزعم البعض منا ، ويا ليتنا  
نبرأ من النفاق إن عصينا وأخطأنا !

: سيسعى عنقه إلى خاصرتك يا سيدى يستعير منها الحبل الذى  
تسمنطق به .

: إني لألمح العون مقبلاً ، وأستصرخ طالباً الكفالة ، هاكم  
سيداً هو صديق لى .

(يدخل لوشيو إلى ساحة السجن)

: ما بالك يا بومي أيها الرجل النبيل ! أترك في عجلة قيصر؟  
أم تراك أسيراً مسوقاً في موكب النصر؟ ماذا أرى ، وهل  
أقفرت ساحتك الآن من نسوة برثن على صورة تمثال  
بيجاليون وقد دبت الحياة فيه حتى تضع يدك في جيبيك  
فتخرج مليئة بالمال؟ إيه ما جوابك؟ وما قولك في هذا للحن  
ومعدنه وطريقته؟ يا سبحان الله ، أولم تبدده الأمطار  
الأخيرة فيما بددت؟ ما قولك أيها الرجل العتيق في الصنعة؟  
وهل الدنيا كما كانت يا صاح؟ وكيف حالها؟ أهى حزينه  
شحيحة؟ أما ماذا؟ وما مزاجها؟

: إن حالها دائماً بين هذا وذاك ، بل إنها لتزداد سوءاً على  
الدوام .

: وكيف حال بنيتي العزيزة سيدتك؟ ألا تزال تجلب النساء؟  
: الحق يا سيدى أنها قد استهلكت كل ما عندها من لحم ،

الدوق

إلبو

بومي

لوشيو

الدوق

لوشيو

بومي

وأضحت هي نفسها غارقة في الدست .

لوشيو : وأيم الله ياسيدى ، إن هذا شيء جميل ، وهو الحق والعدل ، بل هو الشيء الذى لا دافع له . فلكل عامر جديدة على الصنعة قوادها المختكون ، وهذه نتيجة لا مفر منها ، وأمر لا محيص عنه . أذهب أنت إلى السجن يا پومپى ؟

پومپى : أجل وأيم الحق ياسيدى .

لوشيو : لعمري ليس فى الأمر ما يسوء يا پومپى . أستودعك الله .

امض إلى سبيك وقل لهم إني أنا الذى بعث بك إليه . أمن أجل الدين تسجن يا پومپى ؟ أم لسبب آخر ؟

إلبو : لأنه يحترف القوادة ، لأنه يحترف القوادة .

لوشيو : حسناً ، إذن ألقى به فى السجن ، وإذا كان السجن جزاء

القواد فلا عجب أن يلقى عليه . إنه قواد لاشك فى ذلك ، وقواد عريق ، ولد فى أحضان القوادة . أستودعك الله يا پومپى أيها الرجل الطيب . سلامى إلى السجن يا پومپى .

إنك ستغدو الآن رب بيت صالح ، فلا محيص لك من أن تلزم الدار .

پومپى : إني لآمل ياسيدى أن تضمخى

لوشيو : كلا ثم كلا يا پومپى ، لن أفعل هذا ، فإنه شيء لم يألفه

الناس ، بل سأصلى يا پومپى مبتهلاً أن يزداد الحجر عليك ،

فإن لم تتحمله في صبر وجلد ازدادت أغلالك ضيقاً على  
ضيق وداعاً يا پومي أيها الرجل الأمين - بوركت أيها  
الراهب .

: وبوركت أنت .

الدوق

: إيه يا پومي ألا تزال بريدجيت دائبة على الرسم ؟

لوشيو

: امض لشأنك ياسيدى ، امض .

إلبر

: إذن فإنك لن تضمننى ؟

پومي

: لا وقتئذ ولا الآن يا پومي ؟ قل لى أيها الراهب ، أئمة أخبار

لوشيو

من الخارج ؟ هل من أخبار ؟

: امض لشأنك ياسيدى ، امض .

إلبر

: إلى حظيرة الكلاب يا پومي ، اذهب .

لوشيو

(ينزل إلبر والفيباط پومي إلى السجن)

ما الأخبار أيها الراهب ، أعنى أخبار الدوق ؟

: ليس لى علم بشيء منها . فهلا أنبأتنى بشيء من أخباره ؟

الدوق

: يقول البعض إن الدوق مع إمبراطور روسيا ، ويقول آخرون

لوشيو

إنه فى رومة ، ولكن قل لى فى أى مكان تظنّه ؟

: لا أدرى أين ، وإن كنت أرجو له الخير أينما كان .

الدوق

: لقد كانت منه خدعة حمقاء عجيبة أن ينسل من البلاد ،

لوشيو

ويستحل صفة السائل التى لم يخلق لها قط . إن لورد أنجلو

يحسن حكم البلاد فى غيبته ، فهو يضيق على المذنبين أشد

التضييق .

: إنه يحسن صنعاً بذلك .

الدوق

: لو أنه ترفق بالدعارة أكثر مما فعل لما كان ذلك بضائره شيئاً ، فهو قد أسرف بعض الإسراف في الشدة أيها الراهب .

لوشيو

: لقد عمّت هذه الرذيلة حتى وجب أن تعالج بالشدة .

الدوق

: أجل ، فلا ريب أيها الراهب أن لها شيعاً غفيرة العدد وحلفاء

لوشيو

أقوياء ، ولكن من المستحيل استئصال شأفتها إلا إذا حرمتنا على الناس المأكول والمشرب . وقد هجعت الألسنة بأن أنجلو هذا لم يولد من أب وأم بالطريق المستقيم على نحو ما يولد الناس . فهل تظنن أن هذا صحيح ؟

: إذن كيف ولد ؟

الدوق

: يقول البعض إن حورية من حوريات الماء قد باضته ، ويقول آخرون إنه ولد في حضن سمكتين من السمك المقدد ، على أن من المحقق أنه إذا تبول خرج بوله ثلجاً جمداً ، وإني لوائق من ذلك . وهو من شخوص (الكراهور) ، ولا شك في هذا .

لوشيو

: إنك لفكك تسرف في الحديث ياسيدى .

الدوق

: عجباً ، أية قسوة هذه التي تملكك قلبه فجعلته يقضى على حياة رجل غلبته شهوته على أمره ! أو تظنن أن الدوق الغائب كان يفعل ذلك ؟ لقد كان لا يشق رجلاً خلفاً مائة ولد سفاح إلا بعد أن يكفل ألفاً من أمثال هؤلاء . لقد كان يعرف

لوشيو

- طعم الهوى ويدرك سر الغرام فاهتدى إلى الرحمة .
- الدوق : ما سمعت قط أن الدوق الغائب عنا قد عرف عنه الولع بالنساء فإن ذلك لم يكن من شيمته .
- لوشير : لعمري ياسيدى إنك لمخدوع فيه .
- الدوق : هذا لا يمكن أن يكون .
- لوشير : لا يمكن بالنسبة للدوق ؟ بل هو الواقع فإن درقك هذا الذى يتخفى فى زى سائل فى الخمسين من عمره قد جرى على أن يضع فى طبقها الذى تستجدى به «دوكات» ذهبية ، ثم إنه كانت له أطوار غريبة ، فقد كان يسكر أيضاً ، وهذا ما أستطيع أن أوكدك لك .
- الدوق : لعمري إنك لتظلمه .
- لوشير : سيدى ، لقد كنت صديقاً حميماً له ، وكان الدوق حياً خجولاً ، وإنى لأحسب أننى أعرف سبب تخليه عن الحكم .
- الدوق : هلا تفضلت فذكرت لى السبب ؟
- لوشير : كلا ، وأرجو ألا تواخلى ، فإن ذلك سريجب أن أحبه فى صدرى ، على أننى أستطيع أن أثبتك بأن جمهور الشعب كان يؤمن بأن الدوق رجل حكيم .
- الدوق : حكيم ! عجباً ، لا شك فى أن هذا كان شأنه .
- لوشير : بل هو رجل غاية فى الفسولة والجهل والطيش .
- الدوق : لا يقول هذا القول إلا حاسد أو أحمق أو ظالم . فإن سيرته

نفسها والأعمال التي أداها لتشهد له بخير من ذلك إن كان في حاجة إلى شهادة . فذبح أعماله وحدها تتحدث عنه . وهو خَلِيقٌ عِنْدَهُ أَنْ يَبْدُو فِي عَيْنِ الْحُسُودِ عَالِمًا وَرَجُلٌ حَكِيمٌ وَجَنَدِيًّا . إِنَّكَ إِذَنْ تَتَحَدَّثُ عَنْ جَهْلٍ ، أَوْ قُلْ إِنَّكَ إِذَا كُنْتَ تَعْرِفُهُ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَإِنَّ سُوءَ طَوِيلِكَ تَعْمَى بِصِيرَتِكَ .

: سيدى ، إننى أعرفه وأحبه .

: إن من يجب يتحدث عن معرفة أكبر ، ومن يعرف يفصح عن حب أعظم .

: يقال ياسيدى فإنى أعرف عنه ما أعرف .

: يصعب على أن أصدق ذلك ، فإنك لا تعلم ما تقول ، على أنه لو قدر للدوق أن يعود ، وأسأل الله أن يستجيب لدعائنا فيكتب له العودة ، فإنى أحب أن تمثل في حضرته لتسأل عن أقوالك . فإن كنت صادقاً وانتك الشجاعة على تأييد ما قلت . وفى عنق عندئذ أن أسأل عنك فبالله عليك ما اسمك ؟

: إن اسمى ياسيدى هو لوشيو ، والدوق يعرفنى حق المعرفة .

: سوف يزداد معرفة بك ياسيدى ، ولو قدر لى أن أعيش فأنبئه بأمرى ؟

: لست أخشاك .

: واهاً لك ! إنك لتأمل ألا يعود الدوق ، أوتظن أنى خصم

لوشيو

الدوق

لوشيو

الدوق

لوشيو

الدوق

لوشيو

الدوق

لا ينالك منه أى ضرر . على أننى وأيم الحق أستطيع أن ألحق بك بعض الضرر ، وسوف تعود فتنكر ما قلت وتقسم على ذلك .

لوشيو : الشئ أحب إلى من هذا ، إنك مخطئ فى الحكم على أيها الراهب . ألا فلتكف عن هذا الحديث . هلاً أخبرتنى أو يلاقى كلوديو حظه غداً أم لا ؟

الدوق : ولماذا يلاقى حظه يا سيدى ؟

لوشيو : لماذا ؟ لأنه ملاً زجاجة بقمع . ألا ليت الدوق الذى يتحدث عنه كان قد عاد ، فإن نائبه هذا العتّين سيقفر هذه الولاية من الناس تعففاً وزهداً ، إن العصافير يجب ألا تبنى أعشاشها فى طنوف بيته لأنها فاسقة داعرة . أما الدوق فكان يعاقب على الفعال السود خفية فى سواد الليل ، فلا يعرضها قط لضوء النهار . ليت عاد ! تالله إن كلوديو هذا قد قضى عليه بالموت لأنه زان . أستودعك الله أيها الراهب الصالح ، وأتوسل إليك أن تدعولى . وأعود فأكرر لك أن الدوق لا يصوم عن أكل لحم الضأن أيام الجمع ، فإنه لم يبلغ سن الصيام بعد . وأقول لك أيضاً أنه يتعفف عن تقبيل سائلة وإن فاحت منها رائحة الخبز الأسمر والثوم . فاذاكر عني أننى قلت هذا ، وأستودعك الله .

(ينخرج)



الدوق : ما من قوى أو عظيم في هذه الدنيا يسلم من السنة الناس . فإن الغيبة تطعن من الخلف أتقى الفضائل وأطهرها . وأى ملك مهما أوتى من سلطان يستطيع أن يتزع سموم الحقد من السنة العيابين المغتابين ؟ ولكن ، ترى من القادم علينا ؟  
(يدخل إسكالس ، وانحافظ ومعها خباط يحرسون السيدة أوفردن)

إسكالس : اذهبوا ، وألقوا بها في السجن !  
السيدة أوفردن : مولاي الكريم ، أحسن إلى ، فقد عرفتكم فخامتكم بالرحمة ، يا مولاي الكريم .

إسكالس : لقد حذرناك منى وثلاث ، وما زلت سادرة في غيك ! إن هذا يحمل الرحمة على أن تسب وتلعن ويجعلها تلبس لباس الطاغية المستبد .

الغافل : عفوك يا مولاي ، إنها قوادة مارست صنعها أحد عشر عاماً سوياً .

السيدة أوفردن : مولاي إن هذا القول وشاية في حق من رجل يدعى لوشيو . فقد حملت منه السيدة كيت كيداون في عهد الدوق ، ووعدها بالزواج ، وسيبلغ ولده منها سنة وربع سنة في عيد أول مايو وقد كفلته أنا نفسى ، ومع ذلك انظر كيف يسعى في الإساءة إلى !

إسكالس : إن هذا الرجل فاجر داعر ، فليستدع للمثول بين أيدينا ، وخذوا هذه المرأة إلى السجن !

(ثم يوجه كلامه إلى السيدة أولرثن)  
هلمى ولا تريدى حرفاً .

(يجرها الضباط إلى الخارج)

أيها المحافظ لقد أبى أخى أن يجلو أن يعدل عن حكمه ،  
ولا مناص من أن يلقى كلوديو الموت غداً . فاعملوا على أن  
ترودوه بالأسرار الربانية ليتها للقاء ربه ولا تبخلوا عليه بشيء  
فى هذا السبيل . ولو أن شفقتى به ورثالى لحاله قد رققا عليه  
قلب أخى لما انتهى إلى هذا المصير .

: عفوك يا مولاي ، فإن هذا الراهب كان فى صحبته ، ووعظه  
بما يؤهله للقاء الموت .

: طاب مساؤك أيها الأب الصالح !

: باركك الله وأنعم عليك بنعمة الصلاح !

: من أى بلد أنت ؟

: لست من أهل هذا البلد ، وإن كانت ظروفى تفتضينى أن أبقي

فيها إلى حين ، إننى راهب أنتمى إلى طائفة كريمة ، وقد جئت  
أخيراً من رومة فى مهمة خاصة ندبني لها صاحب القداسة  
البابا .

: وما أخبار العالم خارج هذا البلد ؟

: ما من خبر إلا أن حمى الفضيلة قد استعرت استعاراً لا شفاء

لها منه إلا بموتها . ولم يعد للناس من شاغل إلا السعى وراء

الحافظ

إسكالس

الدوق

إسكالس

الدوق

إسكالس

الدوق

كل جديد . وإن من الخطر أن يداوم المرء على سنة واحدة لا يتحول عنها قط ، كما أن من الفضيلة أن يثبت على أى عمل يضطلع به . ولم يبق فى الدنيا من الحق الذى يحفظ على الجماعات أمنها وسلامتها إلا القليل النادر ، ولكن فيه من الضمانات إلى عهود الصداقة ما يجعل الصداقات لعنة من اللعنات . وإن ما فى العالم من حكمة يجرى على هذا النحو من الألفاظ والغموض . هذه أخبار قديمة غاية فى القدم ، ومع ذلك فهى أخبار كل يوم . بالله يا سيدى خبرنى كيف كانت حال الدوق ؟

إسكالس : كانت حاله حال من يضع جهاده فى سبيل معرفة نفسه خاصة فوق كل جهاد .

الدوق : ترى أية متعة أخلد إليها ؟

إسكالس : متعة من يرى أن سرور غيره أحب إليه من أى شىء يجلب إلى نفسه السرور . إنه رجل فاضل أخذ نفسه بالاعتدال فى كل الأمور . ألا فلنتركه لشئونه ، وحسبنا أن نبتل إلى الله . أن يكتب له التوفيق فيها ، واسمح لى أن أسأل عن كلوديو وكيف تهيأ للقاء الموت ، فقد أنبت أنك تفضلت عليه بالزيارة .

الدوق : إنه يقول إن قاضيه لم يجر عليه فى الحكم ، وهو يستسلم لحكم القضاء بنفس راضية ، ولكن ضعف النفس البشرية قد زينت له التعلق بكثير من آمال الحياة الكذاب ، وقد

استطعت بفضل ما اتسع لى من وقت ، أن أبصره بحقيقة هذا السراب فأصبح الآن مستعداً للقاء الموت .

إسكالس : لقد أديت واجبك نحو الله ، ووفيت للسجين بالدين الذى فرضته عليك رسالتك المقدسة . ولقد جاهدت فى سبيل هذا السيد المسكين إلى أقصى ما تبيحه لى حدود الحشمة والوقار . ولكنى آتست فى زميلى القاضى من الصرامة ما دفعنى إلى القول له بأنه حقاً مثال للعدالة .

الدوق : إذا كانت حياته الخاصة تتمشى مع استقامته فى تصريف أمور الناس فأنعم به وأكرم . أما إذا قلّدر له أن يزل ويضعف فقد حكم على نفسه بنفسه .

إسكالس : إنى لذاهب لزيارة السجين . أستودعك الله .

الدوق : سلام الله عليك !

(إسكالس والحافظ يدخلان السجن)

إن الذى يحمل سيف السماء يجب أن تكون طهارته فى مثل صرامته وأن يجعل نفسه مثالاً للناس حتى يعلم كيف يجب أن تكون الرحمة ، وأى طريق يجب أن تسلكه الفضيلة . وأن يحاسب الناس على ذنوبهم بمثل ما يحاسب به نفسه على ذنوبه بلا زيادة أو نقصان . ولبئس الرجل يحور فى حكمه جوراً فيقتل الناس بذنوب يطيب له أن يتردى فيها ! وليخسأ أنجلو ثم ليخسأ ويخسأ ، يستل رذيلة غيره ويمد الحبل لرذيلته هو !

ألا ما أكثر ما يعطن الإنسان من الشر وإن ظهر في ثياب  
 الملائكة ! وما أكثر ما يرتكبه من الجرائم من يتشبهون بغيرهم  
 ويظهرون على غير حقيقتهم ويخادعون الزمان بأفعالهم فتسج  
 من خيوط العنكبوت الواهنة شباكاً تطوق بها أكبر الأشياء  
 وأجلها شأناً ! ألا فلأسلط الدهاء على الرذيلة . إن أنجلو  
 سيفضاجع الليلة خطيئته التي يبغضها . وهكذا يلقى الخادع على  
 يد الخدوع ختالاً يحازيه على ما أخلف من وعد ويستعجزه  
 مانكث به من عهد قديم .  
 (بنهرث)

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

حديقة البيت الريفى الذى يكتنفه خندق - ساعة متأخرة من العصر  
(ماريانا جالسة ومعها غلام)

الغلام : (يفغى) أبعدى بالله عنى هاتين الشفتين ، أبعديهما فما أعذبهما  
من ناكرتين للعهود والمواثيق ، وهاتين العينين تسطعان كفلق  
الصبح فتضللان بأنوارهما ضوء النهار . ولكن ردىّ إلى  
قبلاقى ، ردىّ إلى قبلاقى ، فقد ضاعت عهود الحب وولت  
كأنما لم يكن لها وجود .

(يدخل النوق إلى الحديقة متخفياً كما كان من قبل)

ماريانا : (تنهض) ألا فلتكف عن غنائك وعجل بالانصراف فما هوذا  
رجل العزاء والسلوى قد أقبل ولطالما هدأ بنصحه ومشورته نار  
السخط تضطرم فى قلبى

(يدخل الغلام فى البيت)

أسألك المغفرة يا سيدى ، وكم كنت أود ألا تجدى هنا على  
هذه الحال وقد استخفى الطرب لسماع الموسيقى ، فاعذرني  
وصدقني إذا قلت لك إنها لم تفعم قلبى بالمرح ولكنها خفت

من أشجافى .

الدوق : أصبت وإن كانت الموسيقى كثيراً ما يكون لها من السحر ما يجعل الشر خيراً ، ويدفع الخير إلى الإضرار بالناس .  
خبري بالله ألم يسأل عنى أحد هنا اليوم ؟ فقد تواعدت مع شخص أن ألقاه قرابة هذه الساعة .

ماريانا : لم يسأل عنك أحد بعد ، ذلك أننى لم أبح مكانى هذا طول اليوم .

(تدخل إيرابلا)

الدوق : إنى أثق فيك كل الثقة ، وقد حان حين موعدى ، فهلا تفضلت فتتحيث عن هذا المكان قليلا ، ولربما دعوتك بعد حين لشأن فيه مصلحتك .

ماريانا : إنى رهن إشارتك دائماً .

(تدخل ماريانا البيت)

الدوق : (مخاطباً إيرابلا) لقد جئت فى وقتك فرحباً بك . ما أخبار هذا النائب الفاضل ؟

إيرابلا : إن للنائب حديقة مسورة بالآجر يكتنف جانبها الغربى من الخلف كرمة دونها باب من ألواح الخشب يفتح بهذا المفتاح الكبير ، أما هذا المفتاح الآخر فيبهمن على باب صغير يؤدى إلى الحديقة عن طريق الكرمة . وقد وعدته أن أزوره هناك فى منتصف الليل .

الدوق : ولكن ، هل تستطيعين أن تهتدى إلى الطريق معتمدة على

معرفتك به ؟

: لقد بذلت في ذلك ما ينبغي من يقظة والتفات ، فقد دلت  
على الطريق مرتين وهو يهمس بالكلام ويتحسس سبيله  
ومنحنياته بيده تحسس المذنب العريق .

إيزابلا

: ألم تتفقا على علامات أخرى يجب عليك أن تهتدى بها ؟  
: كلا ، لم نتفق على شيء من ذلك قط اللهم إلا أن نلتقي في  
الظلام ، وقد أبلغته بأن مقامى لا بد أن يكون قصير الأمد ،  
ذلك أننى أنبأته بأن خادماً ستصحبني وتنتظرنى ، وهى تعتقد  
أننى جئت أقابله فى شأن يخص أخى .

الدوق

إيزابلا

: لقد أحسنت صنعاً . وإنى لم أنبئ ماريلانا بحرف واحد من  
هذا السر - عجباً ؟ من بالداخل ! تعال !

الدوق

(ماريلانا تعود)

أرجوك أن تتعرفى بهذه الفتاة فقد جاءت لأمر فيه مصلحتك .

إيزابلا

: وهذه هى رغبتى .

: هل أنت واثقة أننى أعمل لخيرك ؟

الدوق

: أيها الراهب الصالح ، إنى أعرف فيك هذا ، وقد تبينته

ماريلانا

: خذى إذن بيد رفيقتك هذه ، فإن فى جمعها قصة تود أن تلقى

الدوق

بها إلى سمعك ، وسأنتظر حتى تعودا ، ولكن عجلاً فقد آن

للليل المرطوب أن يرخى سدوله .

: هلا تفضلت بأن تتعفى ناحية ؟

ماريلانا



(نخرجان)

: إيه أيها المنصب ، وإيه أيها الجاه ! إن ملايين العيون ترقبكما بنظراتها الضالة ، وتتعقب فعالكما جحافل من الشائعات تسير في ركب من الإفك والتجسس بشئ أنواعه . إن ألف شطحة من الشطحات التي تجمع بها أفكار الناس تجعلكما مسئولين عن أحلامهم الفارغة وتشقيكما بما يراود هذه الأفكار من أوهام وخيالات .

الدوق

(تعود ماريانا وإيزابلا)

مرحى بكما ، وعلام اتفقتما ؟

: لقد قبلت أن تأخذ على عاتقها تنفيذ الخطة يا أبت إن ارتضيته أنت .

إيزابلا

: إني لا أرتضيه فحسب بل أتمس منها أن تفعله .

الدوق

: ما عليك عندما تغادرينه إلا أن تقولى له في صوت رقيق خافت «تذكر الآن أخى»

إيزابلا

: لا تخشى على شيئاً .

ماريانا

: وأنت يا ابنتي الرقيقة لا تخشى شيئاً قط فإنه زوجك بسابق العقد ، والثام شملكما على هذا النحو لا معصية فيه لأن حقلك في الانتساب إليه يبرر الخديعة . فهيا ولهمض لساننا ولنبذر الحب في الأرض البور قبل أن نحصد منها قمحاً .

الدوق

(ينصرفون)

## المشهد الثاني

غرفة الحراس في السجن ، بابان ، أحدهما يفتح على ساحة السجن  
والآخر يؤدي إلى غرفة المساجين - منتصف الليل  
(يدخل الحافظ وفي أعقابهِ يومى)

الحافظ : (يجلس) إذن منى ياسيدى ، أستطيع أن تقطع رأس رجل ؟  
يومى : أستطيع ياسيدى إذا كان الرجل أعزب ، أما إذا كان متزوجاً  
فإن رأسه لا يكون رأسه هو بل رأس زوجته ، وأنا لا أستطيع  
أن أقطع رأس امرأة .

الحافظ : الزم الجلد ياسيدى ، ودعنى من نكاتك ، وأجبنى إجابة  
صريحة ، فإن كلوديو وبارناردين سيفقد فيها حكم الإعدام  
في صباح الغد . ولدينا هنا في السجن جلاد عام يحتاج في  
قيامه بعمله إلى مساعد . فإذا تعهدت بمساعدته تخلصت من  
أغلالك وإلا قضيت في السجن جميع المدة التى حكم بها  
عليك ، ولا يطلق سراحك إلا إذا جلدت في غير رحمة  
لأنك كنت قوَّاداً سيئ السمعة قبيح الصيت .

يومى : لقد كنت ياسيدى قوَّاداً خارجاً على حدود الشرع منذ زمن  
لا تعبى ذاكرتى ، على أنه يطيب لى أن أغدو جلاداً يرضى عنه  
الشرع . ويسرني أن ألتقى شيئاً من العلم بالصنعة على يد  
زميلى .

: (يشخص إلى الباب وينادى) أنت يا من هناك ! أبهورسن ! ترى  
أين يكون أبهورسن !  
(يدخل أبهورسن)

الحافظ

أبهورسن

: أتنادينى يا سيدى ؟  
: هاك يا سيدى رجلاً سيعاونك غداً فى تنفيذ حكم الإعدام ،  
فاتفق معه على أن يعمل معك مسانحة إذا رأيت فى ذلك  
مصلحة ، ودعه يقيم معك هنا ، وإلا فاستخدمه هذه المرة ثم  
سرحه ، وهو لا يستطيع أن يحتاج بأنه اكتسب سمعة سيئة  
بالعمل معك ، فإنه كان قواداً .

الحافظ

أبهورسن

: قواداً يا سيدى ؟ ألا لعنة الله عليه فإنه سيشين مهتنا .  
: حسبك يا سيدى فإن كفتيكما متعادلتان حتى أن الريشة لكفيلة  
بترجيح إحدى الكفتين .

الحافظ

(يخرج)

: بالله خبرنى يا سيدى ، وأنت الرجل السمعح الكريم ،  
ولا شك يا سيدى فى أن وجهك وجه سمح كريم وإن كانت  
نظراتك تنم عن حب للشئ ، أوتسمى عملك مهنة ؟  
: أجل يا سيدى هو مهنة .

پومپى

أبهورسن

: لقد سمعت يا سيدى أن صبغ الوجوه مهنة ، والعاشرات  
يا سيدى وهن من أرباب صنعتنا ، يصبغن وجوههن فيثبتن  
من ذلك أن صنعتنا مهنة . ولكننى لا أستطيع أن أخيل أن

پومپى

الشق مهنة ، وإن شئت أنا نفسى .

: سيدى ، إنها مهنة .

أيهودسن

: وما برهانك ؟

يومى

: إن حلة أى رجل تُؤايم اللص .

أيهودسن

: فإن كانت أضيق من أن تتسع للصوص ظنها الرجل الشريف

يومى

واسعة فضفاضة ، وإن كانت أوسع من اللص ظنها اللص

أصغر من أن تتسع له ، وهكذا تُؤايم اللص حلة كل رجل

شريف .

(يعود المحافظ)

: هل اتفقتما ؟

المحافظ

: أجل ياسيدى سأخدمه ، فإنى أجد أن مهنة الجلاد أحق

يومى

بالتوبة من مهنة القواد ، ذلك أن الجلاد أكثر طلباً

للمغفرة<sup>(١)</sup> .

: عليك يا هذا أن تتزود بنطعك ويلطتك فى الرابعة من صباح

المحافظ

الغد .

: هلم أيها القواد ، فسأعلمك مهنتى ، اتبعنى .

أيهودسن

: إنى لمشوق إلى التعلم ياسيدى ، وأرجو أن تجدنى رهن

يومى

إشارتك إذا عن لك يوماً أن تتفع لى . لأن لك ياسيدى فى

(١) كان من عادة الجلاد أن يطلب الصفح من المجرم قبل أن يشقه أو يقطع رأسه .

عنق معروفاً حقاً يقتضي أن اردّ لك ما أسديت من جميل .  
: على برناردين وكلوديو .

الحافظ

(يخرج أبورسن ويومي) .  
إني أرتي لحال أحدهما ولا أرتي مقدار خردة لحال الآخر ،  
ولو كان أخى ، ذلك لأنه قاتل  
(يدخل كلوديو) .

انظريا كلوديو ، هالك أمر القاضي بإعدامك ، وها هوذا الليل  
قد انتصف تماماً ، ويجب ألا نحل الساعة الثامنة من صباح  
الغد حتى تكون فى عداد الأموات (٢) أين برناردين ؟  
: لقد راح فى سبات عميق كأنه المسافر أضناه السعى البرىء  
حتى هدّ كيانه فاستلقى بلا حراك ، ولا يريد أن يفيق .  
: ومن ذا الذى يستطيع إصلاح حاله ؟

كلوديو

الحافظ

هلم اذهب واستعد .  
(يسمع طرق من الخارج)  
ولكن اصبر ! ترى ما هذا الصوت ؟ أسأل الله أن يتزل  
السكينة على قلوبكم .

(كلوديو يدخل السجن ويشد الطرق فينهض الحافظ)  
إني مدركك حالاً أيها الطارق ، وأرجو أن تكون قد جئت

(٢) فى الأصل immortal ولكنه يعنى بالطبع dead .

بعفو عن كلوديو الحلو الشائل ، أو أمر بإرجاء تنفيذ الحكم فيه .

(يفتح الباب الخارجى ويدخل الدوق متخفياً)

مرحباً يا أبت

الدوق : ألا فلتحطك أفضل أرواح الليل وأطهرها أيها المحافظ الصالح

من الذى جاء إلى هنا أخيراً ؟

المحافظ : لم يأت أحد مذ قرع جرس النذير .

الدوق : ولا إيزابلا

المحافظ : ولا هى

الدوق : سيزورونك إذن فى القريب العاجل .

المحافظ : وهل من شىء تطيب به نفس كلوديو ؟

الدوق : إن ثمة أملاً .

المحافظ : يا له من نائب صارم !

الدوق : ليس الأمر ما تقول ، ليس الأمر ما تقول ، فإن حياة النائب

لتناسب وقضاءه النافذ وما اختطه لنفسه من شدة فى الحق ،

فهو يكبح بتقشفه وزهده ما فى نفسه من شهوات يستلها من

نفوس الناس بسطوته وسلطانه . ولو أن فيه من المعاييب

ما يسعى إلى توقيمه فى الناس لكان طاغية مستبدًا . أما والأمر

كما ذكرت فإنه رجل عادل . . ها هم أولاء قد أقبلوا .

(يسمع طرق آجر ، ويدخل المحافظ إلى السجن)

إن هذا المحافظ رجل وديع مهذب ، ويندر أن يكون السجان  
الغليظ القلب صديقاً للناس .

(الطرق يشتد ويشدد)

عجباً ! ما هذه الضوضاء ؟ إن ذلك الذى يوهن الباب  
الخلقي الصلد بضرباته لشخص تملك روحه العجلة .

(المحافظ يعود)

: يجب أن يبقى هناك حتى ينفض الضابط فيدخله ، وهم الآن  
يستدعونه .

المحافظ

: ألم يصلك بعد أمر ينقض الأمر الأول الخاص بكلوديو ؟  
أليس ثمة مفر من أن يموت غداً ؟

السوق

: لم يصلنى شيء يا سيدى ، لم يصلنى شيء .

المحافظ

: لقد أوشك الفجر أن يطلع أيها المحافظ ، ومع ذلك فسيأتيك  
نبأ آخر قبل أن ينبلع الصبح .

السوق

: لعلك تعرف أمراً ، ولكنى أعتقد أنه لن يأتى أمر ينسخ  
الأول ، فإننا لم نألف حدوث شيء من هذا القبيل ، ثم إن

المحافظ

اللورد أنجلو قد جهر فى مجلس القضاء نفسه بعكس ما تقول .

(يدخل رسول)

هذا هو رسول اللورد .

: وها هوذا أمر العفو عن كلوديو .

السوق

: (يسلم كتاباً) لقد بعث مولاي اللورد بهذه الرسالة إليك ،

الرسول

وحملنى أيضاً هذا التكليف بألا تحيد قيد أنملة عما جاء بها  
سواء من حيث الزمان أو المضمون أو غير ذلك من الظروف .  
عم صباحاً ، فإن النهار فيما يبدو لى قد أوشك أن يطلع .

(ينصرف الرسول)

: سأمتثل لأمره .

الحافظ

(يقرأ الخطاب)

: (بينه وبين نفسه) هذا هو العفو عنه ، وكان ثمنه معصية اقترفها  
صاحب العفو نفسه . وهكذا تنتشر الجريمة بسرعة إذا  
ما ارتكبتها صاحب السلطان . وإذا صدرت الرحمة عن  
الرذيلة ، فاضت هذه الرحمة حتى ليصادق الناس المجرم من  
أجل الجريمة . إيه يا سيدى ما الأخبار؟

الدوق

: إن القول ما قلت لك ، ولعل اللورد أنجلو قد ظن أنني أهمل  
في القيام بواجب منصبى ، فأراد أن يستحنى بهذا التنبيه  
الذى لم يكن له ما يبرره . وإني لأرى أن ذلك غريب منه  
لأنه لم يفعله معى من قبل .

الحافظ

: أرجوك أن تتلو على مسامعى رسالته .

الدوق

: (يقرأ) «اعمل على إعدام كلوديو فى الساعة الرابعة ، وإعدام  
برناردين بعد الظهر مهما بلغك من أوامرتخالف ذلك . وإذا  
شئت أن ترداد حظوتك عندى فابعث إلى برأس كلوديو قبل  
أن تحمل الساعة الخامسة . وعليك بتنفيذ ما أمرتك به على خير

الحافظ



وجه ، واعلم أنه يترتب على ذلك أمور كثيرة لست في حل من  
أن أفضي بها إليك الآن . فلا تهمل في أداء واجبك ،  
والأعرضت حياتك للهلكة .  
فما قولك في ذلك يا سيدي ؟

الدوق : ومن يكون برناردين هذا الذى يجب إعدامه بعد الظهر ؟  
الحافظ : رجل متحرر بالفطرة من كل قيد ، ولكنه نشأ هنا وترعرع ،  
فقد قضى في السجن تسع سنين .

الدوق : وكيف اتفق أن الدوق الغائب عنا لم يطلق سراحه أو يقض  
بإعدامه ؟ لقد سمعت أن هذا كان وكده وديده .

الحافظ : لا يزال أصدقاؤه يستمهلون تنفيذ الحكم فيه ، والحق إن  
جريمته لم تثبت إلى الآن ثبوتاً قاطعاً حتى في عهد حكومة  
أنجلو .

الدوق : وهل ثبتت الآن ؟

الحافظ : قد ثبتت ثبوتاً لا شك فيه ، ولم ينكرها هو نفسه .

الدوق : وهل أظهر الندم في السجن ؟ وإلى أى حد بدا أنه متأثر به ؟

الحافظ : إنه رجل لا يهاب الموت بأكثر مما يهاب أن يتام مخموراً ، فهو  
مهمل مستهزئ ، لا يخشى الماضى ولا الحاضر ولا المستقبل ،  
ولا يأبه بالحياة ولا يبالي بمصيره إذا مات .

الدوق : إنه في حاجة إلى النصيح .

الحافظ : لقد صم أذنيه عن كل نصيح ، وظل يمرح في السجن ،

ولو قد خلى بينه وبين الحرب لما فعل . وهو قد دأب على  
الشراب عدة مرات كل يوم ، بل كان يمضى أياماً عدة ثملاً  
لا يفيق . وكثيراً ما كنا نوقظه من غفوته ونوهمه بأنه يساق إلى  
الإعدام ، ونطلعه على أمر زائف بإزهاق روحه فلا يتأثر  
بذلك مطلقاً .

: سنعود إلى سيرته بعد قليل . إن الأمانة والوفاء لمخطوطان على  
جيبينك أيها المحافظ . فإن أنا لم أستطع أن أقرأهما حق القراءة  
فإن مهارق الأولى تكون قد خانتني . ولكن ثقتي في حسن  
تدبيرى تدعونى إلى أن أكشف عن دخيلة نفسى مع ما فى  
ذلك من مجازفة . إن كلوديو الذى تلقيت أمراً بإعدامه لم يجرم  
فى حق القانون أكثر مما أجرم أنجلو الذى أصدر الحكم عليه ،  
وإنى إذ أجعلك على بينة من هذا الأمر لأطلب منك مهلة  
قدرها أربعة أيام فقط فتؤدى لى بذلك خدمة عاجلة وخطرة  
فى آن واحد .

الدوق

: أرجوك يا سيدى أن تفصح بأى شيء أخدملك ؟

الحافظ

: بتأجيل الإعدام .

الدوق

: وآسفاه ، وكيف يتأتى لى ذلك ، وقد حددت ساعة الإعدام  
وصدر لى أمر صريح بأن أرسل رأس كلوديو إلى أنجلو ليراه  
وهددت بالعقاب إن أنا خالفت هذا الأمر ؟ وقد أتعرض لمثل  
ما يتعرض له كلوديو إذا أنا خالفت حرفاً واحداً مما أمرنى به

الحافظ

أنجلو .

: قسمًا بالعهد الذى عهدت عليه طائفتى لأكفلن لك السلامة  
إذا اتخذت ما أوصيك به مرشداً لك . ألا فلتعمل على إعدام  
برناردين فى هذا الصباح ، ثم ابعث برأسه إلى أنجلو .

الدوق

: لقد رأى أنجلو الشخصين ، ولا شك أنه سيرف وجهه .

المخالف

: عجباً لك ، إن الموت ليغير سحنة المرء تغييراً عظيماً ، وفى

الدوق

وسعك أن تضيف شيئاً من عندك . أخلق شعر رأسه وشذب

لحيته وقل إن المذنب قد رغب فى أن يلقي الموت حليقاً ،

وأنت تعلم أن العرف جرى بهذا ، فإن أصابك من جرأته

شئ غير الحمد والعطايا الجزيلة فقسماً بالقديس الذى نذرت

نفسى له لتكونن حياتى فداءً لك .

: عفوك أيها الأب الصالح ، فإن فيما تطلب حثناً بقسمى .

المخالف

: وهل أقسمت بيمين الولاء للدوق أو لنائبه ؟

الدوق

: أقسمت للدوق ونائبه .

المخالف

: ألا تظن أنك لا ترتكب إثماً إذا أيد الدوق عدالة تصرفك ؟

الدوق

: ولكن أى احتمال ينطوى عليه قولك هذا ؟

المخالف

: إنه ليس احتمالاً بل يقيناً . على أنى إذ أراك وجلاً حتى عزّ

الدوق

على أن أستميلك فى يسر بمظهرى واستقامتى وحججى فإنى

سأجاوز الحد الذى رسمته لنفسى لأنتزع من نفسك كل

ما ساورها من مخاوف . انظر ياسيدى ، هاك خط الدوق

وخاتمته ولا شك عندى فى أنك تعرف كتابته ، وليس خاتمه  
بالغريب عليك .

: إنى أعرفهما جميعاً .

الملاحظ

الدوق

: إن مضمون هذه الرسالة ينبئنى بعودة الدوق . ولسوف تقرأها  
من فورك كما يحلو لك فتبين أن الدوق سيعود فى خلال  
يومين ، وهذا الأمر لا يعلمه أنجلو ، ذلك أنه سيتلقى فى يومنا  
هذا رسائل فيها أنباء عجيبة ، بعضها يزعم أن الدوق قد  
مات ، وبعضها يقول إنه دخل ديراً من الأديرة ، على أنه لم  
يقع شيء مما ورد فى هذه الرسائل . انظر ترى لنجم الصبح قد  
ظهر ينادى الراعى ، ولا يأخذك العجب لوقوع هذه  
الأحداث ، فكل صعب يهون إذا عرف أمره . فناد جلدك  
وأطع برأس برناردين . وإنى للذهاب من فورى لأعده  
للموت وأهديه إلى حياة هى خير وأبقى . على أنك لازلت على  
عجبك ، ولكن هذا من شأنه أن يقضى على شكوكك قضاء  
مبرماً . هيا بنا فقد أوشك الفجر أن يطلع .

(بمخرجان)

## المشهد الثالث

### حجرة أخرى في السجن

(يدخل يومي)

يومي : إني لمعروف هنا حق المعرفة كما كنت معروفاً في البيت الذي كنا نمارس فيه مهنتنا ، حتى لأحسب أنني في دار السيرة أوفردن نفسها ، ذلك أنني أرى هنا كثيراً من زياتنا الأقدمين ، أرى أولاً السيد الشاب الطائش الذي حلّ في السجن ، لأنه عجز عن الوفاء بسلعة من الورق الأسمر<sup>(٣)</sup> والزنجبيل الفاسد ثمنها سبعة وتسعون ومائة جنيه لم يقبض منه إلا ثلاثة جنيهات وستة شلنات وثمانية بنسات . والحق إن الزنجبيل لم يكن بضاعة رائجة لأن المنية كانت قد أدركت النسوة العجائز جميعاً . وأرى أيضاً السيد المرح الذي ألقى به في السجن على إثر دعوى أقامها عليه تاجر الحرير الغارق في

---

(٣) يرى بعض النقاد أن عبارة brown paper يمكن أن تستبدل بها عبارة black pepper أى الفلفل الأسمر . ولكن أغلب النقاد يفسرون هذه العبارة على ضوء القانون الذي كان قائماً في ذلك العهد والذي كان يحدد الفائدة على القروض بعشرة في المائة . وقد درج الدائنون على التحايل على هذا القانون فكانوا يلزمون المقرض بالأيكتنى بأن يأخذ القرض تقدماً ، بل يشتري إلى جانبه بضاعة لا قيمة لها كالورق الأسمر والزنجبيل وغير ذلك .

المحمل النفيس وفاة لمن أربع حلل أو نحوها من الأطلس  
 الخوخي اللون ، وهو الآن يقاضيه على فقره واستجدائه .  
 وأرى السيد الأحق الشاب ، والسيد العاشق الحديث  
 السن ، والسيد المتكبر ، والسيد الخادم الجائع رب السيف  
 والخنجر ، وأرى الشاب المبذر الذي قتل الرجل البدين  
 القوى ، والسيد المقدام المناجز ، والسيد الجواب الجريء ،  
 والرحالة العظيم ، والسيد القصير الهمجي الذي طعن  
 القدور ، بل إنى لأظن أنه يوجد عدا هؤلاء أربعون شخصاً  
 آخرون كلهم من كبار زبائننا ، وقد أضحوا الآن يتسولون  
 ويقولون «لله» (٤) !

(يدخل أبورسن)

- أبورسن : ييه يا هذا ، انت بيرناردين إلى هنا .  
 بومي : (يفتح الباب المؤدى إلى غرف المساجين) يا سيد برناردين لقد حق  
 عليك أن تنهض لتشتق يا سيد برناردين !  
 أبورسن : أنت يا برناردين !  
 برناردين : (من الداخل) ألا فلتنص حلو قكم بالطاعون ! من أولاء الذين  
 يوضوثن هناك ؟ ومن أنتم ؟  
 بومي : أصدقاؤك يا سيدى - الجليلاد . فهلا تفضلت يا سيدى  
 ونهضت لتقتل .

(٤) كانت هذه صرخة المدينين وهم فى السجن يسألون المارة الصدقات .

برناردين : إليك عني أيها الوغد ، إليك عني ! فإن الكرى يأخذ بمعاقد أجفاني .

أهورسن : قل له إن عليه أن يستيقظ ، وأن يستيقظ سريعاً .  
 برمي : أتوسل إليك يا سيد برناردين أن تستيقظ حتى نعدم ثم ثم بعد ذلك .

أهورسن : اذهب إليه واث به .  
 برمي : إنه قادم يا سيدى ، إنه قادم ، وإنى لأسمع حفيف قش فراشه .

(يدخل برناردين وهو يتزجج)

أهورسن : هل البلطة على النطع يا هذا ؟  
 برمي : إنها على أتم استعداد يا سيدى .  
 برناردين : (وهو يرت على كفه) كيف حالك يا أهورسن ؟ وما وراءك ؟  
 أهورسن : تالله يا سيدى إنى لأرجو أن نعود إلى الصلاة ، فهناك الأمر قد أتى .

برناردين : أيها الوغد ، لقد قضيت الليل بطوله في الشراب ولست مستعداً لما تقول .

برمي : عجباً يا سيدى ! هذا خير لك ! فإن من يشرب طول ليله ثم يشق في الصباح الباكر لخليق بأن يستغرق في النوم سحابة اليوم التالى .

(يدخل اللوق متخفياً)

أبيروسن

: انظر ياسيدى ، هاهوذا أبوك المقدس قد أقبل . أو تظن أننا  
لا نزال نتمزح ؟

الدوق

: بلغنى ياسيدى أنك مزع الرحيل على عجل ، فأتيت إليك  
مدفوعاً بعاطفة البر لأعظك وأنزل السكينة على قلبك وأصلى  
معك .

برناردين

: أيها الراهب ما أنا براحل ، فقد أدمنت الشراب طول الليل ،  
ولا بد لى من فسحة من الوقت أتتياً فيها للرحيل وإلا حطموا  
رأسى بالهراوات . وما من شك فى أننى لن أراضى بالموت  
اليوم .

الدوق

: عجباً ياسيدى ، لا مناص من موتك ، فأرجوك أن تتبهاً  
للرحلة التى أنت مقدم عليها .

برناردين

: إني لأقسم أننى لن أموت اليوم ، وهيات أن يستميلنى إلى  
ذلك أحد .

الدوق

: ولكن اسمع . .

برناردين

: ولا كلمة ، وإذا كان لديك ما تقوله لى فتعال إلى غرفتى فلن  
أبارحها فى يومى .

(ينصرف) - (يدخل الخافض)

الدوق

: لا يصلح للحياة ولا للموت . بالقلب قد من صخر ! عليكما  
به يا صاحبي . واثتيا به إلى النطع .

(أبيروسن وبرمى يتجان برناردين)



- المخالف : وبعد يا سيدى فكيف وجدت السجين ؟
- الدوق : مخلوق لم يتهاى للموت ولا هو يصلح له ، وحرام أن نبعث به إلى العالم الآخر بالحالة النفسية التى هو عليها الآن .
- المخالف : لقد حدث هنا فى السجن يا أبت أن قضت حمى شديدة على رجل يدعى راجوزين ، وهو قرصان بلغ الغاية فى سوء السمعة وسنه فى مثل سن كلوديو ، ولون شعره ولحيته كشره ولحيته سواء بسواء فإذا علينا لو تفاضينا عن هذا الشقى حتى تتهاى نفسه تماماً للقاء الموت وأرضينا نائب الحاكم فحملنا إليه وجه راجوزين وهو أكثر شبهاً بوجه كلوديو ؟
- الدوق : تالله إنها عناية السماء قد ساقط لنا هذا الحادث ، قابعت برأسه من فورك ، فإن الأجل الذى ضربه أنجلوبات قريباً . اعمل على تنفيذ ذلك وابعث بالرأس إليه امتثالاً للأمر الصادر إليك ربمأ أقنع هذا الجلف التعس بقاء الموت راضى النفس .
- المخالف : سيتم ذلك أيها الأب الصالح على الفور ، على أن برناردين يجب أن يعدم بعد ظهر اليوم . وماذا نفعل لنبقى على كلوديو بحيث أنجنب الخطر الذى قد أتعرض له لو ذاع أمر وجوده على قيد الحياة ؟
- الدوق : افعّل هذا الذى أقوله لك ! ضع برناردين وكلوديو جميعاً فى غرفتين خفيتين ولسوف تبين سلامتك . قبل أن تدور الشمس

دورتين من دوراتها اليومية الذى تحبى به أهل النصف الآخر  
من الكرة الأرضية .

: إننى خادمك المطيع .

: هلم وعجل بإرسال الرأس إلى أنجلو

(ينصرف المحافظ ويجلس الدوق إلى منضدة ويكتب)

سأكتب الآن رسائل إلى أنجلو يحملها المحافظ معه ، وسينبهه  
فحواها بأننى قريب من الديار وأن ثمة بواعث قوية تحملنى  
على دخول المدينة جهاراً . وسأفصح له عن رغبتى فى أن  
يلقانى عند النبع المقدس على مسيرة فرسخ إلى الجنوب من  
المدينة ، ومن ثم نتولى أمره برفق وروية مع المحافظة على  
المظاهر .

(يعود المحافظ حاملاً سلة)

: هاك الرأس ، وسأحمله بنفسى .

: حسن تفعل ، وعجل بالعودة ، فإنى أود أن أفضى إليك

بأمر لا ينبغي أن يسمعها سواك

: سأعجل ما وسعنى الجهد .

(ينصرف)

(صوت من الداخل) ألا فليحل السلام فى هذا المكان !

: إنه صوت إيزابلا ، وقد جاءت لتبين هل وصل أمر العفو عن

أخيها إلى هنا . ولكننى سأخفى عنها الأمر الذى فيه سعادتها

المحافظ

الدوق

المحافظ

الدوق

المحافظ

الدوق

حتى يتزل على قلبها الخير بعد يأس برداً وسلاماً وهي أبعد  
ما تكون عن توقعه .

(يستمر لى الكتابة)

(تفتح إيزابلا الباب ويدخل)

إيزابلا : إيه يا سيدى ، سألتك المَعذرة !

الدوق : صَبَّحت بالخير يا ابنتى المليحة الكريمة .

إيزابلا : أنعم به من صباح يتمناه لى رجل فى مثل قداستك ، ترى هل

بعث نائب الحاكم بأمر العقو عن أنحى ؟

الدوق : لقد أراحه يا إيزابلا من هذا العالم ، فقد أطيح برأسه وحمل  
إلى أنجلو .

إيزابلا : حاشا لله ، ولعل الأمر خلاف ما تقول .

الدوق : بل هو ما أقول بلا خلاف ، فأظهرى حكمتك يا ابنتى بالصبر  
والجلد الشديد .

إيزابلا : أواه ، إنى لذهابة إليه لأنترع منه عينيه ،

الدوق : لن يسمح لك بالمشول أمام ناظره .

إيزابلا : ما أتعسك يا كلوديو ! وما أشقاك يا إيزابلا ! وما أظلمك

يا دنيا ! وما ألعتك يا أنجلو !

الدوق : ليس هذا بضارّه شيئاً ، ولا هو عائد عليك بأية منفعة فكفى

عما أنت فيه إذن ، وأسلمى أمرك لله ، ونخذى عنى ما أقول ،

وستلمسين الصدق فى كل حرف من كلامى ! إن الدوق

سيعود غداً إلى الوطن ، أجل سيعود ، فكفكفى دمعك ،  
وقد أنبأني بخبر عودته أحد رهبان طائفتي ، وهو القس الذي  
يعترف الدوق بين يديه ، وقد بلغ هذا الخبر إلى إسكالس  
وأنجلو ، وهما يتأهبان للقاءه عند باب المدينة ليسلماه مقاليد  
الحكم الذي وكلهما به . فإن استطعت أن تلزمني جانب  
الحكمة وتسيرى في ذلك الطريق القويم الذي أود لك أن  
تسلكه فافعل ، ولسوف تشفين نفسك من هذا الشق وتالين  
رضا الدوق ، وتروين غليل انتقامك . وتردّين شرفك أمام الناس .  
: لقد أسلمت زمام أمرى إليك .

إيزابلا

الدوق

: فلتحملى إذن هذه الرسالة إلى الراهب بطرس فإنه هو الذى  
بعث إلىّ ينبئنى بعودة الدوق . وقولى له مستشهدة بهذه  
الأمانة ، بأننى ملاقيه فى منزل ماريانا الليلة ، وسأطلععه على  
قضيتك وقضية ماريانا جملة وتفصيلاً ، وهو الذى سيدبر  
لك أمر المثلث بين يدى الدوق لتصبى على رأس أنجلو التهم  
وتضيق عليه الخناق . أما عن شخصى الضعيف فإنى مرتبط  
بعهد مقدس ولن أحضر مجلسه . فامض بهذا الخطاب  
واحبسى دموع الغيظ التى تنهمر من عينيك بقلب خال من  
المعوم والأفكار . ولتفقدى الثقة بالرهينة المقدسة التى أنتمى  
إليها إذا أنا أضللتك عن طريقك - من القادم ؟  
(يدخل لوشيو)

- لوشيو : طاب مساؤك أيها الراهب ، أين المحافظ ؟
- الدوق : ليس هنا يا سيدى .
- لوشيو : إيه أيتها المليحة إيزابلا ، إن قلبي لينفطر إذ أرى عينيك يعلمهما كل هذا الاحمرار . ألا فلتتجمل بالصبر ، وإني لأقنع من غدائى وعشائى بالماء والنخالة خشية أن يلهب رأسى إذا امتلأت معدتى ، وإن أكلة واحدة طيبة لخليقة بأن تخرجنى عن وعيى . على أنهم يقولون إن الدوق سيعود غداً . تالله يا إيزابلا إني كنت أحب أخاك . ولو كان الدوق الغريب الأطوار حاضراً ، وهو الذى ألف أن يلوذ بالأركان المظلمة ، لكتبت لأخيك الحياة .
- (إيزابلا تتصرف)
- الدوق : إن أقوالك يا سيدى لا تنطبق على الدوق إلا فى القليل الذى لا يؤبه له ، بل إنه لحسن الحظ يرى مما تنعته به من صفات .
- لوشيو : إنك أيها الراهب لا تعرف الدوق عن ثقة كما أعرفه أنا ، فهو أطول باعاً فى الصيد والقنص مما تحسب .
- الدوق : على رسلك ، وستسأل عن ذلك يوماً . أستودعك الله .
- (يهم بالانصراف)
- لوشيو : لا بل انتظر ، فإننى سامضى معك ، وفى وسعى أن أقص عليك نوادر لطيفة عن الدوق .

- السوق : لقد رويت لى منها أكثر مما ينبغي يا سيدى إن صحت ، فإن  
لم تصح فلن تبلغ الكفاية مهها رويت .
- لوشيو : لقد مثلت بين يديه يوماً لأن فتاة حملت منى .
- السوق : أوفعلت هذا ؟
- لوشيو : أى والله فعلته ، ولكن الظروف حملتنى على الإنكار ، ولولا  
إنكارى لزوجونى هذه الفاكهة العفنة .
- السوق : إن صحبتك يا سيدى فيها من المتعة أكثر مما فيها من  
الإخلاص والأمانة فالسلام عليكم .
- (يفتح الباب)
- لوشيو : تالله لأمضين معك إلى آخر الزقاق ، وإذا كان حديث الفجور  
يؤذى شعورك فلتتخفف منه ونكنى بأقل القليل . أجل إننى  
رجل ثرثار وسيظل هذا وكدى وديدنى .

## المشهد الرابع

غرفة في منزل اللورد أنجلو

(أنجلو وإسكالس)

- إسكالس : إن كل كتاب كتبه ينقض غيره .
- أنجلو : إنه يكتب بطريقة تنم عن شدة الاضطراب وشروذ الذهن ، كما أن أفعاله تدل على ما يشبه الخبل . أسأل الله ألا يكون عقله قد أصابته لوثة ! وما الحكمة في أن نلقاه عند أبواب المدينة ، ونزد إليه مقاليد الحكم هناك ؟
- إسكالس : لست أدرى .
- أنجلو : وكيف يقتضينا أن نعلن قبل دخوله المدينة بساعة أن كل من يريد أن يحو ظملاً ألم به فعلية أن يرفع التماسه في الطريق ؟
- إسكالس : إنه يعلل ذلك بقوله إن هذا الإجراء من شأنه التعجيل برفع الشكاوى وحمايتنا . مما قد يدبر لنا من مكائد فيما بعد ، ويجرد الكاثدين من الحجج التي تنهض ضدنا .
- أنجلو : إذن أرجوك أن تعلن هذا في الصباح الباكر ، وسأزورك في بيتك وأخطر وجوه القوم والأعيان ممن يقتضى الأمر أن يكونوا في استقباله .
- إسكالس : سأفعل يا سيدى وأستودعك الله .

: طابت ليلتك

(ينصرف إسكالمس)

إن هذه الفعلة قد غيرت حالى كل التغيير فسلبتني القدرة على  
أى عمل وزهدت في كل أمر من الأمور. فتاة تفض  
بكارتها ! ويرتكب ذلك رجل عظيم وكلّ بإنفاذ القانون  
فيمن يقتوف هذا الإثم ! ترى ماذا كانت تقول في حق لولا  
حياؤها الذي يمنعها أن تعلن أن عفتها قد ثلمت . على أن  
مقتضيات الحكمة تجعلها لا تجرؤ على الإفصاح ، ذلك أن  
سلطانى يكسبني هبة عظيمة لا يمكن أن تنال منها يوماً أية  
فضيحة ، بل إن هذه الهبة لخليقة بأن تلجم من يطلق لسانه  
فى . لقد كان من الواجب أن يظل على قيد الحياة ، لولا أن  
سورة شبابه مقترفة بهذا الباعث الخطير كانت حرة بأن تدفعه  
في يوم من الأيام إلى أن يثار للحياة الشائنة التي فرضت عليه  
والتي اقتداها بالحزى والعار . ومع ذلك فليته عاش !  
وآسفاه ! فإننا إذا نسينا فضائلنا مرة التوى علينا الأمر كله  
وتأرجحننا بين الخير والشر .

(يخرج)



## المشهد الخامس

نبح مقدس على مسيرة فرسخ من المدينة  
(الدوق وقد أسفر من بعد تخفيه وأرتدى لباسه الأول ثم الراهب بطرس)

الدوق : (يتناول الراهب بعض الأوراق) سلمنى هذه الرسائل <sup>(٥)</sup> فى الوقت المناسب إن المحافظ يعلم غرضنا وخطتنا . أما ونحن بسبيل إنقاذ ما دبرنا . فالزم ما أشرنا عليك باتباعه ، ولا نتخذ قط عن خطتنا وإن كان فى مقدورك أن تعدل عن أمر أو آخر فى تفاصيلها بحسب ما تمليه عليك الظروف . امض إلى بيت فلافْيوس ، وأنبئه بمكان إقامتى ، وافعل مثل ذلك مع فالتيوس ، ورولاندى ، وكراسوس ، وقل لهم أن يأتوا بالنافخين فى الأبواق إلى الباب ، وابعث إلى بفلافْيوس أولاً .

الراهب بطرس : سأبادر إلى قضاء ما وكلت إلىّ على خير وجه .

(ينصرف) - (يدخل فارْيوس)

الدوق : شكراً لك يا فارْيوس ، فقد أظهرت سرعة محمودة هيا بنا

---

(٥) يلاحظ أن بطرس لم يسلم هذه الرسائل إلى الدوق قط ، وإنما روى قصته من غير أن يبرز تلك الوثائق المثبتة لشخصيته ، وكأننا نرى الشاعر الحيلة التى دبرها .

ولنمض على الأقدام . . فإن بعض أصدقائنا الآخرين سيقبلوا  
 للترحيب بنا هنا يا عزيزي فاريوس  
 (بنصران)

## المشهد السادس

(إيزابلا وماريانا)

إيزابلا : إن نفسى لتعاف اللف والدوران فى الحديث على هذه الصورة ، ولسوف أقول الحق ، أما اتهامه بتلك التهمة فأمر موكول إليك . على أنه نصحنى بأن أفعل لأخفى عنه ، على حد قوله ، ما دبر من خطة كاملة .

ماريانا : فلتتدى بهديه .

إيزابلا : ثم إنه قال لى إنه لو اتفق ونال منى أمام خصمى فليس لى أن أعجب من ذلك ، فهو دواء مر ولكن عاقبته خير .

ماريانا : وددت لو أن الراهب بطرس . .

إيزابلا : صه ! فإن الراهب قد أقبل .

(يدخل الراهب بطرس) .

الراهب بطرس : هيا بنا ، فقد وجدت لكما مكاناً صالحاً كل الصلاحية ، تطلآن منه على الدوق بحيث لا يخطكما ، لقد دوت الأبواق مرتين ، وهريخ خير النبلاء والأعيان إلى الأبواب ، ولن يلبث الدوق أن يدخل المدينة . فهيا بنا ، وعجلا .

(ينصرفون مهولين)

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

مكان عام خارج أبواب المدينة ، جمهور من المواطنين

( أنجلو وإسكالس ومعهم اخافط والضباط متأهبون لاستقبال الدوق ، لوشيو بالقرب منهم ، إيزابلا وماريانا محبتان ومعهما بطرس وقد لزموا مكانهم ، يقترب الدوق ومعه فارايوس وغيره من الضباط )

الدوق : مرحى يا ابن العم الأجل ! وأنت يا صديقنا القديم الأمين ،  
إنه لتسرنا رؤيتك .

أنجلو وإسكالس : نحمد الله على سلامتكم يا صاحب السمو !  
الدوق : أشكركما شكراً جزيلاً من صميم القلب ، لقد كنا نسأل عنكما  
فسمعنا الثناء المستطاب على عدلكما حتى أنه لا يسعنا إلا أن  
نرجى لكما الشكر علناً وهو شكر له ما وراءه من جزاء .  
أنجلو : إنكم لتضاعفون الدين الذى فى عنقى لكم .

الدوق : حسبك ، فإن فضلك ليفصح عن نفسه بأجلى بيان ، وإنى  
لأسىء إلى هذا الفضل إذا أنا حبسته فى مكنون صدرى ،  
وهو جدير بأن يتقش بحروف من نحاس وأن يودع فى مكان  
عزيز يقيه شر الزمن وعوادم النسيان . هات يدك وليرى الملاء  
هذا حتى يعلموا أن المجالات العلنية خليقة بأن تفصح عن

أفضال أسرها في قلبي ، تعال يا إسكالس وسر إلى جانبنا  
الآخر ، فإن كلاكما نعم المعين .

(يتقدم الراهب بطرس وإيزابلا)

الراهب بطرس : الآن قد حانت فرصتك ، فارفعي صوتك واركعي بين يديه .

إيزابلا : ناشدتك العدل يا صاحب السمو الدوق ! اشمل بنظرك  
مظلومة ، وقد كنت أود أن أقول عذراء ! إيه أيها الأمير  
الجليل ، صن عينيك عن النظر في أي أمر حتى تسمع  
شكواي الصادقة وتنصفني ، فالإنصاف ، الإنصاف ،  
الإنصاف !

الدوق : قضى علينا مظلمتك ، وفيم ظلمت ، ومن ظلمك ؟  
أوجزى ، وهاموذا اللورد أنجلو منصفك ، فاكشفي له عن  
ذات نفسك .

إيزابلا : إيه أيها الدوق الجليل ، إنك لتدعوني إلى طلب النصفة من  
الشیطان ، فاستمع إلى أنت نفسك فإما عاقبتني على ما وجب  
على أن أقوله ، إذا أنكرته ، وأما حق عليك أن ترفع عني  
ظلمي . فاستمع إلى ، بالله استمع إلى في هذه الساحة !  
أنجلو : مولاي ، إني لأخشى أن يكون بعقلها خبال ، فإنها كانت قد  
سعت إلى تلتمس الإبقاء على حياة أخيها الذي أعدم بحكم  
من القضاء . . .

إيزابلا : بحكم من القضاء !

أنجلو : وستحدث بحديث غاية في العجب ، يفصح عن شدة المראה والضعفينة .

إيزابلا : أجل ، سأحدث بحديث غاية في العجب ، ولكنه غاية في الصدق فأقول إن أنجلو حانث يمينه ، أليس هذا بعجيب ؟ وإن أنجلو قاتل ، أليس هذا بعجيب ؟ وإن أنجلو لص فاسق ، ومنافق يسطو على أعراض العذارى ، أليس هذا بعجيب ، وعجيب ؟

الدوق : أجل إنه لعجيب ، جد عجيب !  
إيزابلا : إن القول بأن أنجلو هو أنجلو بعينه لا يزيد نصيبه من الصدق عما تتسم به أقوالى جميعاً من حق وغرابة أجل إنها الحق الذى لا يعلى عليه ، والحق هو الحق ما بقيت هذه الدنيا .

الدوق : خذوها ! باللمسكينة ، إنها تقول هذا القول عن لوثة أصابت عقلها .

إيزابلا : إيه أيها الأمير ، إني لأستحلفك بحق إيمانك بوجود حياة غير هذه الحياة ، ألا تتخلى عنى بحجة أن عقلى قد أصابته لوثة ! ألا تقولن إن هذا الذى يبدو بعيد الاحتمال أمر مستحيل الحدوث . فليس من المستحيل أن يبدو رجل هو أنحبث الماكربين على ظهر الأرض فى مثل حياء أنجلو وورصاته وعدله وكماله . بل إن أنجلو هذا قد يكون وغداً زنيماً على الرغم من كل ما يتوفر له من جلال المنصب وما يعرف عنه من

نحصال ، وما ينعم به من ألقاب وتشريف ، صدقتي  
يا صاحب السمو الأمير ، فلو أنه كان دون ما صورت لما كان  
ثمة شيء يشينه ، ولكنه خليق بأكثر مما قلت ، وهيات أن  
يسعفني اللفظ فأصف الشر بأكثر مما وصفت .

الدوق : قسماً بشرفي لو أنها مجنونة ، ولا أخالها إلا كذلك ، فإن

جنونها يبدو في أغرب صورة من صور الفهم والإدراك فهي  
ترتب الشيء على الشيء بما لم أسمع بمثله في الجنون قط .

إيزابلا : أيها الدوق الكريم ، دعك من هذه النغمة ولا تجعل علو

مركزه يميل بك عن شرعة الإنصاف بل اتخذ من عقلك سبيلاً  
إلى جلاء الحق الذي يبدو خافياً واقض على الباطل الذي  
يلبس ثوب الحق .

الدوق : إن كثيراً من العقلاء ليفتقرون حقاً إلى مثل هذه الرجاحة في

العقل - ما قولك ؟

إيزابلا : إنني أخت رجل يدعى كلوديو حكم عليه بالإعدام عملاً

بقانون الزنا والذي قضى في أمره هو أنجلو ، وقد أوفدني أخى  
إليه ولماً أتجاوز طور الاختبار في الرهينة وكان رسول كلوديو  
إلى رجلاً يدعى لوشيو .

لوشيو : (مندفعاً إلى الأمام) عفوك يا مولاي ، إنه أنا ، وقد جثنتها موقداً

من قبل كلوديو وسألتها أن تسعى لديه سعيها الحميد حتى يعفو  
عن أخيها المسكين .

- إيزابلا : إنه هو حقاً .
- الدوق : لم يؤذن لك بالكلام .
- لوشيو : أجل يا مولاي الكريم ، ولا أمرني أحد بأن ألزم الصمت .
- الدوق : إذن فأني آمرك الآن بأن تلزمه ، وأرجوك أن تراعى ذلك ،
- فإذا كان لك شأن خاص بك ، ناشدتك الله أن تلزم حدود الكمال .
- لوشيو : إنني أعاهد فخامتكم على ذلك .
- الدوق : إن العهد موكل بك ، فصنه .
- إيزابلا : لقد روى هذا السيد طرفاً من قصتي .
- لوشيو : هذا صحيح
- الدوق : قد يكون هذا صحيحاً ، ولكنك أخطأت بالكلام قبل أن يحىء دورك - استمرى .
- إيزابلا : لقد قصدت هذا النائب الدنيء المفسد .
- الدوق : هذا قول فيه حمق وشطط .
- إيزابلا : اغفر لي ذلك فإن عبارتي تناسب الحال .
- الدوق : أقول لك مرة أخرى : إلزمي حدود الأدب . ولتدخل في صميم الموضوع ، استأنفي حديثك .
- إيزابلا : إنني إذ أوجز القول وأدع التفاصيل التي لا يقتضيها المقام ، وأمرّ مر الكرام بما جرى ، وكيف حاولت إقناعه ، وكيف ابتلّيت إليه وركعت بين يديه ، وكيف ردّني ، وكيف أجبتّه



مما يطول شرحه ، ولأبدأ بالخاتمة الدنيئة لقصتي شاعرة بالأسى  
والخزى فى الإفصاح عنها ، لقد أبى أن يعفو عن أخى إلا إذا  
بذلت جسمى الطاهر لشهوته البهيمية المنطلقة ، وبعد صراع  
طويل أشفقت على أخى وتغلبت رحمى به على شرفى .  
فاستسلمت له . ولكنه ما إن لاح صبح اليوم التالى وقضى منى  
وطره حتى بعث بكتاب يقضى بأن يطاح برأس أخى .

: هذا جائز جداً !

الدوق

: لهف نفسى ، ليت كان جائزاً بقدر ما هو حق !

إيزابلا

: تالله أيتها الشقية الحمقاء إنك لتعرفين بما لا تعرفين ، أو تسعين  
إلى النيل من شرفه مدفوعة بمؤامرة دنيئة فهو أولاً رجل أمين  
شريف لا تشوب صفحته تشايب ، ثم إنه لا يجوز عقلاً أن  
يسعى بهذه الغيرة التى تسقط عيوب الناس والعيوب فيه ولو أنه  
ارتكب الإثم الذى تؤاخذينه عليه لأنسى بذنبه عن ذنب  
أخيك ، وأمسك عن الإطاحة برأسه . لقد حرّضك بعض  
الناس عليه ، فقولى الحق ، وأفصحى عمن أشار عليك  
بالقدوم إلى هذه الساحة للشكوى منه .

الدوق

: أو هذا كل ما تأخذوننى به ؟ إذن فرحماك أيتها الملائكة

إيزابلا

الأطهار فى عليائك ، هيبى الصبر ، وعجلى بكشف النقاب  
عن الباطل الذى يلبس هنا ثوب الحق - وإنى وقد ظلمت  
وأبيتم تصديق قولى لأذهب إلى حال سبيلى سائلة الله أن يحفظ

عظمتكم من كل شر!

الدوق : إني لأعلم بأنك قد عزمت على الرحيل - علينا بضابط !  
( يقبض عليها الضابط )

• خذوها إلى السجن !! أوبلغ بنا الأمر أن ندع سموم هذه  
الريح من الإفك والبهتان تلفح وجهه على قرب منزلته منا ؟  
تالله إنها لمؤامرة . من ذا الذى يعلم بنواياك وقدومك إلى هذه  
الساحة ؟

إيزابلا : رجل تمنيت أن يكون مائلاً هنا ، إنه الراهب لودويك  
( يتصد الضابط وإيزابلا بإشارة من الدوق )

الدوق : لعله راهب موهوم ، من يعرف لودويك هذا ؟  
لوشيو : مولاي ، أنا أعرفه ، فهو راهب متطفل يتدخل فيما لا يعنيه .  
وأنا لا أحبه ، ولو أنه كان من غير رجال الدين يا مولاي  
لضربته ضرباً موجعاً على ما بدر منه من كلام نال به منكم في  
غيبتكم .

الدوق : كلام نال به منا ! يا له من راهب صالح ! أوبلغ من أمره  
أن يحرض هذه المرأة الشقية المائلة أمامنا على نائنا ! اتتوفى  
بهذا الراهب .

لوشيو : لقد رأيته بالأمس فقط صحبة هذا الراهب في السجن - إنه  
راهب وقح ، بل هو غاية في الخسة والدناءة .

الراهب بطرس : ( يتقدم ) ألا فليبارككم الله يا صاحب السمو ! لقد كنت

أرقب هذا المشهد يا مولاي ! وبلغ أذنى ما خدش سمع سموكم من كلام بذيء . لقد أخطأت هذه المرأة أشنع الخطأ باتهام نائبكم ، فهو لم يمسهها أو يلوث شرفها ، بل هو برىء من ذلك براءتها هي من ولد لم تنجبه .

الدوق : إن اعتقادنا بذلك ليس أقل من اعتقادك ، أو تعرف ذلك

الراهب لودويك الذى تتحدث هي عنه ؟

الراهب بطرس : أعرف عنه أنه رجل صالح تقى نقى ، لا هو بالوقع ولا هو بالمتطفل الذى يدس أنفه فى أمور الدنيا كما قال عنه هذا السيد ، بل هو بشرفى رجل لم يذكر فحاشا منكم بسوء قط كما زعم .

لوشيو : مولاي ، إنه شرير كأقصى ما يكون الشر ، صدقنى .

الراهب بطرس : قل ما تشاء ، فإنه قد يأتى فى الوقت المناسب ليبرئ نفسه ، ولكنه الآن مريض يا مولاي بحمى عجيبة ، وقد بلغه أن ثمة شكوى يراد تقديمها فى حق اللورد أنجلو ، فجئت إلى هنا بناء على رغبته الخاصة لأتحدث بلسانه عما يعلم من الحق ومن الباطل ، وهو يعتزم أن يوضحه بأجلى بيان مقسماً على ذلك بالآيمان ومستشهداً بكل برهان فى أى وقت يسأل فيه . ولنبدأ بهذه المرأة لندافع عن هذا السيد الجليل الذى اتهم فى شخصه بأحط التهم . وستسمعون أباطيلها وهى تفند فى وجهها حتى تعرف بالحقيقة .

: أيها الراهب الصالح دعنا نسمع أقوالها .

(نساق إيزابلا محروسة وتتقدم ماريانا) .

ألا يحملك هذا على الابتسام باللورد أنجلو؟ يا إلهي من غرور  
الحق التعمساء ! علينا بمقاعد - هلم يا ابن العم أنجلو ، فإني  
لن أشترك في هذه المحاكمة ، ولنحكم أنت في قضيتك .  
(يأتي الخدم بمقاعد ، ويجلس الدوق ، وتقف ماريانا بجوار الراهب بطرس)

أهذه هي الشاهدة أيها الراهب ؟ فلتكشف أولاً عن وجهها ثم  
تتكلم .

: عفوك يا مولاي ، لن أكشف عن وجهي حتى يأمرني زوجي .

ماريانا

: عجباً ، أمتزوجة أنت ؟

الدوق

: لا يا مولاي .

ماريانا

: أعذراء ؟

الدوق

: لا يا مولاي

ماريانا

: إذن فأنت أرملة ؟

الدوق

: ولا أرملة يا مولاي .

ماريانا

: عجباً ، فأنت لا شيء إذن ، لا أعذراء ولا أرملة ولا زوجة ؟

الدوق

: لعلها عاهر يا مولاي ، فإن كثيرات منهن لسن عذراوات ،

لوشيو

ولا أرامل ، ولا زوجات .

: أسكنوا هذا الشخص ، ألا ليت له قضية يثرثر بها دفاعاً عن

الدوق

نفسه .

- لوشيو : ليكن يا مولاي .
- ماريانا : إني لأعترف يا مولاي بأنني لم أتزوج أبداً ، كما أعترف فوق هذا بأنني لست عدراء . ولقد عرفت زوجي ، إلا أنه لا يدرى قط أنه عرفني .
- لوشيو : إذن ، فقد كان ثملاً يا مولاي ، ولا يمكن أن يكون غير هذا .
- الدوق : ليتك كنت ثملاً أيضاً حتى ننعم بسكوتك !
- لوشيو : الأمر أمرك يا مولاي .
- الدوق : لا يصح أن تشهد هذه على لورد أنجلو : سأكشف لك الآن عن سر الأمر يا مولاي . إن المرأة التي تتهمه بالزنا إنما تتهم زوجي باتهامها هذا ، والوقت الذي قالت إنه اعترف فيه فعلته هذه هو على ما أوكدته لك يا مولاي الوقت الذي كان فيه بين أحضان ييثي لواعج حبه .
- أنجلو : ترى أنتهم بذلك شخصاً سوى ؟
- ماريانا : هذا ما لا أعرفه .
- الدوق : حقاً ؟ ولكنك تحدثت عن زوجك .
- ماريانا : عجباً ، إن ما قلته هو الحق يا مولاي ، ومن تحدثت عنه هو زوجي الذي وهم الذي يظن أنه ليس له عهد بجسدي قط وإن الجسد الذي خبره هو جسد إيزابلا

: إن هذا الخداع عجيب - دعينا نرى وجهك .

ماريانا

: لقد أذن زوجي ، فلأسفرن (سفر عن وجهها) هذا هو الوجه الذي أقسمت يوماً أيها القاسي أنجلو بأنه جدير بأن تتملى به ، وهذه هي اليد التي وضعتها في يدك واستمسكت بها وقطعت على نفسك المهد والميثاق . وهذا هو الجسد الذي أحلّ إيزابلا من وعدها ووافاك في بيتك الخلوى وأشبع رغبتك في شخصها الموهوم .

الدوق

: أتعرف هذه المرأة ؟

لوشيو

: بالجسد على حد قولها .

الدوق

: حسبك أيها الغر !

لوشيو

: حسبي يا مولاي .

أنجلو

: مولاي ، أرى لزماً على الإقرار بأنني أعرفها . فقد دار حديث بيني وبينها عن الزواج منذ خمس سنوات ، إلا أن العقد فسخ ، وبعض السبب في ذلك راجع إلى أن البائنة التي وعدتني بها جاءت دون ما اتفقنا عليه . أما السبب الجوهري فهو أن سمعتها قد شابها شبهة من خفة وطيش ، وإني لأقسم بديني وشرقي أنني ما تحدثت إليها قط أو رأيتهما أو تحدثت إليّ منذ خمس سنوات خلت .

ماريانا

: (بجهر) أيها الأمير الكريم ، كما أن النور ينبعث من السماء

والألفاظ تخرج مع الأنفاس وكما أن في الحقيقة معاني وفي  
الفضيلة حقائق ، فكذلك أنا زوجة هذا الرجل بقدر  
ما تستطيع الكلمات أن تعبر بأفصح بيان عن العهود والمواثيق .  
وقد عرفني زوجة له يا مولاي الكريم في ليلة جد قريبة هي ليلة  
الثلاثاء الماضي ، وكان ذلك في بيته الخلوي ، فإن كان  
ما قلته هو الحق فإني أسأله الله أن يهني القدرة على النهوض  
سائلة من ركمتي ، وإلا فليضرب على الجمود في هذا المكان  
لا أرم عنه قط ، كأني تمثال من المرمر .

أنجلو

: إنني لم أزد بعد على الابتسام ، والآن يا مولاي الكريم اجعل  
لي ولاية القضاء ، فقد نفذ صبري مما سمعته هنا . وإني لأشعر  
أن هاتين المرأتين المسكيتين اللتائين هما ليستا إلا أذنان  
سلطهما على شخص أقوى منها بأساً وأشد سلطاناً . فاسمع لي  
يا مولاي أن ألتبس السيل إلى الكشف عن هذه المؤامرة .  
: (ينهي) أي نعم ومن كل قلبي ، وعاقبها بما يشفي منية نفسك  
وأنت أيها الراهب الأحمق ، وأنت أيها المرأة الشريرة يا من  
تآمرتما مع تلك التي غادرت مجلسنا ، أنظنان أن أيمانكما وإن  
استترلت القديسين من السماء واحداً بعد واحد بقادرة على  
أن تتقص من قدره وفضله اللذين ثبتا بالبرهان والدليل ؟ أما  
أنت يا لورد إسكالس فاجلس مع ابن الم أنجلو وأعنه بمجهودك  
الكريم على الكشف عن هذه المؤامرة ومعرفة مصدرها .

الدوق

وهناك راهب آخر حرّضهما على ما أقدمتا عليه ، فأرسلوا في طلبه .

الراهب بطرس : ليته كان هناك يا مولاي ! فإنه هو حقّا الذى حرّض المرأتين على هذه الشكوى . ومحافظك يعلم أين يقيم وهو يستطيع أن يأتي به

الدوق : اذهب واثبت به في الحال .

(ينصرف المحافظ)

أما أنت يا ابن العم النبيل الذى أضع فيه كل ثقتي والذى يعنيه أن يسمع هذه الدعوى حتى تبلغ بها النهاية فاقض فيها بما قد يترأى لك من عقاب يجازى ما لحق بك من ضرر . وسأترككما إلى حين ، فلا تمضيا حتى تفصلا في أمر هؤلاء المفترين النمامين .

إسكالس : سنفعل يا مولاي ونبدل في ذلك غاية ما في وسعنا

(ينصرف الدوق ويجلس أنجلو وإسكالس)

ياسيد لوشيو ، أو لم تقل إنك تعلم عن الراهب لودويك أنه رجل بعيد عن الصدق والأمانة ؟

لوشيو : ليس الراهب بقلنسوته ؟ وهو لا عهد له بالصدق والأمانة

إلا في ملابسه ، وقد تقول على الدوق ورماء بأخبث الكلام وأسفله .

إسكالس : نرجوك أن تبقى هنا حتى يأتي وتحمله على الاعتراف بتخريصاته



- ولسوف نجد أن هذا الراهب رجل له شأنه واعتباره .
- لوشيو : كأي فرد من فئتنا بشرى .
- إسكالس : على تلك المرأة نفسها التي تدعى إيزابلا ، فإني أود أن أتحدث معها . وأرجوك يا مولاي أن تأذن لي بسؤالها وسترى كيف أتصرف معها .
- لوشيو : لن نتصرف معها خيراً منه بشهادتها هي .
- إسكالس : ماذا تقول ؟
- لوشيو : تالله يا سيدى إنى لأحسب أنك لو تصرفت معها على انفراد لبادرت بالاعتراف . إما إذا عاجلت أمرها جهاراً فقد تخجل .
- إسكالس : سأتولى أمرها فى الحفاء .
- لوشيو : هذا هو السبيل ، فإن النساء تحف عقولهن إذا انتصف الليل .
- (يقرب المحافظ ومعه الدوق متخفياً فى مسح راهب)
- إسكالس : تعالى يا سيدتى - فهالك امرأة فاضلة تنكر كل ما قلت .
- لوشيو : مولاي ، هاهوذا الوجد الذى تحدثت عنه قد أقبل (يشير إليه) صعبة المحافظ .
- إسكالس : لقد جاء فى إبانة ، فلا تتحدث إليه حتى نطلب إليك ذلك .
- لوشيو : سألوذ بالصمت .
- إسكالس : (إلى الدوق) تعال يا سيدى . هل حرصت هاتين السيدتين على الوشاية فى حق اللورد أنجلو ؟ لقد اعترفتا بأنك فعلت .
- الدوق : إنها لفرية

إسكالس

: عجباً ! أوتعلم في أى مكان أنت !

الدوق

: إني لأجل ساحتكم الرحية أو لندع الشيطان يوماً يحظى  
بالاحترام من أجل عرشه الملتهب ! أين الدوق ؟ فإنه هو  
الذى يجب أن يستمع إلى قولى .

إسكالس

: إن الدوق المائل في شخصنا ، ومنسمع نحن أقوالك فاحرص  
على أن تكون منصفاً فما تقول .

الدوق

: بل شجاعاً على الأقل - ولكن ، لى عليكما أيها النفسان  
المسكينتان أوجئتما تسعيان إلى استخلاص الحمل من برائن  
الذئب في هذه الساحة ؟ ألا فلتستودعا الله العدل  
والإنصاف ! أوقد رحل الدوق ؟ إذن فقد ضاعت قضيتكما  
أيضاً . إن الدوق قد ظلمكما إذ تخلى عن مظلمتكما التى  
رفعتها إلى ساحته أمام الملأ وعلق القضاء فيها بكلمة تخرج  
من فم هذا النذل الذى أتيتم إلى هنا لآتيامه .

لوشيو

: هاكم الوغد ، إنه هو الذى حدثكم عنه .

إسكالس

: ما بالك أيها الراهب المحقر الدنس تقول هذا القول ، أولم  
يكفك أنك حرصت هاتين المرأتين على اتهام هذا الرجل  
الجليل حتى تطلق لسانك القدر فيه ونصمه بالندالة على  
مسمع منه ؟ ثم تميل عنه إلى الدوق نفسه وترميه بالظلم ؟ -  
خذوه إذن وقيدوه إلى « المخلاة » ! سنشد مفاصلك مفصلاً  
مفصلاً . ثم إننا سنعرف خبيثة نفسك .

**الدوق** : لا تكن ظالماً ! تبّاً لك ! إن الدوق لا يجزؤ على شد إصبعي بأكثر مما يجزؤ على شد إصبعه هو . فإني لست من رعاياه ولا أنا خاضع للسلطة الدينية في هذه المدينة . وقد قبضت لى مهمتى في هذه الولاية أن أقف موقف المشاهد هنا في قُينا ، فرأيت الفساد يرغى ويزيد حتى فاض به المرجل . قوانين تعاقب على الجرائم جميعاً ، وجرائم تلقى من التشجيع ما جعل الشرائع الصارمة تقف كالأسنان المخلوعة تعلق في حانوت الحلاق للسخرية كما تعلق للفت الأنظار<sup>(١)</sup> .

**إسكالس** : تقذف في حق الدولة ! خذوه إلى السجن !  
**الجلو** : ما الذى تستطيع أن تشهد به عليه يا سيد لوشيو ؟ أهذا هو الرجل الذى حدثتنا عنه ؟  
**لوشيو** : إنه هو يا مولاي - ادن منى أيها الأصيل الطيب ، أوتعرفنى ؟  
**الدوق** : أذكرك يا سيدى من نبرات صوتك ، لقد قابلتك في السجن في أثناء غيبة الدوق  
**لوشيو** : حقاً . أوتذكر هذا ؟ وهل تذكر ما قلت في الدوق ؟ .  
**الدوق** : حق الذكر يا سيدى .

---

(١) هكذا تفسرها طيبة كيمبروج ولكن في إحدى الطبقات الأخرى تقول إن بعض القواعد والقوانين كانت تلف وتعلق في حوائط الحلّاقين ليطلع عليها روادها الكثيرون . وإن كان أحد من هؤلاء الرواد لا يعنى قط بإطاعتها .

: أَوْحَقَّ تَذَكُّرُهُ ؟ وَهَلْ كَانَ الدُّوقُ قَوَادِمًا ، أَمْحَقَّ ، جَبَانًا كَمَا  
قُلْتَ فِيهِ ؟

لوشيو

: يَجِبُ يَا سَيِّدِي أَنْ نَتَبَادَلَ شَخْصِينَا قَبْلَ أَنْ تَدْعِيَ أَنِّي قُلْتُ  
هَذَا . لَقَدْ قُلْتَ أَنْتَ حَقًّا هَذَا الْقَوْلَ فِيهِ بَلْ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ  
كَثِيرًا وَأَفْظَعَ .

الدوق

: تَبًّا لَكَ مِنْ مَلْعُونٍ ! أَوْلَمْ آخِذْ بِأَنْفِكَ جِزَاءَ مَا قُلْتَ ؟

لوشيو

: إِنِّي لَا أُوَكِّدُ أَنِّي أَحَبُّ الدُّوقَ حَتَّى لِنَفْسِي .

الدوق

: انْظُرُوا كَيْفَ يَرِيدُ الْوَعْدُ أَنْ يَخْتِمَ كَلَامَهُ الْآنَ بَعْدَ سَبَابِهِ الَّذِي  
يَنِمُّ عَنِ الْخِيَانَةِ !

ألمجلو

: إِنْ مِثْلَ هَذَا الشَّخْصِ لَا يَصِحُّ الْحَدِيثُ مَعَهُ ، خُذُوهُ إِلَى  
السَّجْنِ ! أَيْنَ الْمُحَافِظُ ؟ أَحْمِلْهُ إِلَى السَّجْنِ ، وَأَحْكَمْ إِغْلَاقَ  
الْبَابِ عَلَيْهِ ، وَلَا تَدْعُهُ يَتَفَوَّهُ بِكَلِمَةٍ أُخْرَى - وَخُذْ هَاتَيْنِ  
الْفَاجِرَتَيْنِ أَيْضًا ، وَمَعَهُمَا شَرِيكُهُمَا الْآخَرُ فِي الْمُوَازِمَةِ !

إسكالس

(يَضَعُ الْمُحَافِظُ يَدَيْهِ عَلَى الدُّوقِ)

: صَبْرًا يَا سَيِّدِي ، رَوَيْدُكَ قَلِيلًا .

الدوق

: عَجَبًا أَيقَاوَمُ ؟ - عَاوَنَهُ يَا لُوشِيُو .

ألمجلو

: هَيَا يَا سَيِّدِي ، هَيَا يَا سَيِّدِي ، هَيَا يَا سَيِّدِي ، هَلُمَّ يَا صَاحِبَ !

لوشيو

عَجَبًا أَيُّهَا الْأَصْلَعُ الْوَعْدُ الْكَذَّابُ ، لَا بَدَّ أَنَّكَ مَقْنَعٌ ، أَلَيْسَ  
كَذَلِكَ ؟ أَكْشَفَ عَنْ وَجْهِكَ النُّكَدَ قَبْحَكَ اللَّهُ ! أَلَا تَرِيدُ أَنْ

تَخْلَعَ هَذَا الْقِنَاعَ

(يطلع قناع الراهب فيكشف عن اللوق ، ويبب إسكالس واقفاً ، ويلبث أنجلو في مقعده وقد تملكه الدهول)

الدوق : إنك لأول وعد جعل منى دوقاً دعنى أياها المحافظ أنكفل بهؤلاء الثلاث الطيبات .

(ثم يوجه الخطاب إلى لوشيو)

لا تنسل ياسيدى إلى الخارج ، فلا مناص من أن يدور بينك وبين الراهب حديث - اقبض عليه  
(يقبض على لوشيو) .

لوشيو : قد يسفر هذا عن شيء أسوأ من الشق .

الدوق : (إلى إسكالس) إني أغفر لك ما قلت فاجلس وستستعير مكانه  
(إلى أنجلو) سيدى فلتأذن لى .

(يجلس فى مكان أنجلو)

هل من كلمة ، أو رأى ، أو صفاقة تستطيع أن تلتمس منها العون ؟ فإن كان لديك منها شيء فاركن إليه حتى تسمع قصتى ولا تلج فى موقفك من بعد

أنجلو : عفوك يا مولاي الجليل إن موقفى ليكون أشد نكراً من ذنبى

الذى اقترفته إذا حسبت أن جرمى يمكن أن يظل خافياً وأنا أدرك أن فخامتكم قد راقبتم فعلى كأنكم القدرة الإلهية . فيا أياها الأمير الكريم اعفونى من جلسة تقام لتشهد خزى وعارى وحسبكم من محاكمتى قبول اعترافى وكل ما أرجوه من

فضلكم أن تقضوا فى قضاءكم وتردوه بالموت .  
 الدوق : ادن منى يا ماريانا أجبنى ، أولم يعقد لك قط على هذه المرأة ؟  
 أنجلو : أجل يا مولاي قد عقد  
 الدوق : إذن خذها وتزوجها فى الحال وقم بمراسم الزواج أيها  
 الراهب ، وعد به إلى هنا بعد انتهائك منها - اذهب معه أيها  
 المحافظ .

(يتصرف أنجلو وماريانا والراهب بطرس والمخالف)  
 إسكالس : مولاي ، إن عجبى لو ضاعفته ليفوق عجبى من غرابة  
 ما انحط إليه من ضعة وهوان .  
 الدوق : إلى يا إيزابلا فقد أصبح راهبك أمير أحلامك . وإنى إذ كنت  
 معنياً بقضيتك أميناً عليها لباقي على عهدى فى رعاية أمرك ولم  
 يتغير قلبى بتغير ثوبى .

إيزابلا : عفوك يا مولاي ، فقد سخرتك وأنا فرد من أفراد رعيتك ،  
 وأتعبتك ولم أكن أعلم بحليل مقامك وسمو منزلتك !

الدوق : لقد عفونا عنك يا إيزابلا والآن يا فتاتى العزيزة ، فلتعودى إلى  
 سابق عهدك معنا وارفعى الكلفة وإنى لأعلم أن موت أخيك  
 يحز فى نفسك وقد تعجبين من أمر إخفائى شخصيتى سعيّاً إلى  
 إنقاذ حياته ، وكيف أحجمت عن أن أندفع إلى إظهار  
 صولتى المكنونة وآثرت أن أدعه يموت هذه الميتة يا أكرم  
 الفتيات ، لقد كان موته الباكر العاجل الذى كنت أظن أنه

قد يبطئ عنه أكثر مما تصورت ، هو الذى أوحى إلى بنظتى .  
 ألا رحمة الله عليه ! إن تلك الحياة التى لا يخشى فيها المراء  
 الموت لخير من حياة لا تفارقه فيها هذه الحشية ولتكن سعادة  
 أخيك عزاء لك وسلوى .

: سمعاً وطاعة يا مولاي .

إيزابلا

( يعود أنجلو وماريانا والراهب بطرس والمخافظ )

: لقد حقّ عليك ، إكراماً لماريانا ، أن تصفحى عن هذا  
 الزوج الحديث العهد المقبل علينا ، وإن كانت أفكاره الدنسة  
 قد أساءت إلى شرفك الذى أحسنت الدفاع عنه . أما وقد  
 قضى على أخيك بالموت ، فقد أثمّ وعليه وزران : انتهاك  
 حرمة العفة والنكث بالعهد الذى تعلقت به حياة أخيك وإن  
 الرحمة نفسها التى أباحها القانون لتصرخ بأعلى صوتها ، بل  
 بلسانه هو ، قائلة « أنجلو بكلوديو ، والنفس بالنفس ! »  
 والعجلة دائماً تهب عجلة ، والريث يهب ريثاً ، والشىء  
 بمثله ، ودقة على الدوام بدقة ، أما أنت يا أنجلو وقد تجلّى  
 ذنبك ولن يجديك إنكاره وإن حاولت ، فإننا نحكم عليك  
 بأن تحمل إلى ذلك النطع نفسه الذى أسلم إليه كلوديو رأسه  
 مستقبلاً الموت وأن يعجل بك كما عجلت به خذوه !  
 : مولاي الأجل الأكرم أرجو ألا تسخر منى فتبهنى زوجاً  
 موهوماً .

الدوق

ماريانا

: إنه زوجك الذى سخر بك فأعطاك زوجاً موهوماً . لقد  
حسبت أن الزواج أصلح لك فرضيت به صوناً لشرفك ،  
وإلا كان فى اتهامك له بأنه عرفك ما يشين حياتك ويقضى  
على ما ترجينه من خير فى مستقبل أيامك . أما ماله وإن يثول  
إلينا بالمصادرة فإننا نهبه لك ونجعل لك فيه حق الأرملة يموت  
عنها زوجها حتى توفى إلى زوج أفضل منه .

: يا مولاي العزيز إن نفسى لا تتوق إلى غيره ، ولا إلى من هو  
أفضل منه .

ماريانا

: ارجعى عنه بتاتاً ، فإن حكمتنا لا معقب له .

الدوق

: يا مولاي الرحيم (توكع)

ماريانا

: إنما تبذلين الجهد فيما لا طائل تحته خذوه إلى حتفه !

الدوق

(ثم يوجه الحديث إلى لوشيو) .

والآن ياسيدى لقد جاء دورك .

: مولاي الكريم ! - أيتها العزيزة إيزابلا ضمى صوتك إلى

ماريانا

هينى ركبتيك فأهب حياتى كلها ما بقى لى من عمر فى سبيل

خدمتك .

: إنك تلغفين عليا فى الرجاء مخالفة كل ما يقضى به العقل

الدوق

والوجدان ولو أنها جثت طالبة الرحمة فى هذا الجرم ، لقام

طيف أخيها من مرقد المسجى وملأها رعباً وفزعاً

: إيزابلا ، يا إيزابلا العزيزة ، إني لا أطلب إليك إلا أن تركعى

ماريانا



بحوارى وترفعى يديك ، ولا تقولى شيئاً ، وسأنتولى  
أنا الحديث كله وقد قيل إن خير الناس هم أولئك الذين  
صهرتهم الذنوب وأن معظمهم يزدادون فضلاً ، لما كان فيهم  
من السوء القليل وهكذا قد يكون شأن زوجي بالله يا إيزابلا  
هلا وهبتي إحدى ركبتيك ؟

: ليقتلن جزاء له على قتل كلوديو .

الدوق

: (توكع) مولاي الأعز الأكرم هلا تفضلت فنظرت إلى هذا  
الرجل الذى قضيت فيه قضاءك كما لو كان أخى حياً يرزق .  
فإني أظن بعض الظن أن أفعاله كان ييمن عليها ماحق عليه  
من أمانة وإخلاص حتى وقع نظره على . أما وهذا شأنه  
فلا تقضى بموته . فإن أخى إنما نال جزاءه الوفاق على فعله  
استحق من أجلها الموت . أما أنجلو فإن فعلته لم تحقق ما أضمر  
من سوء النية ، ومن ثم وجب أن توارى على أنها نية فعحب  
لقيت حتمها وهى بعد فى سبيل التحقيق فالأفكار ليست فعالاً  
وما النيات إلا أفكار

إيزابلا

: حقاً يا مولاي ، إنها لا تعدو ذلك .

ماريانا

: إن قضيتك خاسرة وإني لأمرك بأن تنهض لقد اتجه تفكيرى  
إلى جرم آخر أياها المحافظ ، كيف حدث أنكم أطعتم برأس  
كلوديو فى وقت لم يجربه العرف ؟

الدوق

: لقد صدر الأمر إلى بذلك .

المحافظ

الدوق : هل كان لديك أمر معين شرعى يطلب إليك أن تفعل هذا

الفعل ؟

الحافظ : لا يا مولاي الكريم ، لقد كان ذلك بناءً على رسالة خاصة .

الدوق : ومن أجل ذلك أعفيتك من منصبك ، سلم مفاتيحك .

الحافظ : اغفر لى يا مولاي النبيل لقد دار بخلدى أن ما فعلت كان

خطأً ، ولكننى لم أكن موقناً من ذلك ، على أننى ندمت عليه

بعد روية وتفكير والدليل على ذلك أننى أبقيت على حياة

نزير آخر من نزلاء السجن كان يجب أن يعدم بمقتضى ذلك

الأمر الخاص .

الدوق : ومن يكون ؟

الحافظ : اسمه بارناردين

الدوق : ليتك فعلت هذا مع كلوديو اذهب واثنى به ودعنى أره

(يخرج الحافظ)

إسكالس : إني لآسف يا لورد أنجلو أن يزل رجل بلغ من العلم والحكمة ما

لم يبلغه أحد حتى اليوم ، هذه الزلة الخطيرة من سورة الشباب

أوما أعقب ذلك من قضاء اتسم بالرعونة والشطط .

أنجلو : وإني لآسف إذ تسببت في هذا الأسى الذى تغفل فى أعماق

قلبي النادم حتى أننى أحزن إلى الموت أكثر مما أتطلع إلى الرحمة

لقد حق على الموت ، وإني لأنتمسه

(يعود الحافظ ومعه بارناردين وكلوديو متخفياً ، ثم جوليت)

- الدوق : أيها هذا الذى يدعى بارناردين ؟
- المخالف : هذا هو يا مولاي .
- الدوق : لقد حدثنى راهب بأمر هذا الرجل يا هذا ، لقد زعموا لى أيها الأحمق أن لك نفساً متمردة لا تدرك شيئاً يجاوز حدود هذا العالم وأنتك ترتب حياتك على هذا . لقد حكم عليك بالموت ولكنى أغفر لك كل ما ارتكبت من ذنوب دنيوية ، وأرجو أن تقيد من هذه الرحمة فتصلح من شأنك فى مستقبل أيامك عظه أيها الراهب ، فأنى أترك أمره إليك - ومن يكون هذا الذى جاءنا متخفياً .
- المخالف : هذا سجين آخر أقيت على حياته وكان قد حقّ عليه الموت عندما أطيح برأس كلوديو وهو عظيم الشبه به حتى كأنه كلوديو نفسه (يكشف عن وجه كلوديو)
- الدوق : (مخاطباً إيزابلا) إن كان شبيهاً بأخيك فأنى أصفح عنه إكراماً لك ، هيبنى يدك بحق ما أكنه لك من حب ، وقولى أنك تقبلين أن تكونى لى ، أما هو فإنه أنخى أيضاً - ولندع ذلك إلى وقت أنسب وبهذا أدرك أنجلو أنه أصبح فى مأمن فأنى لأحسب أن عينيه تومضان إيه يا أنجلو إن الشر الذى أتته قد عاد عليك بالخير فاحرص على حب زوجتك فهى بك جديرة وإنى لآنس من قلبى الرحمة على أننى أجد فى هذه الساحة رجلاً لا أستطيع الصفع عنه

(عاطباً لوشيو) إيه أيها الإنسان لقد قلت فيّ إننى أحمق ، جبناً  
مستسلماً للملذات ، وإننى حمار معتوه فماذا أجزمت حتى  
أستحق منك كل هذا المديح الذى تغدقه على ؟

لوشيو : الحق أننى قلت ما قلت جرياً على ما ألفناه فى شباب اليوم فإن  
شئت شئت على ما أجزمت ، فلك ذلك ، ولكنى أوتر أن  
أجلد إذا تفضلت .

الدوق : فلتجلد أولاً يا سيدى ثم تشق ، أيها المحافظ أعلن فى أرجاء  
المدينة أنه إذا كان ثمة امرأة أساء إليها هذا الفاسق ، وقد سمعته  
يقسم بأن إحداهن قد حملت منه فلتكشف عن أمرها ،  
وليتزوجها ، ثم ليجلدن ويشنقن بعد انقضاء مراسم الزواج  
لوشيو : أتوسل إليك يا صاحب العظمة ألا تزوجنى بعاهر فقد بدر  
منكم للتو واللحظة أننى قد جعلت منكم دوقاً فلا تكافئنى  
يا مولاي الكريم بأن تجعل منى ديوثاً .

الدوق : قسماً بشرقى لأزوجكن إياها إني لأغفر لك ما وصمتنى به من  
شنع وأتبع مغفرتى بالصفح عن ذنوبك الأخرى خذوه إلى  
السجن واعملوا على تنفيذ ما أمرنا به هنا .

لوشيو : مولاي إن الزواج بعاهر هو الموت هرسا<sup>(٢)</sup> ، والجلد ،

---

(٢) فى هذا القول إشارة إلى عادة قديمة هى قتل الشخص بوضع أقال كبيرة على جسمه ويقول  
بعضهم إن شكبير يشير هنا أيضاً إلى قانون كان معمولاً به فى المقاطعات ، والكنيسة الإيطالية خير المبرر  
عن الخرم إذا تزوج بعاهر

والشئق .

: إن العيب في أمير حقيق بهذا الجزء .

الدوق

(يخرج الضباط ومعهم لوشيو)

أما أنت يا كلوديو فاعمل على أن ترد إلى من أسأت إليها  
كرامتها وعزتها ، ولتنعمي بالسعادة يا ماريانا ! أشملمها بحبك  
يا أنجلو ، فقد اعترفت على يدي ، وأنا واثق من طهارتها  
وعفتها ، وشكراً لك يا صديق إسكالس على ما فيك من  
طيبة عظيمة . وإن الأيام المقبلة لتدخر لك المزيد من تقديرنا  
وثناتنا ، وشكراً لك أيها المحافظ على ما بذلت من اهتمام  
وما حفظت من سر ولسوف نوليكَ منصباً أجدر بك وأليق  
واغفر له يا أنجلو إن جاءك برأس راجوزين بدلاً من رأس  
كلوديو ، فإن هذه الإساءة كان لها ما يبررها - أما أنت أيها  
العزيرة إيزابلا فإن لدى فكرة فيها خيرك ، إن أعرتني لها أذنًا  
صاغية ، إن ما عندي ملك لك وما عندك ملك لي فهللما بنا  
إلى قصرنا لنروى لكم ما يجب أن تعلموه جميعاً من خفايا  
هذه القصة .

١٩٩٣ / ٣٥٦٥	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4038-9	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤١٦  
طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)